叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 进入蓝色(into The Blue) 000001

2. 进入蓝色(into The Blue) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

进入蓝色(Into the blue)
第1/2页

['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]
Into **the** **Blue**
进入 这 蓝色的

进入蓝色

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [trə'mendəsli] [drə'mætɪk]['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] ['paɪlət] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]
The **strange** **and** **tremendously** **dramatic** **story** **of** **an** **airplane** **pilot** **,** **intoxicated**
这 奇怪的 和 非常 戏剧性 故事 的 一个 飞机 飞行员 , 酣
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['æltɪtjuːdz] ,
with **the** **exaltation** **of** **great** **altitudes** **,**
和 这 提高 的 伟大的 海拔 ,

这是一个离奇而又极具戏剧性的飞机飞行员的故事，他沉醉于高空带来的快感之中。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,
setting **his** **course** **,** **with** **his** **sweetheart** **,**
环境 他的 课程 , 和 他的 亲爱的 ,

他与心爱之人一起，规划着自己的航程。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] — [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [nɑːx] ['vɛdʌn] ” [ænd; ənd] “ [aʊt]
for **the** **stars** **—** **by** **the** **distinguished** **author** **of** **“** **Nach** **Verdun** **”** **and** **“** **Out**
为了 这 明星 — 经过 这 杰出的 作者 的 “ 后 凡尔登 ” 和 “ 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of **the** **Night** **.**
的 这 夜晚 .

献给群星——由《凡尔登之后》和《走出黑夜》的杰出作者创作。

” [baɪ][ef] . ['brɪtn] ['ɔːstən]
” **By** **F** **.** **BRITTEN** **AUSTIN**
” 经过 F . 布里顿 奥斯汀

作者：F·布里顿·奥斯汀

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtərli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] ['bægɪdʒ]
It **was** **in** **a** **bitterly** **pessimistic** **frame** **of** **mind** **that** **,** **having** **seen** **my** **baggage**
它 曾是 在 一个 苦涩地 悲观 框架 的 头脑 那 , 拥有 已见 我的 行李
['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
into **the** **hotel** **,**
进入 这 酒店 ,

当时我心情极其悲观，看着行李被搬进酒店后，

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æsˌfɔːltid] ['esplənɑːdˌespləneɪd][ʌv; əv] .
I **went** **for** **a** **first** **walk** **along** **the** **asphalted** **esplanade** **of** **Southbeach** **.**
我 去 为了 一个 第一的 走 沿着 这 沥青路面 滨海大道 的 南滩 .

我第一次沿着南滩的沥青大道散步。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [sʌn] ,
I **had** **no** **pleasure** **in** **the** **baking** **sun** **,**
我 有 不 乐趣 在 这 烘烤 太阳 ,

我一点也不喜欢烈日炙烤。

[ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [veɪld] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][faɪn] - ['weðər]
in **the** **glittering** **stretch** **of** **the** **English** **Channel** **that** **veiled** **itself** **in** **a** **fine** **-** **weather**
在 这 闪闪发光 拉紧 的 这 英语 渠道 那 含蓄 本身 在 一个 美好的 - 天气
[mɪst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hæf] - [hə'raɪz(ə)n] .
mist **all** **around** **the** **half** **-** **horizon** **.**
薄雾 全部 大约 这 一半 - 地平线 .

在波光粼粼的英吉利海峡上，半个地平线都被晴朗天气的薄雾笼罩着。

[ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] , [boʊld] - [aɪd] ['flæpər] , [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ,

The	exuberant	,	bold	-	eyed	flappers	,	promenading	in	groups	of	three	or	four	,
这	旺盛	,	大胆的	-	眼睛	时髦女郎	,	漫步	在	团体	的	三	或者	四	,

这些活力四射、眼神大胆的时髦女郎，三五成群地闲逛着，

[ðə; ði]['vɪvɪd][ˌpɒli'kroʊməˌtɪzəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪst] [ɪn][spɔ:rts] - [koʊts] , [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['mɪrli]

the	vivid	polychromatism	of	their	taste	in	sports	-	coats	,	seemed	to	me	merely
这	生动	多色性	的	他们的	品尝	在	运动的	-	外套	,	似乎	到	我	仅仅

[əb'dʒekʃənəbl] .

objectionable	.
令人反感的	.

他们运动外套色彩鲜艳、风格多样，在我看来简直令人反感。

[ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] ['wɜ:rðɪli] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['fæməliz] [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] —

The	hordes	of	worthily	respectable	middle	-	class	families	complete	with	children	—
这	成群结队	的	值得地	可敬	中间	-	班级	家庭	完全的	和	孩子们	—

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃɪldrən] — [ðæt] ['blækənd] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'floʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [frɪndʒ]

with	many	children	—	that	blackened	the	sands	and	overflowed	into	the	fringe
和	许多	孩子们	—	那	变黑	这	沙子	和	溢出	进入	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'prest] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] .

of	the	water	oppressed	my	soul	with	their	formidable	multiplicity	.
的	这	水	受压迫者	我的	灵魂	和	他们的	强大	多重性	.

成群结队的体面的中产阶级家庭，带着孩子——很多孩子——把沙滩染成了黑色，一直延伸到水边，他们庞大的数量压得我喘不过气来。

[aɪ] [θɔ:t] , [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['emfəsɪs] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] ,

I	thought	,	in	a	savage	emphasis	of	contrast	,
我	想法	,	在	一个	野蛮的	强调	的	对比	,

我当时想，这强烈地强调了对比，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [jɑ:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] ['berɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [tu:; tə]

of	the	neat	little	yacht	that	should	now	be	bearing	me	across	the	North	Sea	to
的	这	整洁的	小的	游艇	那	应该	现在	是	轴承	我	穿过	这	北	海	到

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] [fjɔ:rd] .

the	austere	perfection	of	the	Norwegian	fiords	.
这	简朴	完美	的	这	挪威	峡湾	.

那艘精致的小游艇现在应该正载着我穿越北海，前往挪威峡湾那质朴而完美的景色。

[ænd; ənd][aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

And	I	cursed	myself	for	the	childish	imbecility	of	exasperation	with
和	我	被诅咒的	我	为了	这	幼稚	白痴	的	恼怒	和

[wɪtʃ] — [wen] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

which	—	when	,	at	the	last	moment	,
哪个	—	什么时候	,	在	这	最后的	片刻	,

我咒骂自己，竟然像个孩子一样愚蠢地恼怒——就在最后一刻，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['sju:tkeisiz][ɔ:l] [pækt] ,

with	my	suitcases	all	packed	,
和	我的	行李箱	全部	包装	,

我的行李箱都打包好了，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['telɪgræm] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f]['sekənd]

I	had	received	a	telegram	informing	me	that	the	yacht	had	come	off	second
我	有	已收到	一个	电报	通知	我	那	这	游艇	有	来	离开	第二

- [best][ɪn][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - — [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['brædʃɔ:] [ænd; ənd]

-	best	in	a	collision	with	a	coaltramp	—	I	had	picked	up	Bradshaw	and
-	最好的	在	一个	碰撞	和	一个	-	—	我	有	挑选	向上	布拉德肖	和

[swɔ:rn][tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [wət'evər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['blaɪndli][pʊt][maɪ]['fɪŋgər][ə'pɑ:n]

sworn	to	myself	to	go	to	whatever	place	I	should	blindly	put	my	finger	upon
宣誓	到	我	到	去	到	任何	地方	我	应该	盲目地	放	我的	手指	之上

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][peɪdʒ] .

as	I	opened	the	page	.
作为	我	打开	这	页	.

我收到一封电报，通知我游艇在与一艘煤炭运输船相撞中吃了亏——我拿起布拉德肖，暗自发誓，无论我翻开书页，盲目地指到哪里，都要去哪里。

[ðə; ði] ['ɔrəkl] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [fɔ:r; fər] — [ɪn][mɪd] - ['ɔ:gəst] !

The	oracle	had	declared	for	Southbeach	—	Southbeach	in	mid	-	August	!
这	神谕	有	声明	为了	南滩	—	南滩	在	中	-	八月	!

神谕预言南滩——八月中旬的南滩!

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] — [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !

I	shrugged	my	shoulders	—	so	be	it	!
我	耸了耸肩	我的	肩膀	—	所以	是	它	!

我耸了耸肩——就这样吧!

[maɪ]['hɑ:lədeɪ][wʌz; wəz] [spɔɪld] ['enihaʊ] .

My	holiday	was	spoiled	anyhow	.
我的	假期	曾是	被宠坏了	无论如何	.

我的假期还是被毁了。

[tu:; tə] [aɪ] [wʊd] [goʊ] .

To	Southbeach	I	would	go	.
到	南滩	我	会	去	.

我会去南海滩。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] .

And	now	,	as	I	contemplated	it	,	I	was	appalled	.
和	现在	,	作为	我	思考	它	,	我	曾是	震惊	.

而现在，当我仔细思考这件事时，我感到震惊。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ?

What	was	I	going	to	do	with	myself	?
什么	曾是	我	去	到	做	和	我	?

我该如何打发时间呢?

[ə; eɪ]['pæd(ə)l] - [wi:l] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] - ['sti:mər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] , ['lɪstɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

A	paddle	-	wheel	excursion	-	steamer	came	up	to	the	pier	,	listing	over	with
一个	桨	-	车轮	短途旅行	-	汽船	来了	向上	到	这	码头	,	列表	超过	和

[ðə; ði] [blæk] [loʊd] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

the	black	load	aboard	of	her	.
这	黑色的	加载	船上	的	她	.

一艘明轮观光船驶入码头，船身倾斜，船上满载着黑色货物。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ɪn] [faɪv] - ['mɪnɪt] [trɪps] ,

Up	and	down	the	beach	,	in	five	-	minute	trips	,
向上	和	向下	这	海滩	,	在	五	-	分钟	旅行	,

沿着海滩来回走，每次五分钟，

[ə; eɪ] ['si:pleɪn] [went] ['rɔ:rɪŋ] [sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ]
a **seaplane** **went** **roaring** **some** **eight** **hundred** **feet** **above** **the** **heads** **of** **the** **gaping**
一个 水上飞机 去 咆哮 一些 八 百 脚 多于 这 头部 的 这 张开的
[kraʊd] .
crowd **.**
人群 .

一架水上飞机轰鸣着从目瞪口呆的人群头顶上方约八百英尺的地方飞过。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
I **had** **done** **all** **the** **flying** **I** **wanted** **in** **the** **war** **,** **thank** **you** **very** **much** **.**
我 有 完毕 全部 这 飞行 我 通缉 在 这 战争 , 感谢 你 非常 很多 .

战争期间我已经完成了所有我想飞的飞行任务，非常感谢。

['ʌðər] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [nʌn] .
Other **potentialities** **of** **amusement** **there** **were** **apparently** **none** **.**
其他 潜力 的 娱乐 那里 是 显然 没有任何 .

显然，那里没有其他娱乐活动。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'skʌvər][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['di:snt] [gɑ:lf] - [kɔ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:st][mæn] .
If **I** **could** **not** **discover** **a** **tolerably** **decent** **golf** **-** **course** **,** **I** **was** **a** **lost** **man** **.**
如果 我 可以 不是 发现 一个 勉强可以接受 体面的 高尔夫球 - 课程 , 我 曾是 一个 丢失的 男人 .

如果我找不到一个还算不错的球场，那我真是太迷茫了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] .
I **am** **not** **going** **to** **give** **the** **chronicle** **of** **that** **first** **day** **.**
我 是 不是 去 到 给 这 编年史 的 那 第一的 天 .

我不会详细描述第一天的情况。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ʃɪr] ['bɔ:rdəm] .
It **would** **be** **a** **study** **in** **sheer** **boredom** **.**
它 会 是 一个 学习 在 透明 无聊 .

那将是一项极其无聊的研究。

[ðæt] [naɪt] ,
That **night** **,**
那 夜晚 ,

那天晚上，

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksɪkrəb(ə)l] ['dinəz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən]
after **one** **of** **those** **execrable** **dinners** **which** **are** **the** **peculiar** **production** **of** **an**
后 一 的 那些 可憎的 晚餐 哪个 是 这 奇特 生产 的 一个
['ɪŋglɪʃ] ['si:saɪd] [hoʊ'tel] ,
English **seaside** **hotel** **,**
英语 海滨 酒店 ,

在享用过那种英国海滨酒店特有的糟糕晚餐之后，

[aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] — ['ɔrəkl] [ɔ:r][noʊ] ['ɔrəkl] — [aɪ] [wʊd] [ʃeɪk]
I **had** **pretty** **well** **made** **up** **my** **mind** **that** **—** **oracle** **or** **no** **oracle** **—** **I** **would** **shake**
我 有 漂亮的 出色地 制成 向上 我的 头脑 那 — 神谕 或者 不 神谕 — 我 会 摇
[ðə; ði][sænd][ʌv; əv] [ɔ:f][maɪ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
the **sand** **of** **Southbeach** **off** **my** **feet** **on** **the** **morrow** **.**
这 沙 的 南滩 离开 我的 脚 在 这 明天 .

我几乎已经下定决心——不管神谕是否应验——明天我都要把南滩的沙子从脚上抖掉。

['sɪtɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
Sitting **over** **my** **coffee** **in** **the** **lounge** **,**
坐着 超过 我的 咖啡 在 这 休息室 ,

我坐在休息室里，一边喝咖啡一边.....

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ɔ:l'redi] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][taɪm] - ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] ,
I **was** **in** **fact** **already** **consulting** **the** **time** **-** **table** **for** **a** **morning** **train** **,**
我 曾是 在 事实 已经 咨询 这 时间 - 桌子 为了 一个 早晨 火车 ,

事实上，我当时已经在查看早班火车的时刻表了。

[wen] [maɪ][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

when	my	cogitations	were	suddenly	interrupted	by	a	violent	slap	on	the	shoulder	.
什么时候	我的	思考	是	突然	中断	经过	一个	暴力	拍击	在	这	肩膀	.

我的思绪突然被肩膀上狠狠的一巴掌打断了。

“ [hə'loʊ] , ['dʒɪmi] !

“	Hello	,	Jimmy	!
“	你好	,	吉米	!

“你好，吉米！”

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [bɪ'fɔːr] [maɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][taɪm]

”	I	looked	up	with	a	start	,	before	my	identification	of	the	voice	had	time
”	我	看起来	向上	和	一个	开始	,	前	我的	鉴别	的	这	嗓音	有	时间

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɪt'self] .

to	complete	itself	.
到	完全的	本身	.

”我猛地抬起头，还没来得及完全辨认出是谁的声音。”

“ ['toʊbi] ! — ['toʊbi] ['selwin] — [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['splendɪd] !

“	Toby	!	—	Toby	Selwyn	—	by	all	that's	splendid	!
“	托比	!	—	托比	塞尔温	—	经过	全部	那就是	灿烂	!

“托比！——托比·塞尔温——我的天哪！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

”	It	was	years	since	I	had	seen	him	,
”	它	曾是	年	自从	我	有	已见	他	,

“我已经很多年没见过他了。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['drɪri] ['dezərt][ʌv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l][hiː; hi] [keɪm] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]

but	in	this	dreary	desert	of	uninteresting	people	he	came	like	an	angel	of
但	在	这	凄凉	沙漠	的	无聊	人们	他	来了	喜欢	一个	天使	的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

但在这片沉闷乏味、人烟稀少的沙漠里，他就像一位陪伴的天使。

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	I	welcomed	him	with	delight	.
和	我	欢迎	他	和	喜	.

我欣然欢迎他。

“ [sɪt] [daʊn] , [mæn] .

“	Sit	down	,	man	.
“	坐	向下	,	男人	.

“坐下，伙计。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !

Have	a	drink	!
有	一个	喝	!

喝一杯!

” [hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌvər] ['weɪtər] .

”	He	did	so	,	ordered	a	whisky	-	and	-	soda	from	the	hovering	waiter	.
”	他	做过	所以	,	订购	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	从	这	悬停	服务员	.

他照做了，向徘徊的服务员点了一杯威士忌苏打水。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][oʊld][taɪmz] , ['siːkɪŋ]

I	looked	at	him	as	one	looks	at	an	acquaintance	of	old	times	,	seeking
我	看起来	在	他	作为	一	看起来	在	一个	熟人	的	老的	时代	,	寻求

[fɔːr; fər]['tʃeɪndʒɪz] .

for	changes	.
为了	变化	.

我看着他，就像看着一位老相识，期待着他有所改变。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] ,

I	had	not	seen	him	since	the	Armistice	,
我	有	不是	已见	他	自从	这	停战	,

自停战协定签订以来，我就没见过他了。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [skaʊts] [wʌz; wəz][diː'məʊbəˌlaɪzd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri]

when	our	squadron	of	fighting	scouts	was	demobilized	and	a	cheery
什么时候	我们的	中队	的	斗争	侦察兵	曾是	复员	和	一个	欢快的

[kraʊd] [ʌv; əv]['derdev(ə)l]['pailəts][wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

crowd	of	daredevil	pilots	was	dispersed	to	the	four	quarters	of	the	globe	.
人群	的	胆大妄为者	飞行员	曾是	分散的	到	这	四	四分之一	的	这	地球	.

当我们的战斗侦察机中队解散，一群兴高采烈的勇敢飞行员分散到世界各地时。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['greɪtli] ['ɔːltərd] .

He	had	not	greatly	altered	.
他	有	不是	非常	已修改	.

他并没有发生太大的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] , [mɔːr] [mə'tʃʊr] .

His	face	was	a	little	thinner	,	more	mature	.
他的	脸	曾是	一个	小的	更薄	,	更多的	成熟	.

他的脸瘦了一些，显得更成熟了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [red] [mɑːp] .

His	hair	was	still	the	same	wild	red	mop	.
他的	头发	曾是	仍然	这	相同的	荒野	红色的	拖把	.

他的头发还是那头蓬乱的红色头发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [pɪ'kjuːliər][ɪn] [ðæt] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

His	eyes	—	peculiar	in	that	when	he	opened	them	upon	you	,
他的	眼睛	—	奇特	在	那	什么时候	他	打开	他们	之上	你	,

他的眼睛很特别，当他睁开眼睛看到你时，

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪts] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] — [hæd; həd] [stɪl] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm]

you	saw	the	whites	all	round	the	pupil	—	had	still	that	strange	look	in	them
你	锯	这	白人	全部	圆形的	这	瞳孔	—	有	仍然	那	奇怪的	看	在	他们

,

,

,

你看到瞳孔周围的白斑——里面仍然带着那种奇怪的神色，

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwer] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd]['ænɪm(ə)l]

as	though	somewhere	deep	down	in	them	his	soul	was	like	a	caged	animal
作为	尽管	某处	深的	向下	在	他们	他的	灵魂	曾是	喜欢	一个	笼中	动物

,

,

,

仿佛在他内心深处，他的灵魂就像一只被囚禁的野兽。

[suːpɪʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] , [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [wel] [rɪ'membər] .

supicious	and	restless	,	which	I	so	well	remembered	.
可疑的	和	不安	,	哪个	我	所以	出色地	记得	.

我至今仍清晰地记得他多疑而焦躁不安的性格。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

The	reason	for	his	nickname	jumped	back	into	my	mind	.
这	原因	为了	他的	昵称	跳了起来	后退	进入	我的	头脑	.

我突然想起了他绰号的由来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] ['goʊɪŋ] “ [mæd]

It	was	from	his	little	trick	of	suddenly	and	disconcertingly	going	“	mad
它	曾是	从	他的	小的	诡计	的	突然	和	令人不安地	去	“	疯狂的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

那是因为他突然间出其不意地喊一声“疯狗”，

” [nɑːt]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [swuːp] [daʊn] , [ə'genst] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːdz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv]

”	not	only	when	he	swooped	down	,	against	any	sort	of	odds	,	upon	a	covey	of
”	不是	仅有的	什么时候	他	俯冲	向下	,	反对	任何	种类	的	赔率	,	之上	一个	蜂群	的

[hʌnz] ,

Huns	,
匈奴人	,

“不仅在他以少胜多，俯冲攻击一群匈奴人的时候，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mes] .

but	in	the	mess	.
但	在	这	混乱	.

但在混乱中。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [mæd][dɔːg] ; ” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'fekʃənətli] ['sɔfənd]

Some	one	had	called	him	“	Mad	dog	;	”	it	had	been	affectionately	softened
一些	一	有	称为	他	“	疯狂的	狗	;	”	它	有	到过	亲切地	软化

[tuː; tə] “ [dɔːg]['toʊbi] ;

to	“	dog	Toby	;
到	“	狗	托比	;

有人叫他“疯狗”；后来人们亲切地称他为“狗托比”；

” [ænd; ənd] “ ['toʊbi] ” [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

”	and	“	Toby	”	he	remained	.
”	和	“	托比	”	他	剩余	.

“还有‘托比’，他仍然这么称呼自己。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	And	what	on	earth	are	you	doing	here	?
“	和	什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

“你到底在这里做什么？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

“ ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [oʊld] [biːn] .

“	Earning	my	living	,	old	bean	.
“	收入	我的	活的	,	老的	豆	.

“老兄，我得谋生啊。”

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['grəusəz][ɪn] ['ɪŋgləns] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] , [æt; ət][ten][bɑːb][ə; eɪ]

Introducing	all	the	grocers	in	England	to	the	poetry	of	flying	,	at	ten	bob	a
介绍	全部	这	杂货商	在	英格兰	到	这	诗	的	飞行	,	在	十	鲍勃	一个

[hed] . ”

head	.	”
头	.	”

让全英国的杂货商都能体验飞行的诗意，每人只需十英镑。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [mə'ʃi:n] [aɪ] [sɔ:] ['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [si:] - [frʌnt] [tə'deɪ] ? ”

“	So	that	was	your	machine	I	saw	going	up	and	down	the	sea	-	front	today	?	”
“	所以	那	曾是	你的	机器	我	锯	去	向上	和	向下	这	海	-	正面	今天	?	”

“原来今天我在海边看到的那辆车就是你的啊？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

“	It	was	.
“	它	曾是	.

“确实如此。”

[faɪv] - ['mɪnɪt] [trɪps] — [tu:] [bɑ:b][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [tʃi:p] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .

Five	-	minute	trips	—	two	bob	a	minute	,	and	cheap	at	the	price	.
五	-	分钟	旅行	—	二	鲍勃	一个	分钟	,	和	便宜的	在	这	价格	.

五分钟的行程——每分钟两先令，价格便宜。

[hæd; həd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Had	to	do	something	,	you	know	.
有	到	做	某物	,	你	知道	.

总得做点什么，你知道的。

[soʊ][aɪ][hɪt][ɑ:n] [ðɪs] .

So	I	hit	on	this	.
所以	我	打	在	这	.

于是我想到了这一点。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [θɪŋz] .

There	are	worse	things	.
那里	是	更糟	事物	.

还有更糟糕的事情。

[pʊt][maɪ][læst][sent]['ɪntu:] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] — [eks] - ['gʌvərnmənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Put	my	last	cent	into	buying	the	machine	—	ex	-	Government	,	of	course	.
放	我的	最后的	中心	进入	购买	这	机器	—	前任	-	政府	,	的	课程	.

我把最后一分钱都用来买这台机器了——当然，是前政府生产的。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['tɑ:pɪŋ] [bʌs] !

She's	a	topping	bus	!
她是	一个	配料	公共汽车	!

她真是一辆顶级巴士！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['freʃənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

”	His	voice	freshened	suddenly	with	enthusiasm	.
”	他的	嗓音	清新	突然	和	热情	.

他的声音突然变得热情洋溢，语气也变得洪亮起来。

“ [its] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['hækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .

“	It's	almost	a	shame	to	use	her	for	hacking	up	and	down	like	this	.
“	它是	几乎	一个	耻辱	到	使用	她	为了	黑客攻击	向上	和	向下	喜欢	这	.

“让她这样来回砍杀简直太可惜了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] . ”

You	must	come	and	have	a	look	at	her	.	”
你	必须	来	和	有	一个	看	在	她	.	”

你一定要来看看她。

“ [θæŋks] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] , [bʌt; bət] —

“	Thanks	,	”	I	replied	,	“	I'd	like	to	,	but	—
“	谢谢	,	”	我	回复	,	“	ID	喜欢	到	,	但	—

“谢谢，”我回答说，“我很想去，但是——”

” ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	Our	conversation	was	abruptly	interrupted	.
”	我们的	对话	曾是	突然	中断	.

我们的谈话突然被打断了。

['toʊbi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Toby	had	jumped	to	his	feet	.
托比	有	跳了起来	到	他的	脚	.

托比猛地站了起来。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] [wʌz; wəz] — ['mɪrəklz] ['nevər] ['hæpən] ['sɪŋgli] ! —

Coming	in	through	the	door	of	the	lounge	was	—	miracles	never	happen	singly	!	—
未来	在	通过	这	门	的	这	休息室	曾是	—	奇迹	绝不	发生	单独	!	—

[æn; ən]['oʊnli] - [tuː] - [fə'mɪliər] ,

an	only	-	too	-	familiar	,
一个	仅有的	-	也	-	熟悉的	,

走进休息室的门——奇迹从来都不是单独发生的！——映入眼帘的是一个再熟悉不过的身影，

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mærid] ['kʌp(ə)l][ænd; ənd] — ['sɪlviə] !

smiling	and	middle	-	aged	married	couple	and	—	Sylvia	!
微笑	和	中间	-	老年人	已婚	夫妻	和	—	西尔维娅	!

一对面带笑容的中年夫妇，还有——西尔维娅!

['toʊbi][əb'skjuəd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz][hiː; hi][went] ['iːgərli]

Toby	obscured	me	from	them	for	an	instant	as	he	went	eagerly
托比	模糊不清	我	从	他们	为了	一个	立即的	作为	他	去	急切地

[tɔːrd] [ðem; ðəm] — [æn; ən]['ɪnstənt] [wer] [aɪ] [weid] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ]

toward	them	—	an	instant	where	I	weighed	the	problem	of	whether	to	stay
朝向	他们	—	一个	立即的	在哪里	我	称重	这	问题	的	无论	到	停留

[ɔːr][boʊlt] .

or	bolt	.
或者	螺栓	.

托比急切地朝他们走去，挡住了我的视线片刻——就在这短暂的一瞬间，我权衡着是留下还是逃跑。

[ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][met][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

The	last	time	Sylvia	and	I	had	met	she	had	told	me	,
这	最后的	时间	西尔维娅	和	我	有	遇见	她	有	讲述	我	,

我和西尔维娅上次见面时，她告诉我：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ðɪ] [bloʊ] ,

with	a	pretty	sympathy	that	ought	to	have	softened	the	blow	,
和	一个	漂亮的	同情	那	应该	到	有	软化	这	吹	,

带着本应减轻打击的同情心，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

that	she	would	always	be	glad	to	have	me	as	a	friend	,
那	她	会	总是	是	高兴的	到	有	我	作为	一个	朋友	,

她会一直很高兴能有我这样的朋友，

[bʌt; bət] — [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'saɪd] .

but	—	The	problem	was	resolved	for	me	,	before	I	could	decide	.
但	—	这	问题	曾是	已解决	为了	我	,	前	我	可以	决定	.

但是——我的问题在我做出决定之前就已经解决了。

['toʊbi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ]['triːoʊ][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Toby	was	leading	the	trio	up	to	me	.
托比	曾是	领导	这	三人组	向上	到	我	.

托比带着三人朝我走来。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən][oʊld][pæl][ʌv; əv][maɪn] — ['dʒɪmi] ['ɛzdeɪl] .

“	I	want	to	introduce	an	old	pal	of	mine	—	Jimmy	Esdaile	.
“	我	想	到	介绍	一个	老的	朋友	的	矿	—	吉米	埃斯代尔	.

“我想介绍一下我的一位老朋友——吉米·埃斯代尔。”

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braɪənt] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [smaɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Bryant	shot	a	swift	smile	at	each	other	and	then	to
"	先生	.	和	太太	.	布莱恩特	射击	一个	迅速	微笑	在	每个	其他	和	然后	到

[ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

me	as	we	shook	hands	.
我	作为	我们	摇晃	双手	.

"布莱恩特夫妇互相迅速地笑了笑，然后和我握手时，他们也对我笑了笑。"

['sɪlviə] ['ɔːlmoʊst] [grɪnd] .

Sylvia	almost	grinned	.
西尔维娅	几乎	咧嘴一笑	.

西尔维娅差点咧嘴笑了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] .

I	felt	a	perfect	fool	.
我	毛毡	一个	完美的	傻子	.

我觉得自己像个十足的傻瓜。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɛzdeɪl] , " [sed] ['sɪlviə] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːtəst] [toʊnz] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz]

"	Good	evening	,	Mr	.	Esdaile	,	"	said	Sylvia	in	her	sweetest	tones	,	her	gray	eyes
"	好的	晚上	,	先生	.	埃斯代尔	,	"	说	西尔维娅	在	她	最甜美的	音调	,	她	灰色的	眼睛

[dɪ'mjʊrli] [ə'laɪt] .

demurely	alight	.
端庄地	点燃	.

"晚上好，埃斯代尔先生，"西尔维娅用她最甜美的声音说道，灰色的眼睛里闪烁着羞涩的光芒。

['mɪstər] . ['ɛzdeɪl] !

Mr	.	Esdaile	!
先生	.	埃斯代尔	!

埃斯代尔先生！

[ðə; ði][læst] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] " ['dʒɪmi] .

The	last	time	,	it	had	still	been	"	Jimmy	.
这	最后的	时间	,	它	有	仍然	到过	"	吉米	.

上次，它还是"吉米"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['bʊrɪʃli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [ə'pɑːn] [ðæt]

"	It	is	true	that	since	I	had	somewhat	boorishly	informed	her	,	upon	that
"	它	是	真的	那	自从	我	有	有些	粗鲁地	知情的	她	,	之上	那

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

"的确，在那次场合，我曾有些粗鲁地告诉过她，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] ,

that	I	had	no	manner	of	use	for	being	her	friend	,
那	我	有	不	方式	的	使用	为了	存在	她	朋友	,

我跟她做朋友没有任何用处。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['griːvəns] [ɪf] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['frɪdʒɪd] .

I	had	scarcely	a	legitimate	grievance	if	now	she	chose	to	be	frigid	.
我	有	几乎	一个	合法的	不满	如果	现在	她	选择	到	是	寒冷	.

如果她现在选择冷淡对待我，我几乎没有什么正当的理由抱怨。

" [wɔːnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Wont	you	sit	down	,	all	of	you	?
"	惯于	你	坐	向下	,	全部	的	你	?

"你们都坐下好吗？"

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

“ ['mɪstər] . ['braɪənt] , [juːl] [teɪk] [ə; eɪ][grænd]['mɑːrniər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɔːfi] , [aɪ] [noʊ] . ”

“	Mr	.	Bryant	,	you'll	take	a	Grand	Marnier	with	your	coffee	,	I	know	.	”
“	先生	.	布莱恩特	,	你会	拿	一个	盛大	马尼埃	和	你的	咖啡	,	我	知道	.	”

“布莱恩特先生，我知道您会在咖啡里加一杯君度橙酒。”

“ [θæŋks] , ['dʒɪmi] , [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['braɪənt] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .

“	Thanks	,	Jimmy	,	I	will	,	”	said	Mr	.	Bryant	,	seating	himself	.
“	谢谢	,	吉米	,	我	将要	,	”	说	先生	.	布莱恩特	,	座位	他自己	.

“谢谢你，吉米，我会的。”布莱恩特先生说着，坐了下来。

[aɪ] [sɔː] ['toʊbi] [ster] .

I	saw	Toby	stare	.
我	锯	托比	盯	.

我看到托比盯着我看。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['braɪənt] , ['hævɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

His	astonishment	visibly	increased	as	Mrs	.	Bryant	,	having	comfortably
他的	惊讶	明显地	增加	作为	太太	.	布莱恩特	,	拥有	舒适地

[dɪ'spoʊzd][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [se'tiː] ,

disposed	herself	upon	the	settee	,
处置	她自己	之上	这	沙发	,

布莱恩特夫人舒服地倚在沙发上，他的惊讶之情显然更加强烈了。

['ædɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['fæʃ(ə)n] : “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ,

added	in	her	motherly	fashion	:	“	And	what	in	the	world	are	you	doing	here	,
额外	在	她	母性	时尚	:	“	和	什么	在	这	世界	是	你	正在做	这里	,

['dʒɪmi] ? ”

Jimmy	?	”
吉米	?	”

她用母亲般的语气补充道：“吉米，你到底在这里干什么？”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['æskɪŋ] [maɪ'self] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	That's	what	I'm	asking	myself	,	”	I	replied	.
“	那就是	什么	我是	问	我	,	”	我	回复	.

“我也是这么问自己的，”我回答道。

['toʊbi][kʌt][ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪti] ['ænsər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'laʊd]

Toby	cut	me	short	in	what	might	have	been	a	witty	answer	had	I	been	allowed
托比	切	我	短的	在	什么	可能	有	到过	一个	机智	回答	有	我	到过	允许

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	finish	it	.
到	结束	它	.

托比打断了我，我原本可能要说一个机智的回答，如果他让我说完的话。

“ [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	You	people	know	each	other	,	then	?	”	he	demanded	.
“	你	人们	知道	每个	其他	,	然后	?	”	他	要求	.

“你们彼此认识啊？”他问道。

['mɪstər] . ['braɪənt] [smaɪld] .

Mr	.	Bryant	smiled	.
先生	.	布莱恩特	微笑	.

布莱恩特先生笑了。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[wiːv] [met] ['dʒɪmi] [bɪ'fɔːr] — ['hævnt] [wiː; wi] , ['sɪlviə] ? ”

We've	met	Jimmy	before	—	haven't	we	,	Sylvia	?	”
我们已经	遇见	吉米	前	—	还没有	我们	,	西尔维娅	?	”

我们以前见过吉米，对吧，西尔维娅？

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈlʌndən] , ” [kəˈrɔbəˌreɪtid] [ˈsɪlviə]

“	He	used	to	be	an	acquaintance	of	ours	in	London	,	”	corroborated	Sylvia
“	他	用过的	到	是	一个	熟人	的	我们的	在	伦敦	,	”	证实	西尔维娅

[ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] ,

imperturbably	,
沉着冷静	,

“他以前是我们伦敦的一个熟人，”西尔维娅镇定地证实道。

[ˈdelɪkətli] [ˌʌndərˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [əˈkweɪntəns] .

delicately	underlining	the	word	acquaintance	.
轻柔地	下划线	这	单词	熟人	.

轻轻地在“熟人”一词下划线。

[ˈtoʊbi] [proʊbd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [lʊk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɑːst(ə)l] .

Toby	probed	me	with	a	peculiar	look	,	suddenly	almost	hostile	.
托比	探测	我	和	一个	奇特	看	,	突然	几乎	敌对的	.

托比用一种奇怪的眼神审视着我，突然间几乎充满了敌意。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ˈweðər] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

I	could	guess	that	he	was	asking	himself	whether	I	had	come	to
我	可以	猜测	那	他	曾是	问	他自己	无论	我	有	来	到

[ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈsɪlviə] .

Southbeach	in	pursuit	of	Sylvia	.
南滩	在	追逐	的	西尔维娅	.

我猜他当时在想，我是不是为了追寻西尔维娅才来到南滩的。

[wʌn] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] [ɪn]

One	did	not	need	to	be	a	detective	to	discover	his	own	eager	interest	in
一	做过	不是	需要	到	是	一个	侦探	到	发现	他的	自己的	渴望的	兴趣	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

无需成为侦探也能发现他对她浓厚的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpæt(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˈsiːlmənt] .

It	was	patent	,	with	no	attempt	at	concealment	.
它	曾是	专利	,	和	不	试图	在	隐蔽	.

这显而易见，没有任何隐瞒的企图。

[ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈhʌŋgri] [ˈrestləs] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈvaʊər] [hɜːr; hər] .

Those	strange	hungry	restless	eyes	of	his	seemed	to	devour	her	.
那些	奇怪的	饥饿的	不安	眼睛	的	他的	似乎	到	吞食	她	.

他那双奇怪、饥渴、躁动不安的眼睛仿佛要把她吞噬。

[kwaɪt] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] — [ˈeni] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ]

Quite	apart	from	any	personal	feelings	—	any	time	during	the	last	six	months	I
相当	除	从	任何	个人的	情怀	—	任何	时间	期间	这	最后的	六	几个月	我

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ] ,

could	have	assured	you	,
可以	有	保证	你	,

抛开任何个人感受不谈——在过去的六个月里，我可以随时向你保证，

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪnˈserəti] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stoʊn] [ded] , — [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	perfect	sincerity	,	that	my	heart	was	stone	dead	,	—	I	didn't	like	it	.
和	完美的	诚意	,	那	我的	心	曾是	石头	死的	,	—	我	没有	喜欢	它	.

坦白地说，我的心已经麻木了——我不喜欢这样。

[ˈtoʊbi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃæp] —

Toby	was	not	the	sort	of	chap	—
托比	曾是	不是	这	种类	的	小伙子	—

托比不是那种人——

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˌɪntərˈviːn] .

But	I	had	no	opportunity	to	intervene	.
但	我	有	不	机会	到	干预	.

但我没有机会干预。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braɪənt] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Bryant	,
先生	.	和	太太	.	布莱恩特	,

布莱恩特夫妇

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['duːɪŋz] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm]

with	a	genuine	kindly	interest	in	me	and	my	doings	that	at	any	other	time
和	一个	真的	亲切地	兴趣	在	我	和	我的	行为	那	在	任何	其他	时间

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈpriːʃieɪtɪd] ,

I	should	have	appreciated	,
我	应该	有	感谢	,

他以真诚友善的态度关心我和我的所作所为，这种态度在任何其他时候我都会非常感激。

[məˈnɔpəˌlaɪzd] [ˌem 'iː] .

monopolized	me	.
垄断	我	.

垄断了我。

[ænd; ənd] ['sɪlviə] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪˈmjʊrli] [bʌt; bət] [aʊtˈreɪdʒəsli] .

And	Sylvia	flirted	with	him	,	demurely	but	outrageously	.
和	西尔维娅	调情	和	他	,	端庄地	但	令人愤慨地	.

西尔维娅含蓄却又大胆地与他调情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['toʊbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [iːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	called	him	Toby	with	the	most	natural	ease	in	the	world	.
她	称为	他	托比	和	这	最多	自然的	舒适	在	这	世界	.

她用世界上最自然、最轻松的方式叫他托比。

[hiː; hi] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

He	,	poor	devil	,	was	awkward	in	an	uncertainty	whether	she	were	playing
他	,	贫穷的	魔鬼	,	曾是	尴尬的	在	一个	不确定	无论	她	是	玩耍

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他，可怜的家伙，不知所措，不知道她是不是在和他开玩笑，尴尬极了。

['dʒɜːrkɪli][spæzˈmɑːdɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [streɪndʒ]

jerkily	spasmodic	in	his	answers	,	devouring	her	all	the	time	with	those	strange
生硬地	痉挛性的	在	他的	答案	,	吞噬	她	全部	这	时间	和	那些	奇怪的

[aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

eyes	of	his	,
眼睛	的	他的	,

他的回答断断续续，语速极慢，始终用那双怪异的眼睛盯着她。

[werˈɪn] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [seɪm] [keɪdʒd] - ['ænɪm(ə)l] [lʊk] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

wherein	I	recognized	that	same	caged	-	animal	look	familiar	to	me	as	a
其中	我	认可	那	相同的	笼中	-	动物	看	熟悉的	到	我	作为	一个

[prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə][æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] “ [mæd][dɔːg] ” [ɑːn] [ðoʊz] [naɪts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

preliminary	to	an	outburst	of	“	mad	dog	”	on	those	nights	when	there	was
初步的	到	一个	爆发	的	“	疯狂的	狗	”	在	那些	夜晚	什么时候	那里	曾是

['rægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mes] .

ragging	in	the	mess	.
欺凌	在	这	混乱	.

我从中认出了那种笼中动物般的眼神，这种眼神我以前在那些夜晚宿舍里发生欺凌事件时，总是在“疯狗”爆发之前看到过。

[ʃiː; ʃi] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .

She	,	I	could	see	,	was	enjoying	herself	at	playing	with	fire	.
她	,	我	可以	看	,	曾是	享受	她自己	在	玩耍	和	火	.

我看得出来，她很享受玩火的感觉。

[æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] .

At	last	I	could	stand	it	no	longer	.
在	最后的	我	可以	站立	它	不	更长	.

我最终再也无法忍受了。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][p'lætɪtjuːdz][aɪ][wʌz; wəz][eks'tʃeindʒiŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

I	switched	off	from	the	amiable	platitudes	I	was	exchanging	with	her
我	切换	离开	从	这	可亲	老生常谈	我	曾是	交换	和	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

我停止了和她父母之间那些客套的客套话。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːrkɪdli] [ɪk'skluːsɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

interrupted	her	in	her	markedly	exclusive	conversation	with	him	.
中断	她	在	她	明显地	独家的	对话	和	他	.

他打断了她与他之间明显带有私密性的谈话。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['toʊbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɪl] — [mɪs] ['braɪənt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	didn't	know	Toby	was	a	friend	of	yours	,	Syl	—	Miss	Bryant	,	”	I	said	.
“	我	没有	知道	托比	曾是	一个	朋友	的	你的	,	西尔	—	错过	布莱恩特	,	”	我	说	.

“我不知道托比是你的朋友，西尔——布莱恩特小姐，”我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kændɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

She	turned	candid	eyes	upon	me	.
她	转向	坦率	眼睛	之上	我	.

她坦率地看着我。

“ [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ['toʊbi][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [drɑːpt]

“	Oh	,	yes	,	we	have	known	Toby	quite	a	long	time	—	soon	after	you	dropped
“	哦	,	是的	,	我们	有	已知	托比	相当	一个	长的	时间	—	很快	后	你	掉落

[ˌjuː 'es] — ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] ,

us	—	nearly	six	months	,
我们	—	几乎	六	几个月	,

“哦，是的，我们认识托比很久了——就在你抛弃我们之后不久——差不多六个月了，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi] ?

isn't	it	,	Toby	?
不是	它	,	托比	?

是不是，托比?

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] , ['evɪdəntli] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

”	She	took	,	evidently	,	a	malicious	pleasure	in	reiterating	his	Christian	name	.
”	她	采取	,	显然	,	一个	恶意	乐趣	在	重申	他的	基督教	姓名	.

”显然，她反复念叨他的教名，从中获得了恶意的快感。”

[aɪ] [mest] [ʌp][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['sɪgəret] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	messed	up	the	end	of	my	cigarette	before	I	remembered	not	to	chew	it	.
我	搞砸了	向上	这	结尾	的	我的	卷烟	前	我	记得	不是	到	嚼	它	.

我抽完烟后才想起来不要嚼烟，结果把烟头弄脏了。

['toʊbi] [lʊkt] [ʌp] [sə'spɪʃəsli] .

Toby	looked	up	suspiciously	.
托比	看起来	向上	可疑地	.

托比狐疑地抬起头。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , ['i:ðər] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['ɛzdeɪl] , ”
“ I had no idea , either , that you were a friend of the family , Esdaile , ”
“ 我 有 不 主意 , 任何一个 , 那 你 是 一个 朋友 的 这 家庭 , 埃斯代尔 , ”
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我也不知道你是我们家的朋友，埃斯代尔，”他说。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði] “ ['dʒɪmi] .
He also had dropped the “ Jimmy .
他 还 有 掉落 这 “ 吉米 .

他还去掉了“吉米”。

” ['sɪlviə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
” Sylvia answered for me .
” 西尔维娅 回答 为了 我 .

“西尔维娅替我回答了。”

“ [nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ][kloʊz] [frend] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .
“ Not exactly a close friend , ” she said sweetly .
“ 不是 确切地 一个 关闭 朋友 , ” 她 说 甜蜜地 .

“算不上很亲密的朋友，”她温柔地说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɛzdeɪl] ?
“ Are you , Mr . Esdaile ?
“ 是 你 , 先生 . 埃斯代尔 ?

“你是埃斯代尔先生吗？”

[wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɪg'zɪstəns] .
We had almost forgotten each other's existence .
我们 有 几乎 被遗忘的 每个 其他的 存在 .

我们几乎都忘记了彼此的存在。

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [smækt] [hɜ:r; hər] .
” I could have smacked her .
” 我 可以 有 猛击 她 .

我当时真想打她。

['toʊbi] [lʊkt] [ɪ'mensli] [rɪ'li:vd] .
Toby looked immensely relieved .
托比 看起来 非常 松了口气 .

托比看起来如释重负。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [li:st] ,
I could see that , for the moment at least ,
我 可以 看 那 , 为了 这 片刻 在 至少 ,

至少目前来看，我认为

[hi:; hi] ['defɪnətli] [pʊt]['sɜ:rt(ə)n] [dauts] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he definitely put certain doubts out of his mind .
他 确实 放 肯定 疑虑 出去 的 他的 头脑 .

他确实打消了一些疑虑。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['spæzəm][ʌv; əv][hɑ:'stɪləti] [wen]
He seemed to be trying to make up for his spasm of hostility when
他 似乎 到 是 尝试 到 制作 向上 为了 他的 痉挛 的 敌意 什么时候
[nekst][hi:; hi][spoʊk] .
next he spoke .
下一个 他 辐 .

他似乎想在下次开口时弥补刚才那股敌意。

“ ['hiːz] [æn; ən][oʊld][pæl][ʌv; əv][maɪn] , ['eniweɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ?
“ He's an old pal of mine , anyway , aren't you , Jimmy ?
” 他是 一个 老的 朋友 的 矿 , 反正 , 不是 你 , 吉米 ?

“反正他是我老朋友了，对吧，吉米？”

[its] [laɪk][oʊld][taɪmz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
It's like old times to see you again .
它是 喜欢 老的 时代 到 看 你 再次 .

再次见到你，感觉就像回到了过去。

[d'juː] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][skræp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hʌnz] ['oʊvər] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ?
D'you remember that little scrap with a dozen Huns over Charleroi ?
你 记住 那 小的 废料 和 一个 打 匈奴人 超过 沙勒罗瓦 ?

你还记得在沙勒罗瓦和十几名匈奴人发生的那场小冲突吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪʃ] - [ʌp] — [ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['ɑːrmɪstɪs] .
That was a good finish - up — the day before the Armistice .
那 曾是 一个 好的 结束 - 向上 — 这 天 前 这 停战 .

那是个完美的收官之战——停战协定签署前一天。

” [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ɪ'nʌf] — [rɪ'membər] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [læst] [faɪt] , [æt; ət][ðə; ðiː] ['veri]
” I remembered well enough — remembered that after that last fight , at the very
” 我 记得 出色地 足够的 — 记得 那 后 那 最后的 斗争 , 在 这 非常
[end][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɔːr] ,
end of the war ,
结尾 的 这 战争 ,

“我记得很清楚——记得在那场最后的战斗之后，就在战争的最后时刻，

[aɪ][hæd; həd]['lændɪd][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [nɜːrv] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] .
I had landed by a miracle with my nerve suddenly gone .
我 有 登陆 经过 一个 奇迹 和 我的 神经 突然 已消失 .

我奇迹般地安全着陆，但突然间我紧张得失去了勇气。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [sɪns] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]
I had never been in the air since — for a long time could not look at
我 有 绝不 到过 在 这 空气 自从 — 为了 一个 长的 时间 可以 不是 看 在
[æn; ən] ['erpleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] .
an airplane without a fit of trembling .
一个 飞机 没有 一个 合身 的 发抖 .

从那以后，我再也没有坐过飞机——很长一段时间里，我一看到飞机就会浑身颤抖。

['sɪlviə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .
Sylvia glanced at me in surprise .
西尔维娅 瞥了一眼 在 我 在 惊喜 .

西尔维娅惊讶地看了我一眼。

[ðə; ðiː]['siːkrət] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪnɪʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɪti] [kloʊz] [ə'baʊt][maɪ][wɔːr] -
The secret humiliation of that finish had made me pretty close about my war -
这 秘密 屈辱 的 那 结束 有 制成 我 漂亮的 关闭 关于 我的 战争 -
['duːɪŋz] .
doings .
行为 .

那场战争结束后的秘密羞辱让我对自己的战争行为变得非常缄默。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðiː][wɔːr] , [ðen] ?
“ Oh , you two knew each other in the war , then ?
” 哦 , 你 二 知道 每个 其他 在 这 战争 , 然后 ?

“哦，你们两个在战争时期就认识了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [wi:; wi][dɪd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['toʊbi] .

“	I	should	rather	think	we	did	!	”	replied	Toby	.
“	我	应该	相当	思考	我们	做过	！	”	回复	托比	.

“我倒觉得我们做到了！”托比回答道。

“ ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][maɪ]['skwɑ:drən] - ['li:dər] — [ænd; ənd]['hi:z][sʌm; səm]['saɪəntɪst][ɪn][ðə; ði][er] , [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .

“	Jimmy	was	my	squadron	-	leader	—	and	he's	some	scientist	in	the	air	,	let	me	tell	you	.
“	吉米	曾是	我的	中队	-	领导者	—	和	他是	一些	科学家	在	这	空气	,	让	我	告诉	你	.

“吉米是我的飞行中队长——我跟你说，他可是个空中科学家。”

” [hɪz; ɪz][toʊn][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][smoʊt][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ]['bɪtər]['aɪrəni] .

”	His	tone	of	admiration	smote	me	like	a	bitter	irony	.
”	他的	语气	的	钦佩	猛击	我	喜欢	一个	苦的	讽刺	.

“他那赞赏的语气让我感到一阵苦涩的讽刺。”

“ [dəunt][fər'get] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðæt] [bʌs] [ʌv; əv][maɪn] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .

“	Don't	forget	you're	coming	to	look	over	that	bus	of	mine	tomorrow	morning	,	Jimmy	.	”
“	不	忘记	你是	未来	到	看	超过	那	公共汽车	的	矿	明天	早晨	,	吉米	.	”

“吉米，别忘了你明天早上要来帮我看看那辆巴士。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	that	I	can	,	”	I	replied	.
“	我	不	知道	那	我	能	,	”	我	回复	.

“我不知道我能不能做到，”我回答道。

“ [aɪm][ɔ:f] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [tə'mɑ:roʊ] .

“	I'm	off	back	to	town	tomorrow	.
“	我是	离开	后退	到	镇	明天	.

“我明天要回城里了。”

” [aɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] ['sɪlviə] [wɪtʃ] [faʊnd][hɜ:r; hər][kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] .

”	I	said	this	with	a	glance	to	Sylvia	which	found	her	quite	unmoved	.
”	我	说	这	和	一个	瞥一眼	到	西尔维娅	哪个	成立	她	相当	不动	.

“我边说边瞥了西尔维娅一眼，发现她无动于衷。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['ri:əli] ?

“	Are	you	,	really	?
“	是	你	,	真的	?

“你真的吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wʌt] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ?

“	What	,	on	a	Sunday	?
“	什么	,	在	一个	星期日	?

“什么？星期天？”

” [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp][ɪn] ['mɑ:kɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] .

”	Her	eyebrows	went	up	in	mocking	admiration	for	my	courage	.
”	她	眉毛	去	向上	在	嘲讽	钦佩	为了	我的	勇气	.

她挑了挑眉，带着嘲讽的钦佩之情赞赏我的勇气。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound **it** **!**
混杂 它 !

真该死!

[aɪ] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
I **remembered** **suddenly** **that** **tomorrow** **was** **Sunday** **.**
我 记得 突然 那 明天 曾是 星期日 .

我突然想起明天是星期天。

[aɪ][kæn; kən][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l][ə'maʊnt][ʌv; əv]['hɑːrdʃɪp] ,
I **can** **put** **up** **with** **any** **reasonable** **amount** **of** **hardship** **,**
我 能 放 向上 和 任何 合理的 数量 的 困境 ,

我能忍受任何合理程度的困难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [treɪn][ɑːn][ə; eɪ] [saʊθ] [koʊst] ['reɪlweɪ] !
but **the** **prospect** **of** **a** **Sunday** **train** **on** **a** **South** **Coast** **railway** **!**
但 这 前景 的 一个 星期日 火车 在 一个 南 海岸 铁路 !

但是，想到周日可以乘坐南海岸铁路的火车，真是令人兴奋!

“ [ˌkæmə'rɑːt] !
“ **Kamerad** **!**
“ 卡梅拉德 !

“同志们！”

” [aɪ] [sə'rendərd] .
” **I** **surrendered** **.**
” 我 投降 .

我投降了。

“ [aɪ][goʊ] [bæk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ”
“ **I** **go** **back** **on** **Monday** **.** **”**
“ 我 去 后退 在 周一 . ”

“我周一回去。”

“ [gʊd] ! ” [sed] ['toʊbi] .
“ **Good** **!** **”** **said** **Toby** **.**
“ 好的 ! ” 说 托比 .

“好！”托比说。

“ [ðə; ði]['tendər] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [dʌz] [nɑːt][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə]
“ **The** **tender** **conscience** **of** **the** **local** **municipality** **does** **not** **permit** **them** **to**
“ 这 投标 良心 的 这 当地的 市政当局 做 不是 允许 他们 到
[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .
allow **me** **to** **earn** **my** **living** **on** **the** **Sabbath** **.**
允许 我 到 赚 我的 活的 在 这 安息日 .

“当地市政当局的良心不允许我在安息日谋生。

[tə'mɑːroʊ] [ɪz][ə; eɪ][daɪz][nɑːn] .
Tomorrow **is** **a** **dies** **non** **.**
明天 是 一个 死亡 非 .

明天是“dies non”。

[wiːl] [spend][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['tɪŋkərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tə'geðər] .
We'll **spend** **the** **morning** **tinkering** **about** **the** **machine** **together** **.**
出色地 花费 这 早晨 修修补补 关于 这 机器 一起 .

我们上午会一起摆弄这台机器。

['itl] [bi:; bi] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [went] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [oʊld] [skræp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
It'll be like old times , before we went up for a jolly old scrap with the
它将 是 喜欢 老的 时代 , 前 我们 去 向上 为了 一个 快乐的 老的 废料 和 这
[hʌn] - [bɜ:rd] .
Hun - bird .
匈奴 - 鸟 .

这将回到过去，回到我们与"匈奴鸟"展开一场酣畅淋漓的战斗之前。

[ʃi:z] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
She's worth looking at ,
她是 值得 寻找 在 ,

她值得一看。

[tu:] — [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊvər]
too — built for a radius of a thousand miles and a ceiling of over
也 — 建造 为了 一个 半径 的 一个 千 英里 和 一个 天花板 的 超过
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] . "
twenty thousand feet . "
二十 千 脚 . "

而且——它的设计半径为一千英里，高度超过两万英尺。"

" ['ri:əli] !
" Really !
" 真的 !

"真的吗！

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [oʊld] - [taɪm] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .
" I said , with a touch old - time professional interest .
" 我 说 , 和 一个 触碰 老的 - 时间 专业的 兴趣 .

"我带着一丝老派的职业兴趣说道。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" But what on earth do you want a machine like that for ?
" 但 什么 在 地球 做 你 想 一个 机器 喜欢 那 为了 ?

"但是你到底想要这样一台机器做什么呢？"

[ʃi:z] ['ʃʊrli] ['skersli] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] ['dɑ:ŋki] - [raɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [bi:tʃ] ? "
She's surely scarcely suitable for giving donkey - rides up and down a beach ? "
她是 一定 几乎 合适的 为了 给予 驴 - 骑行 向上 和 向下 一个 海滩 ? "

她肯定不适合在沙滩上骑驴带人来回走吧?

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['toʊbi] .
" She does all right , " replied Toby .
" 她 做 全部 正确的 , " 回复 托比 .

"她做得还不错，"托比回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
" And I like to feel that I've got something with power to it .
" 和 我 喜欢 到 感觉 那 我已经 得到 某物 和 力量 到 它 .

"我喜欢那种拥有力量的感觉。"

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] — " [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['restləs] [aɪz] [lɔ:st] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
That I could if I wanted to — " His curious restless eyes lost expression ,
那 我 可以 如果 我 通缉 到 — " 他的 好奇的 不安 眼睛 丢失的 表达 ,

"如果我想的话，我当然可以——"他好奇而不安的眼神失去了表情，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [soʊl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [sɔ:] [ˌem 'i:] , ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['sʌmθɪŋ]
as though the soul behind them no longer saw me , contemplated something
作为 尽管 这 灵魂 在后面 他们 不 更长 锯 我 , 思考 某物
[rɪ'moʊt] .
remote .
偏僻的 .

仿佛他们身后的灵魂不再看见我，而是沉思着遥远的事物。

“ [kʊd; kəd] [wʌt] ?
“ Could what ?
“ 可以 什么 ?

“能做什么？”

” [aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
” I challenged him .
” 我 挑战 他 .

我向他发起了挑战。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
He came back to perception of my presence .
他 来了 后退 到 洞察力 的 我的 在场 .

他重新意识到了我的存在。

“ [eɪ] ? [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
“ Eh ? Oh , nothing .
“ 嗯 ? 哦 , 没有什么 .

“啊？哦，没什么。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fəˈmɪliər] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspiʃəs,nis] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
” He looked at me with that familiar sudden suspiciousness which seemed to
” 他 看起来 在 我 和 那 熟悉的 突然 怀疑 哪个 似乎 到
[əˈkjuːz] [wʌn] [ʌv; əv] [əˈtɛmpt] [ˈespiənɑːʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
accuse one of attemped espionage into the secrets of his soul .
控 一 的 尝试 间谍 进入 这 秘密 的 他的 灵魂 .

“他用那种熟悉的、突然的怀疑眼神看着我，仿佛在指责我试图窥探他灵魂的秘密。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mes] , [ˈɪntɪmət] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [təˈgeðər] ,
I remembered that even in the mess , intimate as we had all been together ,
我 记得 那 甚至 在 这 混乱 , 亲密的 作为 我们 有 全部 到过 一起 ,

我记得，即使在混乱之中，尽管我们彼此之间非常亲密，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] .
he had always been a queer chap .
他 有 总是 到过 一个 酷儿 小伙子 .

他一直是个古怪的人。

[wʌn] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːr] [ˈplænɪŋ] .
One had never really known what he was thinking or planning .
一 有 绝不 真的 已知 什么 他 曾是 思维 或者 规划 .

你从来都不知道他在想什么，或者在计划什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈsɪlviə] .
He turned now to Sylvia .
他 转向 现在 到 西尔维娅 .

他转过身看向西尔维娅。

“ [mɪs] [ˈbraɪənt] [hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]
“ Miss Bryant has promised me that one day she will let me take her for
“ 错过 布莱恩特 有 承诺 我 那 一 天 她 将要 让 我 拿 她 为了
[ə; eɪ] [flaɪt] ,
a flight ,
一个 航班 ,

“布莱恩特小姐答应过我，总有一天她会让我带她坐飞机。”

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“

['bæniʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
banishing **the** **hardness** **of** **his** **eyes** **with** **that** **little** **smile** **of** **his** **which** **was**
驱逐 这 硬度 的 他的 眼睛 和 那 小的 微笑 的 他的 哪个 曾是
[soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'træktɪv] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .
so **peculiarly** **attractive** **when** **he** **chose** **to** **exert** **his** **charm** **.**
所以 奇特地 吸引人的 什么时候 他 选择 到 发挥 他的 魅力 .

他用那抹特别迷人的微笑驱散了眼神中的冷峻，当他想要展现自己的魅力时，那微笑显得格外动人。

“ [aɪl] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .
“ I'll come tomorrow , ” she replied promptly .
“ 患病的 来 明天 , ” 她 回复 及时 .

“我明天就来，”她立即回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['grætɪs,'greɪtɪs] . ”
“ And then you'll have to take me gratis . ”
“ 和 然后 你会 有 到 拿 我 免费 . ”

“那你就得免费带我走。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
“ Of course I will !
“ 的 课程 我 将要 !

“我当然会！”

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['iːgər] [dɪ'laɪt] [ɪn]
” he answered , clutching at her promise with a flash of eager delight in
” 他 回答 , 紧握 在 她 承诺 和 一个 闪光 的 渴望的 喜 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“他回答道，紧紧抓住她的承诺，眼中闪过一丝渴望的喜悦。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ You didn't imagine I was going to charge you for it , did you ?
“ 你 没有 想象 我 曾是 去 到 收费 你 为了 它 , 做过 你 ?

“你没想到我会向你收费吧？”

[ðæts] ['setld] , [ðen] .
That's settled , then .
那就是 定居 , 然后 .

那就这么定了。

” ['mɪsɪz] . ['braɪənt] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn] ['mʌðərli] [ə'lɑːrm] .
” Mrs . Bryant interposed in motherly alarm .
” 太太 . 布莱恩特 插入 在 母性 警报 .

布莱恩特夫人带着母亲般的担忧插话道。

“ [oʊ] , ['sɪlviə] !
“ Oh , Sylvia !
“ 哦 , 西尔维娅 !

“哦，西尔维娅！”

[dəunt][duː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædkæp] [trɪks] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [wɔːnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
Don't do any of your madcap tricks ! — You will be careful , wont you , Mr .
不 做 任何 的 你的 疯子 技巧 ! — 你 将要 是 小心 , 惯于 你 , 先生 .
['selwin] ?
Selwyn ?
塞尔温 ?

别耍那些花招了！——你会小心点的，对吧，塞尔温先生？

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” She turned to me .
” 她 转向 到 我 .

她转向我。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dʒɪmi] ? ”

“	Are	you	sure	she	will	be	safe	with	him	,	Jimmy	?	”
“	是	你	当然	她	将要	是	安全的	和	他	,	吉米	?	”

“吉米，你确定她跟他在一起安全吗？”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['braɪənt] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

“	My	dear	Mrs	.	Bryant	,	”	I	assured	her	,
“	我的	亲爱的	太太	.	布莱恩特	,	”	我	保证	她	,

“我亲爱的布莱恩特夫人，”我向她保证道，

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]['toʊbi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

“	if	there	is	a	better	pilot	in	the	world	than	Toby	,	I	don't	know	him	.
“	如果	那里	是	一个	更好的	飞行员	在	这	世界	比	托比	,	我	不	知道	他	.

“如果世界上有比托比更优秀的飞行员，那我并不认识他。”

” ['mɪstər] . ['braɪənt] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kɔːʃəsli] [æt; ət]

”	Mr	.	Bryant	took	the	pipe	from	his	mouth	and	glanced	cautiously	at
”	先生	.	布莱恩特	采取	这	管道	从	他的	嘴	和	瞥了一眼	谨慎地	在

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

布莱恩特先生从嘴里拿出烟斗，谨慎地看了一眼他的妻子。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'd	rather	like	to	go	up	too	,	”	he	said	.
“	ID	相当	喜欢	到	去	向上	也	,	”	他	说	.

“我也很想上去，”他说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['braɪənt] ['viːtəʊ] [ðɪs] ['vɑːljəbli][ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] .

But	Mrs	.	Bryant	vetoed	this	volubly	and	emphatically	.
但	太太	.	布莱恩特	否决	这	滔滔不绝	和	强调地	.

但布莱恩特夫人对此断然否决了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	,	no	!
“	不	,	不	,	不	!

“不，不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [nɑːt] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tə'geðər] !

“	Not	two	of	you	together	!
“	不是	二	的	你	一起	!

“你们两个不能一起！”

[sə'poʊz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] !

Suppose	anything	happened	!
认为	任何事物	发生	!

假设发生什么事了！

” [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [fɪrz] .

”	I	smiled	at	her	nervous	fears	.
”	我	微笑	在	她	紧张的	恐惧	.

我看着她紧张害怕的样子笑了。

“ ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] , ['mɪsɪz] . ['braɪənt] — [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .

“	Nothing	will	happen	,	Mrs	.	Bryant	—	make	your	mind	easy	.
“	没有什么	将要	发生	,	太太	.	布莱恩特	—	制作	你的	头脑	简单的	.

“布莱恩特夫人，什么事都不会发生——请您放心。”

['toʊbiːz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
Toby's **perfectly** **safe** **.**
托比的 完美 安全的 .

托比绝对安全。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['braɪənt] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] , [aɪm] [ʃʊr] ['toʊbi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]
And **if** **Mr** **.** **Bryant** **would** **like** **a** **flight** **,** **I'm** **sure** **Toby** **would** **be** **pleased** **to**
和 如果 先生 . 布莱恩特 会 喜欢 一个 航班 , 我是 当然 托比 会 是 高兴 到
[teɪk] [hɪm; ɪm] .
take **him** **.**
拿 他 .

如果布莱恩特先生想乘飞机，我相信托比很乐意送他。

" ['toʊbi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɪlviːəz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌenɪg'mætɪk] [aɪz] .
" **Toby** **was** **looking** **at** **Sylvia's** **father** **with** **his** **enigmatic** **eyes** **.**
" 托比 曾是 寻找 在 西尔维娅的 父亲 和 他的 神秘的 眼睛 .

托比用他那双神秘的眼睛看着西尔维娅的父亲。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Of** **course** **I** **will** **,** **"** **he** **said** **.**
" 的 课程 我 将要 , " 他 说 .

"我当然会，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['wɜːri] ['mɪsɪz] . ['braɪənt] .
" **But** **I** **don't** **want** **to** **worry** **Mrs** **.** **Bryant** **.**
" 但 我 不 想 到 担心 太太 . 布莱恩特 .

但我不想让布莱恩特夫人担心。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['mɪstər] . ['braɪənt] [ə'nʌðər] [taɪm] .
I **will** **take** **Mr** **.** **Bryant** **another** **time** **.**
我 将要 拿 先生 . 布莱恩特 其他 时间 .

我下次再带布莱恩特先生去。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ɔːf] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] .
" **The** **conversation** **drifted** **off** **to** **other** **topics** **.**
" 这 对话 漂移 离开 到 其他 主题 .

谈话逐渐转移到了其他话题。

[æt; ət] [læst] , ['mɪsɪz] . ['braɪənt] [roʊz] [fɔːr; fər] [bed] .
At **last** **,** **Mrs** **.** **Bryant** **rose** **for** **bed** **.**
在 最后的 , 太太 . 布莱恩特 玫瑰 为了 床 .

最后，布莱恩特太太起身去睡觉了。

" [ænd; ənd] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['selwɪn] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz]
" **And** **mind** **,** **Mr** **.** **Selwyn** **,** **"** **she** **warned** **him** **smilingly** **as** **she** **shook** **hands**
" 和 头脑 , 先生 . 塞尔温 , " 她 警告 他 微笑着 作为 她 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

"还有，塞尔温先生，请注意，"她笑着和他握手时提醒道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [hɑːrd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['sɪlviə] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] . "
" **I** **shall** **try** **hard** **to** **persuade** **Sylvia** **not** **to** **go** **.** **"**
" 我 将 尝试 难的 到 说服 西尔维娅 不是 到 去 . "

"我会尽力劝说西尔维娅不要去。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɔːnt] [sək'siːd] , ['mʌðər] ! " [ə'naʊnst] ['sɪlviə] ['reɪdiəntli] .
" **But** **you** **wont** **succeed** **,** **Mother** **!** **"** **announced** **Sylvia** **radiantly** **.**
" 但 你 惯于 成功 , 母亲 ! " 宣布 西尔维娅 光芒四射 .

"但是你不会成功的，母亲！"西尔维娅容光焕发地宣布道。

“ [gʊd] [naɪt] , ['toʊbi] .
“ **Good** **night** , **Toby** .
“ 好的 夜晚 , 托比 .

“晚安，托比。”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['ɛzdeɪl] !
Good **night** , **Mr** . **Esdaile** !
好的 夜晚 , 先生 . 埃斯代尔 !

晚安，埃斯代尔先生！

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːrəbli]
” **With** **which** **parting** **shot** **she** **left** **us** , **and** **the** **lounge** **was** **suddenly** **horribly**
” 和 哪个 离别 射击 她 左边 我们 , 和 这 休息室 曾是 突然 糟糕透了
['empti] .
empty .
空的 .

“她临走时说了这番话，休息室突然变得异常空旷。”

[wiː; wi] [sæt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [jet] [sʌm; səm] [taɪm] , ['toʊbi] [ænd; ənd] [aɪ] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] [ɪn]
We **sat** **there** **for** **yet** **some** **time** , **Toby** **and** **I** , **puffing** **at** **our** **pipes** **in**
我们 卫星 那里 为了 然而 一些 时间 , 托比 和 我 , 抽气 在 我们的 管道 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

我和托比又在那里坐了一会儿，默默地抽着烟斗。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [se'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
He **leaned** **back** **on** **the** **settee** , **with** **his** **eyes** **closed** .
他 倾斜 后退 在 这 沙发 , 和 他的 眼睛 关闭 .

他向后靠在沙发上，闭上了眼睛。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;
I **was** **thinking** **—** **never** **mind** **what** **I** **was** **thinking** **;**
我 曾是 思维 — 绝不 头脑 什么 我 曾是 思维 ;

我当时在想——别在意我在想什么；

[bʌt; bət] [maɪ] [θɔːts] [reɪndʒd] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɪri] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
but **my** **thoughts** **ranged** **far** **into** **the** **dreary** **future** **of** **my** **life** .
但 我的 想法 范围 远的 进入 这 凄凉 未来 的 我的 生活 .

但我的思绪却飘向了我黯淡的未来。

[maɪ] [glæns] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['proʊbɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
My **glance** **fell** **on** **him** , **scrutinizing** **him** , **probing** **him** , **weighing** **him** ,
我的 瞥一眼 跌倒 在 他 , 仔细审查 他 , 探测 他 , 称重 他 ,

我的目光落在他身上，审视着他，探究着他，衡量着他。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
as **he** **lay** **there** **all** **unconscious** **of** **it** .
作为 他 躺 那里 全部 无意识 的 它 .

他躺在那里，对此一无所知。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] .
About **his** **feelings** **I** **had** **no** **doubt** .
关于 他的 情怀 我 有 不 怀疑 .

我毫不怀疑他的感受。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] ?
Were **they** **reciprocated** **?**
是 他们 互惠 ?

他们是否也表达了同样的意愿？

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [pɪ'kju:liərli] [ə'træktɪv] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

I	remembered	that	peculiarly	attractive	smile	of	his	,
我	记得	那	奇特地	吸引人的	微笑	的	他的	,

我记得他那格外迷人的笑容。

[ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [heitid] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]

the	alluring	touch	of	mystery	about	him	—	and	almost	hated	him	for
这	诱人	触碰	的	神秘	关于	他	—	和	几乎	憎恨	他	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他身上有一种迷人的神秘感——我几乎因此而恨他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] .

That	was	the	kind	of	thing	which	appealed	to	women	,	I	reflected	bitterly	.
那	曾是	这	种类	的	事物	哪个	上诉	到	女性	,	我	反映	苦涩地	.

我苦涩地想，那种东西正是吸引女性的。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . “

He	opened	his	eyes	.	“
他	打开	他的	眼睛	.	”

他睁开了眼睛。

- ['pjraj] [ɛ] [dɪspoʊstoʊ] [ə; eɪ] [sɑlɪri] ['æli] ['stɛl] , -

'	Puro	è	disposto	a	salire	alle	stelle	,	'
-	纯	è	出售	一个	萨利尔	全部	斯特拉	,	-

“Puro è disposto a salire alle stelle”,

” [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

”	he	murmured	to	himself	,
”	他	低声说道	到	他自己	,

他喃喃自语道。

['sterɪŋ] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [wer] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['gɔ:di] [hoʊ'tel] [laʊndʒ] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] .

staring	as	at	a	vision	where	this	somewhat	gaudy	hotel	lounge	had	no	place	.
凝视	作为	在	一个	想象	在哪里	这	有些	艳丽的	酒店	休息室	有	不	地方	.

仿佛看到了某种幻象，而这间略显俗艳的酒店休息室与这幻象格格不入。

“ [wɒts] [ðæt] ?

“	What's	that	?
“	是什么	那	?

那是什么?

” [aɪ] [sed] , [nɑ:t] [kwaɪt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

”	I	said	,	not	quite	catching	his	words	.
”	我	说	,	不是	相当	捕捉	他的	字	.

我说道，但没完全听清他的话。

“ [eɪ] ?

“	Eh	?
“	嗯	?

“嗯？”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

”	He	looked	at	me	as	though	he	had	forgotten	my	presence	,
”	他	看起来	在	我	作为	尽管	他	有	被遗忘的	我的	在场	,

他看着我，好像已经忘记了我的存在。

[wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][maɪ] [vɔɪs] .

was	only	now	reminded	of	it	by	my	voice	.
曾是	仅有的	现在	提醒	的	它	经过	我的	嗓音	.

刚才我的声音才让我想起这件事。

“ [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][læst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rgə'tɔ:rioʊ] — [wer] ['dænti] , ['hævɪŋ] [drʌŋk]

“	Oh	,	that's	the	last	line	of	the	Purgatorio	—	where	Dante	,	having	drunk
“	哦	,	那就是	这	最后的	线	的	这	炼狱	—	在哪里	但丁	,	拥有	醉

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] ['li:θi] ,

forgetfulness	of	the	earth	from	Lethe	,
健忘	的	这	地球	从	忘川	,

“哦，那是《炼狱篇》的最后一句——但丁从忘川河饮下忘却尘世的酒后，

[ɪz] ['redi] [tu:; tə] [ə'send] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ['ɪntu:][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][pɜ˞ə'di:soʊ] . . . . .

is	ready	to	ascend	with	Beatrice	into	the	stars	of	the	Paradiso	.	.	.	.	.
是	准备好	到	上升	和	贝娅特丽丝	进入	这	明星	的	这	天堂	.	.	.	.	.

准备与贝娅特丽丝一同升入天堂之星.....

[ɔ:l] [raɪt] , ['dʒɪmi] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][sɑ:r'dɑ:nɪk][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [wɪtʃ]

All	right	,	Jimmy	,	”	he	added	,	with	a	smile	of	sardonic	superiority	which
全部	正确的	,	吉米	,	”	他	额外	,	和	一个	微笑	的	讽刺的	优势	哪个

['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:] ,

irritated	me	,
受刺激	我	,

“好吧，吉米，”他补充道，脸上带着一种嘲讽的优越感，这让我很恼火。

“ [dəunt] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

“	don't	worry	yourself	with	trying	to	understand	.
“	不	担心	你自己	和	尝试	到	理解	.

“不要费心去理解。”

[ju:; jʊ][wɔ:nt] .

You	wont	.
你	惯于	.

你不会的。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][fɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn][soʊl] ['ʃaɪnɪŋ]

You're	one	of	those	whose	idea	of	the	fit	habitation	for	the	divine	soul	shining
你是	一	的	那些	谁	主意	的	这	合身	居住地	为了	这	神圣的	灵魂	灼灼

[θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ə; eɪ]['bi:ʒu:] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜ:rb] .

through	the	eyes	of	your	beloved	is	a	bijou	residence	in	a	London	suburb	.
通过	这	眼睛	的	你的	心爱	是	一个	珠宝	住宅	在	一个	伦敦	市郊	.

你属于那种认为最适合你爱人眼中闪耀的神圣灵魂的居所，是伦敦郊区的一间精致住宅。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [jʊr; jər][waɪf] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['mɪsɪz] .

After	a	few	years	of	you	,	your	wife	,	whoever	she	is	,	will	be	another	Mrs	.
后	一个	很少	年	的	你	,	你的	妻子	,	谁	她	是	,	将要	是	其他	太太	.

['braɪənt] . ”

Bryant	.	”
布莱恩特	.	”

几年后，你的妻子，不管她是谁，都会成为另一个布莱恩特夫人。

“ ['meni] [θæŋks] !

“	Many	thanks	!
“	许多	谢谢	!

非常感谢!

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld]['ɔ:lsoʊ] .

”	I	replied	,	somewhat	nettled	,	and	a	little	puzzled	also	.
”	我	回复	,	有些	荨麻	,	和	一个	小的	困惑	还	.

我有些恼火，也有些困惑地回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['toʊbi] .

This	was	a	new	Toby	.
这	曾是	一个	新的	托比	.

这是个全新的托比。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['poʊətri][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mes] .

We	were	not	given	to	cultivating	poetry	in	our	mess	.
我们	是	不是	给定	到	耕作	诗	在	我们的	混乱	.

我们并不擅长在混乱中培养诗歌创作能力。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] ['dænti][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ? ”

“	But	since	when	have	you	taken	to	studying	Dante	in	the	original	?	”
“	但	自从	什么时候	有	你	已采取	到	学习	但丁	在	这	原来的	?	”

“但是，你什么时候开始研读但丁原著了？”

“ [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [streiŋ] [ə'weɪ]

“	Oh	,	I've	had	plenty	of	time	,	”	he	answered	,	his	eyes	straying	away
“	哦	,	我已经	有	很多	的	时间	,	”	他	回答	,	他的	眼睛	迷途	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪ'veɪsɪvli] .

from	me	evasively	.
从	我	闪烁其词	.

“哦，我有很多时间，”他回答道，眼神闪烁地避开了我的目光。

“ [aɪv] [lɪvd] ['prɪti] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ'self] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .

“	I've	lived	pretty	much	by	myself	these	last	few	years	.
“	我已经	居住地	漂亮的	很多	经过	我	这些	最后的	很少	年	.

“过去几年我基本上都是一个人生活。”

” [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	He	rose	to	his	feet	,	cutting	short	the	subject	.
”	他	玫瑰	到	他的	脚	,	切割	短的	这	主题	.

他站起身来，打断了这个话题。

“ [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

“	Let's	go	for	a	stroll	,	shall	we	?
“	我们来吧	去	为了	一个	漫步	,	将	我们	?

“我们去散散步吧？”

[get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] .

Get	a	breath	of	fresh	air	into	our	lungs	.
得到	一个	气息	的	新鲜的	空气	进入	我们的	肺	.

让新鲜空气进入我们的肺部。

” [aɪ] [ə'sentid] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

”	I	assented	willingly	enough	.
”	我	同意	心甘情愿	足够的	.

我欣然同意了。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] [aɪ'diːə] [ðæt] ,

At	the	back	of	my	mind	was	an	obscure	idea	that	,
在	这	后退	的	我的	头脑	曾是	一个	朦胧	主意	那	,

我脑海中一直萦绕着一个模糊的想法：

[ɪn][ðə; ði]['stɪmjuleɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [iː'vəukt] [bɪ'twiːn] [tuː] [frendz] [huː] [wɔːk] [tə'geðər]

in	the	stimulated	sense	of	comradeship	evoked	between	two	friends	who	walk	together
在	这	刺激	感觉	的	同志情谊	唤起	之间	二	朋友们	WHO	走	一起

['ʌndər][ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ] ,

under	a	night	sky	,
在下面	一个	夜晚	天空	,

在两个朋友于夜空下漫步时所激发出的那种激动人心的友谊感中，

[hi:; hi] [maɪt] ['oʊpən] [hɪm'self] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɔ:r]

he	might	open	himself	to	some	confidence	that	would	help	me	to	a	more
他	可能	打开	他自己	到	一些	信心	那	会	帮助	我	到	一个	更多的

[prɪ'saɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [səb'sɪstid] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sɪlviə] .

precise	definition	of	the	relationship	that	subsisted	between	himself	and	Sylvia	.
精确的	定义	的	这	关系	那	生存	之间	他自己	和	西尔维娅	.

他或许会敞开心扉，让我更准确地了解他和西尔维娅之间的关系。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	this	I	was	disappointed	.
在	这	我	曾是	失望的	.

对此我感到失望。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æsfɔ:lt] [ˌprɑ:mə'neɪd] , [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

He	walked	along	the	asphalt	promenade	,	now	almost	deserted	,
他	步行	沿着	这	沥青	长廊	,	现在	几乎	荒凉的	,

他沿着几乎空无一人的沥青路走着，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [left] [mɑ:rkt] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['feɪntli] ['gli:mɪŋ] [laɪn]

with	the	sea	to	our	left	marked	only	by	an	irregular	faintly	gleaming	line
和	这	海	到	我们的	左边	标记	仅有的	经过	一个	不规律的	淡淡的	闪闪发光	线

[ʌv; əv] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [əb'skjʊrəti] ,

of	white	in	the	black	obscurity	,
的	白色的	在	这	黑色的	朦胧	,

左侧的大海在漆黑的海面上只有一条不规则的、微微闪着光的白色线条，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

一言不发。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] [maɪ] ['efərts] [æt; ət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

He	did	not	even	respond	to	my	efforts	at	conversation	.
他	做过	不是	甚至	回应	到	我的	努力	在	对话	.

我试图和他交谈，他却毫无回应。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] .

Apparently	he	did	not	hear	them	.
显然	他	做过	不是	听到	他们	.

显然他没听到他们说话。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [mə'tælɪk] [blu:] - [blæk] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]

Overhead	,	the	metallic	blue	-	black	heaven	was	powdered	with	a	multitude	of
开销	,	这	金属	蓝色的	-	黑色的	天堂	曾是	粉末状	和	一个	民众	的

[stɑ:rz] ,

stars	,
明星	,

头顶上，金属蓝黑色的夜空点缀着无数繁星。

['twɪŋklɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪ'mens] [rɪ'moʊtnəs] .

twinkling	down	upon	us	from	their	immense	remoteness	.
闪烁	向下	之上	我们	从	他们的	巨大	偏远	.

它们从遥远的远方闪烁着光芒，俯瞰着我们。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] .

He	threw	his	head	back	to	contemplate	them	as	we	walked	in	silence	.
他	扔	他的	头	后退	到	沉思	他们	作为	我们	步行	在	沉默	.

我们沉默地走着，他仰头凝视着他们。

[hi:; hi] ['bæfəld] [ˌem 'i:] , [kept] [ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [θɔ:ts] .

He	baffled	me	,	kept	me	somehow	from	my	own	private	thoughts	.
他	困惑	我	,	保留	我	不知何故	从	我的	自己的	私人的	想法	.

他让我感到困惑，不知何故，他让我无法思考自己的私事。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [swɪtʃt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

Suddenly	**he**	**switched**	**upon**	**me**	**.**
突然	他	切换	之上	我	.

他突然对我翻脸不认人了。

“ [ðer; ðər][kɑ:nt][bi:; bi] ['nʌθɪŋnəs] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [kæn; kən][ðer; ðər] ?

“	**There**	**can't**	**be**	**nothingness**	**all**	**the**	**way**	**,**	**can**	**there**	**?**
“	那里	不能	是	虚无	全部	这	方式	,	能	那里	?

“不可能一直都是虚无，对吧？”

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['vi:əməns] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

”	**he**	**demanded**	**of**	**me**	**with**	**a**	**curious**	**vehemence**	**of**	**interrogation**	**.**
”	他	要求	的	我	和	一个	好奇的	激烈	的	审讯	.

他带着一种奇怪的、咄咄逼人的质问向我问道。

[hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [hæf] - ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [doʊm][ʌv; əv][stɑ:rz]

His	**hand**	**made**	**an**	**involuntary**	**half**	**-**	**gesture**	**toward**	**the**	**scintillating**	**dome**	**of**	**stars**
他的	手	制成	一个	非自愿	一半	-	手势	朝向	这	闪烁的	穹顶	的	明星

.

:

.

他的手不由自主地朝那闪烁的星空穹顶做了个半指向的手势。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] !

“	**There**	**must**	**be**	**something**	**!**
“	那里	必须	是	某物	!

“肯定有什么原因！”

” [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn]

”	**His**	**manner**	**had**	**the**	**disconcerting**	**intensity**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**been**
”	他的	方式	有	这	令人不安	强度	的	一个	男人	WHO	有	到过

['bru:dɪŋ] [ˌoʊvər'lɔ:ŋ][ɪn]['sɑ:lətu:d] .

brooding	**overlong**	**in**	**solitude**	**.**
沉思	过长	在	孤独	.

“他的举止带着一种令人不安的强烈感，就像一个独自沉思太久的人一样。”

“ [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['evriθɪŋ] [melts] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] .

“	**At**	**a**	**distance**	**everything**	**melts**	**into**	**the**	**blue**	**.**
“	在	一个	距离	一切	融化	进入	这	蓝色的	.

“从远处看，一切都融入了蓝色之中。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [blæŋk] [blu:] [skaɪ] [wer] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [deɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz]

I	**have**	**seen**	**blank**	**blue**	**sky**	**where**	**on**	**another**	**day**	**there's**	**a**	**range**	**of**	**mountains**
我	有	已见	空白的	蓝色的	天空	在哪里	在	其他	天	有	一个	范围	的	山脉

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

sharp	**and**	**clear**	**across**	**the**	**horizon**	**.**
锋利的	和	清除	穿过	这	地平线	.

我曾见过一片漆黑的蓝天，而另一天，地平线上却绵延着连绵起伏、清晰可见的群山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]

And	**they**	**pretend**	**that**	**in**	**all**	**those**	**millions**	**of**	**miles**	**there**	**is**	**nothing**	**—**	**nothing**
和	他们	假装	那	在	全部	那些	百万	的	英里	那里	是	没有什么	—	没有什么

[bʌt; bət] ['empti] [speɪs] !

but	**empty**	**space**	**!**
但	空的	空间	!

他们假装在数百万英里的范围内什么都没有——除了空旷的太空什么也没有！

” [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][skɔ:rn] .

”	**He**	**finished**	**on**	**a**	**note**	**of**	**scorn**	**.**
”	他	完成的	在	一个	笔记	的	轻蔑	.

他最后带着轻蔑的语气说道。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	But	surely	the	astronomers	—	”	I	began	.
”	但	一定	这	天文学家	—	”	我	开始	.

“但是天文学家们肯定——”我开口说道。

“ [pɑː] !

“	Pah	!
”	帕	!

“呸！”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

”	he	interrupted	me	.
”	他	中断	我	.

他打断了我。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	or	the	astronomers	know	about	it	?
”	什么	做	你	或者	这	天文学家	知道	关于	它	?

“你或者天文学家对此了解多少？”

[ʃʌt] [ʌp] !

Shut	up	!
关闭	向上	!

住口!

” [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ][dɪd] .

”	Shut	up	,	I	did	.
”	关闭	向上	,	我	做过	.

“闭嘴，我照做了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

He	was	evidently	not	in	the	mood	for	reasonable	conversation	.
他	曾是	显然	不是	在	这	情绪	为了	合理的	对话	.

他显然没有心情进行理性的对话。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [pər'sʊ] [ɪn]['saɪləns] [θɔːts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ] .

He	also	shut	up	,	pursuing	in	silence	thoughts	I	could	not	follow	.
他	还	关闭	向上	,	追求	在	沉默	想法	我	可以	不是	跟随	.

他也沉默了，内心陷入一片寂静，我无法理解他的思绪。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['brʌskli] [sə'dʒestɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

At	last	he	brusquely	suggested	returning	to	the	hotel	.
在	最后的	他	粗暴地	建议	返回	到	这	酒店	.

最后他生硬地建议返回酒店。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][hɪz; ɪz]

Next	morning	,	when	I	met	him	in	the	breakfast	-	room	,	he	was	quite	his
下一个	早晨	,	什么时候	我	遇见	他	在	这	早餐	-	房间	,	他	曾是	相当	他的

[oʊld] ['tʃɪri] [self] ,

old	cheery	self	,
老的	欢快的	自己	,

第二天早上，我在餐厅见到他时，他还是像往常一样兴高采烈。

[ænd; ənd] [wət'evər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts] ['ruːdnəs] [stɪl] ['ræŋkəld][ɪn][ˌem 'iː] ,

and	whatever	resentment	of	his	last	night's	rudeness	still	rankled	in	me	,
和	任何	怨恨	的	他的	最后的	夜晚	粗鲁	仍然	恼怒	在	我	,

昨晚他的粗鲁无礼仍然让我耿耿于怀，

['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl] .

vanished	in	the	odd	charm	of	his	smile	.
消失了	在	这	奇怪的	魅力	的	他的	微笑	.

消失在他那奇特的笑容中。

[hi:; hi] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['tɪŋkərɪŋ]

He	reminded	me	of	my	promise	to	spend	the	morning	with	him	tinkering
他	提醒	我	的	我的	承诺	到	花费	这	早晨	和	他	修修补补

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['si:pleɪn] .

about	his	seaplane	.
关于	他的	水上飞机	.

他提醒我，我答应过他要花一个上午时间和他一起摆弄他的水上飞机。

[aɪ] [ˌækwɪ'es] , [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] .

I	acquiesced	,	for	two	reasons	.
我	默许	,	为了	二	原因	.

我同意了，原因有二。

[fɜ:rst] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,

First	,	I	had	nothing	else	to	do	,
第一的	,	我	有	没有什么	别的	到	做	,

首先，我当时无事可做。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [ri'teind] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['flaɪɪŋ] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

and	I	still	retained	enough	of	the	impress	of	my	old	flying	days	to	be
和	我	仍然	保留	足够的	的	这	令人印象深刻	的	我的	老的	飞行	天	到	是

['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

genuinely	interested	in	looking	over	a	machine	.
真的	感兴趣的	在	寻找	超过	一个	机器	.

我仍然保留着当年飞行时的那种感觉，对仔细观察一架飞机仍然很感兴趣。

['sekəndli] , ['sɪlviə] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [flaɪt] .

Secondly	,	Sylvia	would	be	coming	to	it	for	her	flight	.
第二	,	西尔维娅	会	是	未来	到	它	为了	她	航班	.

其次，西尔维娅会来这里搭乘航班。

[æn; ən] [ʌn'i:zi] [naɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə]['eni] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['θi:əri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ri:əl]

An	uneasy	night	had	not	brought	me	to	any	satisfying	theory	of	her	real
一个	不安	夜晚	有	不是	带来	我	到	任何	令人满意	理论	的	她	真实的

['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

attitude	toward	him	.
态度	朝向	他	.

一夜辗转反侧，我仍没能得出关于她对他的真实态度的任何令人满意的结论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪni] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][left][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

It	was	a	bright	sunshiny	morning	as	we	left	the	hotel	,
它	曾是	一个	明亮的	阳光明媚	早晨	作为	我们	左边	这	酒店	,

我们离开酒店时，阳光明媚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'west] [bri:z] ['rʌfld] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;

but	a	southwest	breeze	ruffled	the	surface	of	the	sea	;
但	一个	西南	微风	褶皱的	这	表面	的	这	海	;

但西南风吹拂，海面泛起涟漪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['aɪsəleɪtɪd] [klaʊdz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [ˌoʊvər'hed][wɜ:r; wər]

and	the	white	isolated	clouds	that	drifted	across	the	blue	overhead	were
和	这	白色的	孤立	云	那	漂移	穿过	这	蓝色的	开销	是

['evɪdəntli] [ðə; ði] [æd'væns] - [gɑ:rdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

evidently	the	advance	-	guards	of	a	mass	yet	invisible	beyond	the	horizon	.
显然	这	进步	-	守卫	的	一个	大量的	然而	无形的	超过	这	地平线	.

而飘过蔚蓝天空的白色孤立云朵，显然是地平线之外那团看不见的云团的先头部队。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][ˌoʊvər'kæst] .

Within	an	hour	or	two	the	sky	would	almost	certainly	be	overcast	.
之内	一个	小时	或者	二	这	天空	会	几乎	当然	是	灰蒙蒙	.

一两个小时内，天空几乎肯定会阴天。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn] , [haʊ'evər] ,

For	the	moment	it	was	fine	,	however	,
为了	这	片刻	它	曾是	美好的	,	然而	,

当时一切都还好。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [freʃ] ['klærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] [tə'geðər] .

and	I	enjoyed	the	fresh	clarity	of	the	air	as	we	walked	down	the	pier	together	.
和	我	享受	这	新鲜的	明晰	的	这	空气	作为	我们	步行	向下	这	码头	一起	.

我们一起沿着码头散步，我享受着清新的空气。

[æt; ət][ɪts] [ɪk'streməti] , [ɑːn][ðə; ði] ['liːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,

At	its	extremity	,	on	the	leeward	side	of	the	steamer	landing	-	stage	,
在	它是	末端	,	在	这	背风面	边	的	这	汽船	降落	-	阶段	,

在其末端，即轮船码头的背风侧，

[ðə; ði] ['siːpleɪn] [roʊd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [weɪvz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] ,

the	seaplane	rode	the	running	waves	like	a	great	bird	that	had	alighted	with	outspread	wings	,
这	水上飞机	骑	这	跑步	波浪	喜欢	一个	伟大的	鸟	那	有	下车	和	扩张	翅膀	,

水上飞机乘着翻滚的波浪翱翔，就像一只展开双翼降落的大鸟。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [floʊts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] ['slækənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] - [roʊps] .

the	water	splashing	and	sucking	against	her	floats	as	she	jerked	and	slackened	on	her	mooring	-	ropes	.
这	水	溅起水花	和	吸吮	反对	她	浮标	作为	她	猛地一抖	和	松弛	在	她	停泊	-	绳索	.

水花四溅，拍打着她的浮筒，她猛地一抖，系泊绳也随之松弛。

[wiː; wi] [hɔːld] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] , ['klæmbəd] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

We	hauled	in	on	them	,	clambered	down	into	her	.
我们	拖拽	在	在	他们	,	攀爬	向下	进入	她	.

我们把它们拉了上来，爬进了她的身体里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːpər] - ['faɪtɪŋ] - [skaʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['reɪdiəs] ,

She	was	,	as	he	explained	to	me	,	intended	for	a	super	-	fighting	-	scout	,	with	an	immense	radius	,
她	曾是	,	作为	他	解释	到	我	,	故意的	为了	一个	极好的	-	斗争	-	侦察	,	和	一个	巨大	半径	,

正如他向我解释的那样，她被设计成一名超级战斗侦察兵，拥有巨大的作战半径。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][klaɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [mə'ʃiːn] - [gʌn] .

a	great	capacity	for	climb	,	and	a	second	machine	-	gun	.
一个	伟大的	容量	为了	爬	,	和	一个	第二	机器	-	枪	.

极佳的爬升能力，以及第二挺机枪。

[ðə; ði] [speɪs] [wer] [ðɪs] ['sekənd] [mə'ʃiːn] - [gʌn][hæd; həd] [bɪn] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['paɪlət] ,

The	space	where	this	second	machine	-	gun	had	been	,	just	behind	the	pilot	,
这	空间	在哪里	这	第二	机器	-	枪	有	到过	,	只是	在后面	这	飞行员	,

第二挺机枪原本所在的位置，就在飞行员的后方，

[wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [siːts] , [ɪn] [perz] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

was	now	filled	with	four	seats	,	in	pairs	behind	each	other	,	for	the	passengers	,
曾是	现在	已填	和	四	座位	,	在	对	在后面	每个	其他	,	为了	这	乘客	,

现在车厢里摆放了四个座位，前后两两一组，供乘客使用。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['lændɪŋ] - [wi:lz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [floʊts] .

and	he	had	had	her	landing	-	wheels	replaced	by	floats	.
和	他	有	有	她	降落	-	车轮	替换	经过	浮标	.

他把她的起落架换成了浮筒。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] — [naɪn][ə'klɔk, əu-] [strʌk] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd]

The	morning	was	still	young	—	nine	o'clock	struck	just	as	we	got	on	board
这	早晨	曾是	仍然	年轻的	—	九	点钟	击	只是	作为	我们	得到	在	木板

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] ;

the	machine	;
这	机器	;

清晨还很年轻——我们登上机器时，正好是九点钟。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊərz][wi:; wi] ['pɔtəd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , ['kli:nɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	for	the	next	two	hours	we	pottered	about	her	,	cleaning	her
和	为了	这	下一个	二	小时	我们	陶器	关于	她	,	打扫	她

['paʊərf(ə)l]['moʊtər] ,

powerful	motor	,
强大的	发动机	,

接下来的两个小时里，我们一直在她周围忙碌，清理她那强劲的马达。

['tɔ:tnɪŋ] [ðə; ði]['waɪər] [steɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪŋz] ,

tautening	the	wire	stays	to	her	wings	,
绷紧	这	金属丝	停留	到	她	翅膀	,

绷紧固定她翅膀的铁丝，

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['teknɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst]

looking	into	a	hundred	and	one	technical	details	that	would	have	no	interest
寻找	进入	一个	百	和	一	技术的	细节	那	会	有	不	兴趣

[fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekspɜ:rt] .

for	anyone	but	the	expert	.
为了	任何人	但	这	专家	.

研究一百零一个技术细节，这些细节除了专家之外，对任何人都没有意义。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ,

I	enjoyed	myself	,
我	享受	我	,

我玩得很开心。

[ænd; ənd]['toʊbi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪkli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ]

and	Toby	was	almost	pathetically	delighted	to	have	some	one	with
和	托比	曾是	几乎	可悲地	高兴极了	到	有	一些	一	和

[hɪm; ɪm] [hu:] [kʊd; kəd]['entər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][in'θju:ziæzəmz] .

him	who	could	enter	into	his	enthusiasms	.
他	WHO	可以	进入	进入	他的	热情	.

托比几乎欣喜若狂，因为他身边终于有人能和他一起分享他的热情。

[hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ][kʊd; kəd] [ges] , [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləteri][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

He	had	,	I	could	guess	,	been	leading	a	very	solitary	life	for	a	long
他	有	,	我	可以	猜测	,	到过	领导	一个	非常	孤	生活	为了	一个	长的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

我猜想，他已经过着非常孤独的生活很久了。

[ə'pærəntli] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [lɪvd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

Apparently	he	almost	lived	on	board	her	.
显然	他	几乎	居住地	在	木板	她	.

他几乎一直住在船上。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gɪr] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] .
All sorts of gear were stowed away in her .
全部 排序 的 齿轮 是 已存放 离开 在 她 .

她身上塞满了各种各样的装备。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔkəz] [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] ,
In one of the lockers I found quite a collection of books ,
在 一 的 这 储物柜 我 成立 相当 一个 收藏 的 图书 ,

我在一个储物柜里发现了不少书。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['dænti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwoʊtɪd] ,
including the Dante he had quoted ,
包括 这 但丁 他 有 引 ,

包括他引用过的但丁的作品，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪstɪkl] [taɪp] — [ɑːd] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər]
and a number of others of a distinctly mystical type — odd reading for
和 一个 数字 的 其他的 的 一个 明显地 神秘 类型 — 奇怪的 阅读 为了
[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mæn] .
a flying man .
一个 飞行 男人 .

还有一些其他明显带有神秘色彩的解读——对于一个会飞的人来说，这真是奇怪的解读。

[ɪn] [ə'nʌðər] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪləts] [siːt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .
In another , close to the pilot's seat , was a German automatic pistol .
在 其他 , 关闭 到 这 飞行员的 座位 , 曾是 一个 德语 自动的 手枪 .

在靠近飞行员座椅的另一处，放着一把德国自动手枪。

“ [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , ['dædi] !
“ Souvenir of the great war , Daddy !
“ 纪念品 的 这 伟大的 战争 , 爸爸 !

“爸爸，这是伟大战争的纪念品！”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] ['hændəld] [ˌaɪ 'tiː] .
” he smiled at me as I handled it .
” 他 微笑 在 我 作为 我 处理 它 .

“我接过它的时候，他对我笑了笑。”

“ [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['loʊdɪd] ?
“ But do you know it's loaded ?
“ 但 做 你 知道 它是 已加载 ?

“但是你知道它装满了子弹吗？”

” [aɪ] ['ɔbdʒiktid] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
” I objected disapprovingly .
” 我 反对 不赞同地 .

我表示反对，表示不赞同。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , ” he replied .
“ 是的 , ” 他 回复 .

“是的，”他回答道。

“ [aɪ] [ʃuːt] [siː] - [gʌlz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] — [tʃeɪs] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
“ I shoot sea - gulls with it sometimes — chase ' em in the air .
“ 我 射击 海 - 海鸥 和 它 有时 — 追赶 - 呃 在 这 空气 .

“我有时会用它射杀海鸥——在空中追逐它们。”

[its] [greɪt] [spɔːrt] .
It's great sport .
它是 伟大的 运动 .

这是一项很棒的运动。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

['tʃeɪsɪŋ] ['si:gʌlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæd] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd]
Chasing seagulls with a pistol was just one of those mad things I could
追逐 海鸥 和 一个 手枪 曾是 只是 一 的 那些 疯狂的 事物 我 可以
[wel] [ɪ'mædʒɪn]['toʊbi] ['du:ɪŋ] .
well imagine Toby doing .
出色地 想象 托比 正在做 .

用手枪追赶海鸥，这完全是我能想象托比会做的那些疯狂事情之一。

[wi:; wi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ɔɪl] ,
We gave her a dose of oil ,
我们 给予 她 一个 剂量 的 油 ,

我们给她注射了一剂油，

[fɪld] [ʌp][hɜ:r; hər]['petrəl] - [tæŋk] — [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [per] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd]
filled up her petrol - tank — one of her original pair had been removed
已填 向上 她 汽油 - 坦克 — 一 的 她 原来的 一对 有 到过 已移除
[tu:; tə] [meɪk] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,
to make space for the passengers ,
到 制作 空间 为了 这 乘客 ,

她加满了油箱——为了给乘客腾出空间，她原来的两个油箱中有一个被拆掉了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪv] - ['hʌndrəd] - [maɪl]['reɪdiəs] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] — [ænd; ənd]
but she still had a five - hundred - mile radius , he told me — and
但 她 仍然 有 一个 五 - 百 - 英里 半径 , 他 讲述 我 — 和
[lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .
looked round for something else to do .
看起来 圆形的 为了 某物 别的 到 做 .

但他告诉我，她的活动范围仍然有五百英里之遥——于是她开始寻找其他事情做。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [klaimz] ? " [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:]
" Would you like to take her up and see how she climbs ? " he invited me
" 会 你 喜欢 到 拿 她 向上 和 看 如何 她 攀登 ? " 他 受邀 我
.
:
.

"你想带她上去看看她爬得怎么样吗？"他邀请我。

" [noʊ] , [θæŋks] !
" No , thanks !
" 不 , 谢谢 !

"不，谢谢！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['hɜ:rɪdli] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] .
" I replied hurriedly , uncomfortable in a sudden embarrassment .
" 我 回复 匆匆 , 不舒服 在 一个 突然 尴尬 .

我慌忙回答，突然感到一阵尴尬。

[aɪ][hæd; həd] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] ,
I had , thanks to the Armistice ,
我 有 , 谢谢 到 这 停战 ,

多亏了停战协定，我才有了现在的生活。

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .
managed to conceal my humiliating loss of nerve from the other fellows .
管理 到 隐藏 我的 羞辱 损失 的 神经 从 这 其他 伙伴们 .

我设法向其他同伴隐瞒了我那令人难堪的临阵退缩。

“ [aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['flaɪɪŋ] .
“ I've given up flying .
“ 我已经 给定 向上 飞行 .

“我已经放弃飞行了。”

” [hɪz; ɪz] [kwɪr] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] ,
” His queer eyes rested upon me for a penetrating glance ,
” 他的 酷儿 眼睛 休息 之上 我 为了 一个 渗透 瞥一眼 ,

他那双奇异的眼睛在我身上停留了片刻，目光锐利无比。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [gest] .
and I felt pretty sure that he guessed .
和 我 毛毡 漂亮的 当然 那 他 猜对了 .

我几乎可以肯定他猜对了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
But he made no comment .
但 他 制成 不 评论 .

但他没有发表任何评论。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [mɪs] ['braɪənt] [wɪl] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] ['prez(ə)ntli] .
“ I expect Miss Bryant will be along presently .
“ 我 预计 错过 布莱恩特 将要 是 沿着 目前 .

“我预计布莱恩特小姐很快就会过来。”

[wi:l] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
We'll sit here and wait for her .
出色地 坐 这里 和 等待 为了 她 .

我们就坐在这里等她。

” [wi:; wi] [en'skɔnst] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] - [si:ts] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
” We ensconced ourselves in the passengers ' seats and sat there smoking our
” 我们 安顿下来 我们自己 在 这 乘客 - 座位 和 卫星 那里 吸烟 我们的
[paɪps] .
pipes .
管道 .

“我们舒舒服服地坐在乘客座位上，一边抽烟斗一边坐着。”

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['braɪənts] [neɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]
The mention of Miss Bryant's name seemed to have killed conversation between
这 提到 的 错过 布莱恩特的 姓名 似乎 到 有 被杀 对话 之间
[ju: 'es] .
us .
我们 .

提到布莱恩特小姐的名字，似乎就让我们之间的谈话戛然而止。

[wi:; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [felt][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌtəli] ['ɔ:kwərd] .
We sat in a silence that I , at least , felt to be subtly awkward .
我们 卫星 在 一个 沉默 那 我 , 在 至少 , 毛毡 到 是 微妙地 尴尬的 .

我们沉默地坐着，至少在我看来，这种沉默让人感到一丝尴尬。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
The intimacy of the morning was destroyed .
这 亲密关系 的 这 早晨 曾是 损毁 .

清晨的亲密氛围被破坏了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪð'druː] ['ɪntuː][hɪm'self] , [iːtʃ] [pər'hæps] [prɪ'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Each	of	us	withdrew	into	himself	,	each	perhaps	preoccupied	with	the	same
每个	的	我们	退出	进入	他自己	,	每个	也许	心事重重	和	这	相同的

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

我们每个人都把自己封闭起来，或许每个人都在为同一个问题而苦恼。

[wʌns] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] ['hɑːst(ə)l][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Once	,	certainly	,	I	caught	his	glance	hostile	upon	me	.
一次	,	当然	,	我	捕捉	他的	瞥一眼	敌对的	之上	我	.

当然，我曾有一次察觉到他用敌意的目光看着我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['hevi] [klaʊdz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

As	I	had	expected	,	heavy	clouds	had	come	up	from	the	southwest	,
作为	我	有	预期的	,	重的	云	有	来	向上	从	这	西南	,

正如我所料，西南方向乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kæst] .

and	the	sky	was	now	almost	completely	overcast	.
和	这	天空	曾是	现在	几乎	完全地	灰蒙蒙	.

天空几乎完全被阴云笼罩。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ˌoʊvər'hed][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [klɪr] [pætʃ] [wer] ,

But	immediately	overhead	there	was	still	a	clear	patch	where	,
但	立即地	开销	那里	曾是	仍然	一个	清除	修补	在哪里	,

但头顶上方仍然有一片空旷的区域，

[θruː] [ə; eɪ][waɪd] [rɪft][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ræk] , [wʌn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] .

through	a	wide	rift	in	the	gray	wrack	,	one	looked	into	the	infinite	blue	.
通过	一个	宽的	裂痕	在	这	灰色的	残骸	,	一	看起来	进入	这	无限	蓝色的	.

透过灰色残骸中的一道宽阔裂缝，可以看到无垠的蓝色。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Leaning	back	in	his	seat	,
倾斜	后退	在	他的	座位	,

他向后靠在座位上，

[hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['driːmi] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['fɪksəti][ʌv; əv]

he	stared	up	at	it	with	eyes	that	were	dreamy	in	a	peculiar	fixity	of
他	凝视	向上	在	它	和	眼睛	那	是	梦幻般的	在	一个	奇特	固定性	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他仰望着它，眼神迷离，神情呆滞。

“ ['dʒɪmi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts]

“	Jimmy	,	”	he	said	suddenly	,	in	a	voice	that	was	far	away	with	his	thoughts
“	吉米	,	”	他	说	突然	,	在	一个	嗓音	那	曾是	远的	离开	和	他的	想法

,

,

,

“吉米，”他突然开口，声音仿佛飘到了遥远的梦乡。

“ [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [haɪ] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ə; eɪ] [streɪ] [hʌn] ,

“	in	the	old	days	,	when	you	were	flying	high	to	drop	on	a	stray	Hun	,
“	在	这	老的	天	,	什么时候	你	是	飞行	高的	到	降低	在	一个	流浪	匈奴	,

“在过去，当你驾驶战机高空俯冲攻击落单的匈奴人时，

— [seɪ] , [æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [maɪlz] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

—	say	,	at	twenty	thousand	feet	,	with	the	earth	miles	away	out	of	touch	,
—	说	,	在	二十	千	脚	,	和	这	地球	英里	离开	出去	的	触碰	,

——比如说，在两万英尺的高空，与地球相距数英里，完全失去联系，

— ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] — [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] —

—	**didn't**	**you**	**ever**	**feel**	**that**	**if**	**you**	**went**	**a**	**little**	**higher**	—	**climbed**	**and**	**climbed**	—
—	没有	你	曾经	感觉	那	如果	你	去	一个	小的	更高	—	攀登	和	攀登	—

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ?

you	**would**	**come**	**to**	**something**	—	**some**	**other**	**place**	?
你	会	来	到	某物	—	一些	其他	地方	?

——你难道从未觉得，如果你再往上走一点——不断攀登——你就会到达某个地方吗?

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['goʊɪŋ] [bæk] ?

Didn't	**it**	**almost**	**seem**	**to**	**you**	**that**	**it**	**would**	**be**	**as**	**easy**	**as**	**going**	**back**	**?**
没有	它	几乎	似乎	到	你	那	它	会	是	作为	简单的	作为	去	后退	?

难道你不觉得回去就像做梦一样简单吗?

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**glanced**	**at**	**him**	**.**
"	我	瞥了一眼	在	他	.

我瞥了他一眼。

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [flitid] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts] [waɪld][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːrz] .

Into	**my**	**mind**	**flitted**	**a**	**memory**	**of**	**his**	**last**	**night's**	**wild**	**talk**	**about**	**the**	**stars**	**.**
进入	我的	头脑	飞掠	一个	记忆	的	他的	最后的	夜晚	荒野	讲话	关于	这	明星	.

昨晚他滔滔不绝地谈论星星的情景，突然在我脑海中闪过一丝记忆。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] .

He	**had**	**always**	**been**	**a**	**little**	**queer**	**.**
他	有	总是	到过	一个	小的	酷儿	.

他一直有点古怪。

[wʌz; wəz][hiː; hi] — [nɑːt][kwaɪt] [raɪt] ?

Was	**he**	**—**	**not**	**quite**	**right**	**?**
曾是	他	—	不是	相当	正确的	?

他是不是——不太对劲?

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .

“	**I**	**can't**	**say**	**it**	**did**	**,**	”	**I**	**replied**	**curtly**	**.**
“	我	不能	说	它	做过	,	”	我	回复	简短地	.

“我不能说它确实如此，”我简短地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒɑːli][glæd][tuː; tə][get] [daʊn] [ə'gen] .

“	**I**	**was**	**always**	**jolly**	**glad**	**to**	**get**	**down**	**again**	**.**
“	我	曾是	总是	快乐的	高兴的	到	得到	向下	再次	.

“我总是非常高兴能再次降落下来。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	**He**	**looked**	**at**	**me**	**.**
”	他	看起来	在	我	.

他看着我。

“ [jes] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !

“	**Yes**	**—**	**I**	**suppose**	**so**	**!**
“	是的	—	我	认为	所以	!

“是的——我想是这样！”

” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

”	**he**	**commented**	**.**
”	他	评论	.

他评论道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

There	**was**	**almost**	**an**	**insult**	**in**	**his**	**tone**	**.**
那里	曾是	几乎	一个	侮辱	在	他的	语气	.

他的语气里几乎带着侮辱的意味。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] ['weðər] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] ,

Before	**I**	**could**	**decide**	**whether**	**to**	**resent**	**it**	**or**	**to**	**humor**	**him**	**,**
前	我	可以	决定	无论	到	怨恨	它	或者	到	幽默	他	,

我还没来得及决定是该怨恨他还是该顺着他，

[aɪ] [sɔː] ['sɪlviə] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmər] [dres] ,

I	**saw**	**Sylvia**	**approaching**	**us**	**along**	**the**	**pier**	**,**	**charming**	**in**	**her**	**summer**	**dress**	**,**
我	锯	西尔维娅	接近	我们	沿着	这	码头	,	迷人	在	她	夏天	裙子	,

我看到西尔维娅沿着码头向我们走来，她穿着夏日连衣裙，十分迷人。

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪnkoʊt]['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

but	**prudently**	**with**	**a**	**raincoat**	**over**	**her**	**arm**	**.**
但	谨慎地	和	一个	雨衣	超过	她	手臂	.

但她谨慎地将雨衣搭在手臂上。

“ [hɪəz] [mɪs] ['braɪənt] !

“ Here's	**Miss**	**Bryant**	**!**
“ 这里是	错过	布莱恩特	!

“布莱恩特小姐来了！”

” [aɪ] [sed] , [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

” I	**said**	**,**	**glad**	**of**	**this**	**excuse**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**conversation**	**.**
” 我	说	,	高兴的	的	这	原谅	到	放	一个	结尾	到	这	对话	.

“我说道，很高兴能借此机会结束这场谈话。”

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][əˈlækrəti] .

He	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**	**peculiar**	**alacrity**	**.**
他	跳跃	到	他的	脚	和	一个	奇特	敏捷	.

他以异乎寻常的敏捷身手跳了起来。

“ [æt; ət][læst] ! ” [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪˈmeʒərəbl] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

“ At	**last**	**!**	**”**	**he**	**ejaculated**	**,**	**as**	**though**	**an**	**immeasurable**	**time**	**of**	**waiting**
“ 在	最后的	!	”	他	射精	,	作为	尽管	一个	无法估量的	时间	的	等待

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

was	**at**	**an**	**end**	**.**
曾是	在	一个	结尾	.

“终于！”他喊道，仿佛漫长的等待终于结束了。

[hiː; hi] [kwentʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ]

He	**quenched**	**a**	**sudden**	**flash**	**of**	**excitement**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**caught**	**my**
他	淬火	一个	突然	闪光	的	激动	在	他的	眼睛	作为	他	捕捉	我的

[glæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

glance	**on**	**his**	**face**	**.**
瞥一眼	在	他的	脸	.

他注意到我的目光，眼中突然闪过一丝兴奋，随即压抑住了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , ['smaɪlɪŋ] .

She	**stood**	**above**	**us**	**on**	**the**	**pier**	**,**	**smiling**	**.**
她	站立	多于	我们	在	这	码头	,	微笑	.

她站在码头上，高高地站在我们上方，面带微笑。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“ Here	**I**	**am**	**!**
“ 这里	我	是	!

“我在这里！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she	**said**	**.**
” 她	说	.

她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	it	isn't	a	very	nice	morning	,	is	it	?	”
〃	但	它	不是	一个	非常	好的	早晨	,	是	它	?	〃

〃不过，今天早上天气不太好，不是吗？〃

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] , ” [rɪ'plaɪd] ['toʊbi] .

“	It	will	be	all	right	up	above	,	”	replied	Toby	.
〃	它	将要	是	全部	正确的	向上	多于	,	”	回复	托比	.

〃上面一切都会好的，〃托比回答道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] — [daʊn] [ðæt] [nekst] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

“	Come	along	—	down	that	next	flight	of	steps	.
〃	来	沿着	—	向下	那	下一个	航班	的	步骤	.

〃跟我来——下下一段楼梯。〃

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

”	He	was	trembling	with	eagerness	.
〃	他	曾是	发抖	和	渴望	.

他激动得浑身颤抖。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['sʌd(ə)nli] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][waɪz][ɪn] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	wondered	suddenly	whether	I	was	wise	in	letting	her	go	up	with	him	.
我	想知道	突然	无论	我	曾是	明智的	在	出租	她	去	向上	和	他	.

我突然开始怀疑，让她和他一起上去是不是明智之举。

[ðə; ði]['mænz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [strʌŋ] [tuː; tə] [haɪ] [pɪtʃ] .

The	man's	nerves	were	obviously	strung	to	high	pitch	.
这	男人的	神经	是	明显地	串	到	高的	沥青	.

这名男子的神经明显处于高度紧张状态。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['laɪkli]

I	had	the	greatest	confidence	in	his	skill	—	and	it	was	only	too	likely
我	有	这	最	信心	在	他的	技能	—	和	它	曾是	仅有的	也	可能

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

that	she	would	misinterpret	any	objections	from	me	,
那	她	会	曲解	任何	反对意见	从	我	,

我对他的能力充满信心——而且她极有可能误解我的任何反对意见。

[wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

would	refuse	to	listen	to	them	.
会	拒绝	到	听	到	他们	.

会拒绝听从他们。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [steɪdʒ] ,

While	I	was	hesitating	,	she	had	already	descended	to	the	lower	stage	,
尽管	我	曾是	犹豫不决	,	她	有	已经	下降	到	这	降低	阶段	,

我还在犹豫的时候，她已经下到下层舞台了。

[ænd; ənd]['toʊbi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	Toby	had	helped	her	along	the	gangplank	into	the	machine	.
和	托比	有	帮助	她	沿着	这	跳板	进入	这	机器	.

托比扶着她沿着舷梯进入了机器。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [brɔːt] [maɪ] ['reɪnkoʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	see	I've	brought	my	raincoat	,	”	she	said	.
〃	你	看	我已经	带来	我的	雨衣	,	”	她	说	.

〃你看，我带了雨衣，〃她说。

“ ['itl] [bi:; bi][koʊld][ʌp][ðer; ðər] , [wɔ:nt][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ It'll be cold up there , wont it ? ”
“ 它将 是 寒冷的 向上 那里 , 惯于 它 ? ”

“上面肯定很冷，对吧？”

“ [ðæts] [noʊ][ju:z] , ” [rɪ'plaɪd] ['toʊbi][wɪð; wɪθ]['bru:t(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .
“ That's no use , ” replied Toby with brutal directness .
“ 那就是 不 使用 , ” 回复 托比 和 野蛮 直接 .

“那没用，”托比直截了当地回答道。

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [hi:; hi]['oʊpənd][ə; eɪ]['lɑ:kər] [wer] [hi:; hi][kept][ðə; ði]['flaɪɪŋ] - [koʊts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pæsndʒəˠ] .
” He opened a locker where he kept the flying - coats for his passengers .
” 他 打开 一个 储物柜 在哪里 他 保留 这 飞行 - 外套 为了 他的 乘客 .

他打开了一个储物柜，里面存放着乘客们的飞行外套。

“ [pʊt] [ðæt] [ɑ:n] .
“ Put that on .
“ 放 那 在 .

“穿上它。”

” [aɪ] [helpt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
” I helped her with it .
” 我 帮助 她 和 它 .

我帮了她一把。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['leðər] [koʊt] ,
She looked more charming than ever in the thick leather coat ,
她 看起来 更多的 迷人 比 曾经 在 这 厚的 皮革 外套 ,

她穿着厚厚的皮衣，显得比以往任何时候都更加迷人。

[ðə; ði][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['leðər] ['helmɪt] ['freɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [fitʃər] .
the close - fitting leather helmet framing her dainty features .
这 关闭 - 配件 皮革 头盔 框架 她 纤巧 特征 .

紧贴头部的皮质头盔衬托出她精致的五官。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .
Then I made a step toward the gangplank .
然后 我 制成 一个 步 朝向 这 跳板 .

然后我朝舷梯迈了一步。

“ [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:] ?
“ But aren't you coming too ?
“ 但 不是 你 未来 也 ?

“但是你不一起来吗？”

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [ɪn] [sər'praɪz] .
” she demanded in surprise .
” 她 要求 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

['toʊbi] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Toby answered for me .
托比 回答 为了 我 .

托比替我回答了。

“ ['ɛzdeɪl] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər] ['flaɪɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][smaɪl] ,
“ Esdaile doesn't care for flying , ” he said with a sardonic smile ,
“ 埃斯代尔 不 关心 为了 飞行 , ” 他 说 和 一个 讽刺的 微笑 ,

“埃斯代尔不喜欢坐飞机，”他带着一丝嘲讽的微笑说道。

['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
looking me straight in the eyes .
寻找 我 直的 在 这 眼睛 .

他直视着我的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [snɪr] .
There was a sort of mocking triumph in that unmistakable sneer .
那里 曾是 一个 种类 的 嘲讽 胜利 在 那 毋庸置疑 冷笑 .

那抹冷笑中带着一种嘲讽的胜利感。

“ [oʊ] — [bʌt; bət] [pliːz] !
“ Oh — but please !
“ 哦 — 但 请 !

“哦——但是拜托!

” ['sɪlviə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pliːdɪŋli] .
” Sylvia turned to me pleadingly .
” 西尔维娅 转向 到 我 恳求地 .

西尔维娅转向我，眼神充满恳求。

“ [duː] [kʌm] ! ”
“ Do come ! ”
“ 做 来 ! ”

“快来吧！”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ə'loʊn] , ” [sed] ['toʊbi][ɪn][ə; eɪ] ['stʌbərn] [vɔɪs] ,
“ I'd rather take you up alone , ” said Toby in a stubborn voice ,
“ ID 相当 拿 你 向上 独自的 , ” 说 托比 在 一个 固执的 嗓音 ,

“我宁愿单独带你上去，”托比固执地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] - [roʊp][hiː; hi][hæd; həd][bent][tuː; tə] [ʌn'teðər] .
looking up from the mooring - rope he had bent to untether .
寻找 向上 从 这 停泊 - 绳索 他 有 弯曲 到 解开 .

他抬起头，目光从他弯腰解开的系泊绳上移开。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
She ignored him , laid a hand upon my arm .
她 忽略 他 , 铺设 一个 手 之上 我的 手臂 .

她没有理会他，而是把手放在我的胳膊上。

“ [wɔːnt][juː; jʊ] ?
“ Wont you ?
“ 惯于 你 ?

难道你不想吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɔːkwərdli] .
“ I should infinitely prefer not to , ” I replied awkwardly .
“ 我 应该 无限地 更喜欢 不是 到 , ” 我 回复 尴尬地 .

“我非常不愿意，”我尴尬地回答道。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ][ˌɪmbə'sɪləti] ,
I cursed myself for my imbecility ,
我 被诅咒的 我 为了 我的 白痴 ,

我痛恨自己的愚蠢，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][ɪn] [ðæt] [mə'ʃiːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] ,
but the mere idea of going up in that machine made me feel sick inside ,
但 这 仅仅 主意 的 去 向上 在 那 机器 制成 我 感觉 生病的 里面 ,

但仅仅是想到要坐上那台机器，就让我感到一阵恶心。

[stɪl] [soʊ]['paʊərf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] ,
still **so** **powerful** **was** **the** **memory** **of** **that** **moment** **long** **ago** **when** **,**
仍然 所以 强大的 曾是 这 记忆 的 那 片刻 长的 前 什么时候 ,

很久以前的那一幕，至今仍让我记忆犹新。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌn] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] [tuː; tə]
ten **thousand** **feet** **up** **with** **a** **Hun** **just** **below** **me** **plunging** **in** **flames** **to**
十 千 脚 向上 和 一个 匈奴 只是 以下 我 骤降 在 火焰 到

[dɪ'strʌkʃn] ,
destruction **,**
破坏 ,

在万英尺高空，一架匈奴战机就在我下方坠入火海，化为灰烬。

[aɪ][hæd; həd][felt][maɪ] [nɜːrv] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] , [maɪ] [hed] [goʊ] ['dɪzi] [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['pænɪk] .
I **had** **felt** **my** **nerve** **suddenly** **break** **,** **my** **head** **go** **dizzy** **in** **an** **awful** **panic** **.**
我 有 毛毡 我的 神经 突然 休息 , 我的 头 去 晕眩的 在 一个 可怕 恐慌 .

我突然感到神经崩溃，一阵眩晕袭来，我惊恐万分。

“ [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
“ Please excuse me .
“ 请 原谅 我 .

请原谅。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ges] [maɪ]['riːz(ə)n] .
” She could not , of course , guess my reason .
” 她 可以 不是 , 的 课程 , 猜测 我的 原因 .

“她当然猜不到我的理由。”

“ [aɪ] ['ʃænt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːbstɪnətli] .
“ I sha'n't go without you , ” she said obstinately .
“ 我 不会 去 没有 你 , ” 她 说 顽固地 .

“我不会丢下你独自前往，”她固执地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf]
Her eyes seemed to be telling me something I was not intelligent enough
她 眼睛 似乎 到 是 讲述 我 某物 我 曾是 不是 聪明的 足够的
[tuː; tə] [kætʃ] .
to catch .
到 抓住 .

她的眼神似乎在告诉我一些我不够聪明而无法领会的事情。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
“ And I want to go .
“ 和 我 想 到 去 .

“我也想去。”

[pliːz] — ['dʒɪmi] !
Please — Jimmy !
请 — 吉米 !

拜托——吉米！

” [aɪ] [sə'rendərd] .
” I surrendered .
” 我 投降 .

我投降了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['gæstli] .
“ All right , ” I said , feeling ghastly .
“ 全部 正确的 , ” 我 说 , 感觉 阴森 .

“好吧，”我说道，感觉糟透了。

“ [aɪl] [kʌm] .
“ I'll come .
“ 患病的 来 .

“我会来的。”

” ['toʊbi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] - [koʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]
” Toby stopped in the act of pulling on his flying - coat , and looked at me
” 托比 停止 在 这 行为 的 拉 在 他的 飞行 - 外套 , 和 看起来 在 我
.
:
.

托比停下了穿飞行外套的动作，看着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'seɪnli] [mə'lɪgnənt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri][ʌv; əv]
His face was livid , his eyes almost insanely malignant in a sudden fury of
他的 脸 曾是 铁青 , 他的 眼睛 几乎 疯狂地 恶性 在 一个 突然 愤怒 的
[bæd] ['tempər] .
bad temper .
坏的 脾气 .

他脸色铁青，双眼凶狠得近乎疯狂，突然爆发了暴怒。

“ [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] !
“ Don't think you're going to spoil it !
“ 不 思考 你是 去 到 剧透 它 !

“别以为你能把它搞砸！”

” [hi:; hi] [sed] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
” he said , through his teeth .
” 他 说 , 通过 他的 牙齿 .

“他咬牙切齿地说。”

“ [aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] !
“ I'll see to that !
“ 患病的 看 到 那 !

“我会处理的！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:rk] ,
” With that cryptic remark ,
” 和 那 神秘的 评论 ,

“说完这番意味深长的话，

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['paɪləts] [si:t] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ðə; ði]['endʒɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk]
he swung himself into the pilot's seat and started the engine with a jerk
他 摇摆 他自己 进入 这 飞行员的 座位 和 开始 这 引擎 和 一个 混蛋
[ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [θru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
that almost threw me into the water .
那 几乎 扔 我 进入 这 水 .

他猛地坐进驾驶座，发动了引擎，猛地一震，差点把我甩进水里。

[aɪ][slɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] ['sɪlviə] .
I slid down to the seat beside Sylvia .
我 滑行 向下 到 这 座位 旁 西尔维娅 .

我滑到西尔维娅旁边的座位上。

['toʊbi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kæst][ɔ:f][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mʊrɪŋ] - [roʊp] ,
Toby had already cast off the one remaining mooring - rope ,
托比 有 已经 投掷 离开 这 一 其余的 停泊 - 绳索 ,

托比已经解开了剩下的那根系泊绳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hwɜ:ɪŋ] [rɔ:r] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɑ:d] [θrɪl] [ʌv; əv][oʊld][fəˌmɪli'ærəti] ,
and with a whirring roar that gave me an odd thrill of old familiarity ,
和 和 一个 嗡嗡声 吼 那 给予 我 一个 奇怪的 刺激 的 老的 熟悉 ,

伴随着一阵呼啸的轰鸣声，这让我感到一种奇特的熟悉感，并涌起一股莫名的兴奋。

[ðə; ði] [prə'pelər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][noʊz][ə; eɪ][dɑːrk][blɜːr][ɪn][ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l][loʊ] - [spiːd] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

the	propeller	at	our	nose	a	dark	blur	in	its	initial	low	-	speed	revolutions	,
这	螺旋桨	在	我们的	鼻子	一个	黑暗的	模糊	在	它是	最初的	低的	-	速度	革命	,

机头前方的螺旋桨在最初低速旋转时，呈现出一片模糊的黑色光影。

[wiː; wi] [kə'menst] [tuː; tə] [muːv] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] .

we	commenced	to	move	over	the	waves	.
我们	开始	到	移动	超过	这	波浪	.

我们开始在波浪上移动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][æz; əz]

For	a	moment	we	had	a	slight	sensation	of	their	rise	and	fall	as
为了	一个	片刻	我们	有	一个	轻微	感觉	的	他们的	上升	和	落下	作为

[wiː; wi]['pɑːrtli] [tɔːr] [θruː] [ðem; ðəm] ,

we	partly	tore	through	them	,
我们	部分	撕裂	通过	他们	,

当我们部分撕裂它们时，我们短暂地感觉到了它们的起伏。

['pɑːrtli] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['lɪftɪŋ] [krests] ,

partly	floated	on	their	lifting	crests	,
部分	漂浮	在	他们的	举重	冠状物	,

部分漂浮在升力波峰上，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['endʒɪn] [noʊt] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði] ['defnɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [fʊl]

and	then	suddenly	the	engine	note	swelled	to	the	deafening	intensity	of	full
和	然后	突然	这	引擎	笔记	肿胀	到	这	震耳欲聋	强度	的	满的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

然后，引擎的轰鸣声突然变得震耳欲聋，达到了全功率运转的程度；

[ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] ['dɪsə'pɪrd] ; [ə; eɪ] [faʊnt] [ʌv; əv] [waɪt] [spreɪ] ,

the	blur	of	the	propeller	disappeared	;	a	fount	of	white	spray	,
这	模糊	的	这	螺旋桨	消失	;	一个	喷泉	的	白色的	喷	,

螺旋桨的模糊身影消失了；一股白色水雾喷涌而出，

['sʌnlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði][klaʊdz] , [spræŋ] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][floʊts]

sunlit	from	a	rift	in	the	clouds	,	sprang	up	on	either	hand	from	the	floats
阳光照射	从	一个	裂痕	在	这	云	,	弹簧	向上	在	任何一个	手	从	这	浮标

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

beneath	us	,
下面	我们	,

阳光透过云层的裂缝照射进来，从我们下方的浮标两侧冒了出来。

[hʌŋ] [pɔɪzd] [laɪk] ['dʒuːəld] ['kɜːtənz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][flæŋks] , [stʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ]

hung	poised	like	jeweled	curtains	at	our	flanks	,	stung	our	faces	with	flying
悬挂	准备	喜欢	珠宝	窗帘	在	我们的	侧翼	,	被蜇了	我们的	面孔	和	飞行

[drɑːps] .

drops	.
滴	.

像镶满珠宝的帷幔一样悬挂在我们两侧，飞溅的水滴打在我们的脸上，刺痛着我们的脸庞。

[fɔːr; fər] [jet] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] - [flʌŋ] ['wɔːtər] ;

For	yet	a	minute	or	two	we	raced	through	the	high	-	flung	water	;
为了	然而	一个	分钟	或者	二	我们	比赛	通过	这	高的	-	扔	水	;

我们又在汹涌的波涛中奔跑了一两分钟；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [foʊm] - ['kɜːtənz] ['vænɪʃt] .

and	then	abruptly	the	glittering	foam	-	curtains	vanished	.
和	然后	突然	这	闪闪发光	泡沫	-	窗帘	消失了	.

然后，闪闪发光的泡沫帘幕突然消失了。

['aʊər; ɑːr][noʊz] ['lɪftɪd] .

Our	nose	lifted	.
我们的	鼻子	抬起	.

我们抬起了鼻子。

[wiː; wi] [sægd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [splæʃ] , ['lɪftɪd] [ə'gen] ,

We	sagged	for	another	splash	,	lifted	again	,
我们	下垂	为了	其他	溅	,	抬起	再次	,

我们俯身又溅起水花，然后再次抬起头来。

[ɑːn][ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

on	a	buoyancy	that	was	not	the	buoyancy	of	the	sea	.
在	一个	浮力	那	曾是	不是	这	浮力	的	这	海	.

依靠的浮力并非海水的浮力。

[aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] , [sɔː] [ðə; ðɪ] ['tɔːsɪŋ] [weɪv] - [krests] [ɔːl'redi] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es]

I	glanced	over	the	side	,	saw	the	tossing	wave	-	crests	already	twenty	feet	below	us
我	瞥了一眼	超过	这	边	,	锯	这	抛掷	海浪	-	冠状物	已经	二十	脚	以下	我们

.

:

.

我向船边望去，看到翻滚的浪峰已经在我们下方二十英尺处。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] ['sɪlviə] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Instinctively	I	looked	round	to	Sylvia	to	see	how	she	was	taking	it	.
本能地	我	看起来	圆形的	到	西尔维娅	到	看	如何	她	曾是	采取	它	.

我本能地回头看向西尔维娅，想看看她的反应。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'stætɪk] .

Her	eyes	were	bright	,	her	face	ecstatic	.
她	眼睛	是	明亮的	,	她	脸	欣喜若狂	.

她双眼明亮，脸上洋溢着喜悦。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] [muːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

I	saw	her	lips	move	as	she	smiled	.
我	锯	她	嘴唇	移动	作为	她	微笑	.

我看到她微笑时嘴唇动了动。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['endʒɪn] ,

But	her	words	were	swallowed	in	the	roar	of	the	engine	,
但	她	字	是	吞咽	在	这	吼	的	这	引擎	,

但她的话被引擎的轰鸣声淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][blæst][ʌv; əv] [er] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wʌn] ,

and	the	blast	of	air	that	almost	choked	one	,
和	这	爆炸	的	空气	那	几乎	窒息	一	,

那股几乎让人窒息的气流，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['maɪkə][wɪnd] - [skriːn] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kraʊtʃt] .

despite	the	little	mica	wind	-	screen	behind	which	we	crouched	.
尽管	这	小的	云母	风	-	屏幕	在后面	哪个	我们	蹲着	.

尽管我们蹲在小小的云母挡风玻璃后面。

[aɪ][bent][maɪ] [ɪr] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [dʒʌst] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['kɑːment] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd]

I	bent	my	ear	close	to	her	face	,	just	caught	her	comment	as	she	repeated
我	弯曲	我的	耳朵	关闭	到	她	脸	,	只是	捕捉	她	评论	作为	她	重复

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我把耳朵凑近她的脸，正好听到她重复那句话。

“ [its] — ['wʌndərf(ə)l] !
“ It's — wonderful !
“ 它是 — 精彩的 !

“真是太棒了！”

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['nɜ:rvəsnəs] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [bæŋkt] [saɪd] - [waɪz] .
Then she clutched my arm in sudden nervousness as the machine banked side - wise .
然后 她 紧握 我的 手臂 在 突然 紧张 作为 这 机器 银行 边 - 明智的 .

然后，机器突然向一侧倾斜，她紧张地抓住了我的胳膊。

[bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] , [dɪ'mɪnɪʃt] [ɔ:l'redi] , [ðə; ði] [pɪr] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ʌv; əv] ,
Below us , diminished already , the pier , the long promenade of Southbeach ,
以下 我们 , 减少 已经 , 这 码头 , 这 长的 长廊 的 南滩 ,

在我们下方，已经显得黯然失色的码头，南滩绵长的滨海大道，

[wɜ:rl] [raʊnd] ['dɪzɪli] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɜ:rk(ə)l] , [gɑ:t] [jet] ['smɔ:lər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
whirled round dizzily in a complete circle , got yet smaller as they went .
旋转 圆形的 晕眩地 在 一个 完全的 圆圈 , 得到 然而 较小的 作为 他们 去 .

他们晕头转向地转了一整圈，越转越小。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

进入蓝色(Into the blue)
第2/2页

['toʊbi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][ə'baʊt][æz; əz] [sti:p] [ə; eɪ]['spaɪrəl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

Toby	**was**	**putting**	**the**	**machine**	**to**	**about**	**as**	**steep**	**a**	**spiral**	**as**	**it**	**could**
托比	曾是	推杆	这	机器	到	关于	作为	陡	一个	螺旋	作为	它	可以

[stænd] .

stand	**.**
站立	.

托比把机器的螺旋角度调到了它所能承受的最大角度。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

As	**we**	**went**	**round**	**again**	**and**	**yet**	**again**	**,**
作为	我们	去	圆形的	再次	和	然而	再次	,

我们一遍又一遍地绕着圈走，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [noʊz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [pɔɪnt] ['ɔ:lmoʊst] ['vɜ:rtɪkli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv]

with	**our**	**nose**	**seeming**	**to**	**point**	**almost**	**vertically**	**up**	**to**	**the**	**gray**	**ceiling**	**of**
和	我们的	鼻子	似乎	到	观点	几乎	垂直方向	向上	到	这	灰色的	天花板	的

[klaʊd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] ['hevi] [ə'genst] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [si:ts] ,

cloud	**and**	**our**	**bodies**	**heavy**	**against**	**the**	**backs**	**of**	**our**	**seats**	**,**
云	和	我们的	身体	重的	反对	这	背部	的	我们的	座位	,

我们的鼻子几乎垂直地指向灰色的云层，身体沉重地倚靠在椅背上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] [ðæt] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['æŋgər] .

I	**had**	**a**	**spasm**	**of**	**alarm**	**that**	**turned**	**to**	**anger**	**.**
我	有	一个	痉挛	的	警报	那	转向	到	愤怒	.

我先是惊恐万分，随后转为愤怒。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ?

What	**was**	**he**	**playing**	**at**	**?**
什么	曾是	他	玩耍	在	?

他到底在玩什么把戏?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [laɪk] [ðɪs] !

It	**was**	**ridiculous**	**to**	**show**	**off**	**like**	**this**	**!**
它	曾是	荒谬的	到	展示	离开	喜欢	这	!

这样炫耀真是太荒唐了!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [hɪz; ɪz] [skɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] ['erpleɪn] [tu:; tə] [stɔ:l]

I	**did**	**not**	**doubt**	**his**	**skill**	**—**	**but**	**it**	**would**	**not**	**be**	**the**	**first**	**airplane**	**to**	**stall**
我	做过	不是	怀疑	他的	技能	—	但	它	会	不是	是	这	第一的	飞机	到	摊位

[æt; ət][soʊ] [sti:p] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][teɪl] - [spɪn] .

at	**so**	**steep**	**an**	**angle**	**that**	**it**	**slipped**	**back**	**in**	**a**	**fatal**	**tail**	**-**	**spin**	**.**
在	所以	陡	一个	角度	那	它	滑倒了	后退	在	一个	致命的	尾巴	-	旋转	.

我并不怀疑他的技术——但这并非第一架以如此陡峭的角度失速并滑入致命尾旋的飞机。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sɪlviə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [stræpt] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['rektɪfaɪd][ðə; ði]

I	**noticed**	**that**	**Sylvia**	**was**	**not**	**strapped**	**in**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**promptly**	**rectified**	**the**
我	注意到	那	西尔维娅	曾是	不是	绑带	在	她	座位	,	和	及时	已纠正	这

[ə'mɪʃ(ə)n] .

omission	**.**
省略	.

我注意到西尔维娅没有系安全带，立即纠正了这个疏忽。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['leɪdi] - ['pæsɪndʒər] ,

It	**might**	**be**	**all**	**right**	**,**	**but**	**with**	**an**	**inexperienced**	**lady**	**-**	**passenger**	**,**
它	可能	是	全部	正确的	,	但	和	一个	缺乏经验	女士	-	乘客	,

或许没什么问题，但如果乘客是一位缺乏经验的女乘客，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [ʌv; əv]

it	was	as	well	to	take	precautions	if	he	was	going	to	play	tricks	of
它	曾是	作为	出色地	到	拿	防范措施	如果	他	曾是	去	到	玩	技巧	的

[ðɪs] [sɔːrt] .

this	sort	.
这	种类	.

如果他要玩这种花招，采取预防措施是明智之举。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðoʊz] ['dɪzi] ['spaiərəlz] ,

Up	and	up	we	went	in	those	dizzy	spirals	,
向上	和	向上	我们	去	在	那些	晕眩的	螺旋	,

我们沿着那些令人眩晕的螺旋线越升越高，

— [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] ['nevər] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɪnətʃər]

Southbeach	—	disconcertingly	never	on	the	side	on	which	one	expected	it	—	miniature
南滩	—	令人不安地	绝不	在	这	边	在	哪个	一	预期的	它	—	微型

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ;

below	us	;
以下	我们	;

南滩——出人意料地总是不在人们预期的那一边——在我们下方显得格外渺小；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['sɪkənɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] ,

and	I	could	not	help	admiring	,	despite	my	sickening	nervousness	,
和	我	可以	不是	帮助	钦佩	,	尽管	我的	令人作呕	紧张	,

尽管我紧张得要命，但我还是忍不住赞叹。

[ðə; ði] ['mæstərli] [ɔː'dæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pailətid][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt][ʌv; əv]

the	masterly	audacity	with	which	he	piloted	his	machine	on	the	very	limit	of
这	精湛	大胆	和	哪个	他	试飞	他的	机器	在	这	非常	限制	的

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] .

the	possible	.
这	可能的	.

他以精湛的技艺和非凡的胆识，驾驶着他的机器，达到了极限。

[hiː; hi]['nevər] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][juː 'es] , [bʌt; bət][sæt] , ['lɪftɪd] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

He	never	turned	for	a	glance	at	us	,	but	sat	,	lifted	slightly	above	us
他	绝不	转向	为了	一个	瞥一眼	在	我们	,	但	卫星	,	抬起	轻微地	多于	我们

[baɪ]['aʊər; ɑːr][slænt] ,

by	our	slant	,
经过	我们的	倾斜	,

他始终没有回头看我们一眼，只是坐着，因为我们倾斜的身子，他微微高出我们一些。

['dɔːgɪdli] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] .

doggedly	crouched	at	his	controls	.
顽强地	蹲着	在	他的	控制	.

他顽强地蹲在控制台前。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [taɪt] [tə'geðər] ,

I	could	imagine	his	face	,	his	lips	pressed	tight	together	,
我	可以	想象	他的	脸	,	他的	嘴唇	按下	紧的	一起	,

我能想象出他的表情，他的嘴唇紧紧抿着。

[hɪz; ɪz] [kwɪr] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ɔːr][pər'hæps]

his	queer	eyes	alight	with	the	boyish	exultation	of	showing	us	—	or	perhaps
他的	酷儿	眼睛	点燃	和	这	男孩气	大喜	的	显示	我们	—	或者	也许

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ?

showing	me	?
显示	我	?

他那双奇特的眼睛里闪烁着孩子般的兴奋，仿佛在向我们展示——或者，也许是向我展示？

— [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
— what he could do .
— 什么 他 可以 做 .

——他能做什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
I did not need the demonstration .
我 做过 不是 需要 这 示范 .

我不需要演示。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][klaɪm]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrklɪŋ] [hɔːk] ,
I had seen him climb often enough like a circling hawk ,
我 有 已见 他 爬 经常 足够的 喜欢 一个 盘旋 鹰 ,

我曾多次看到他像盘旋的鹰一样攀爬。

['geɪnɪŋ] [haɪt] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʃɪr] [ə'sent] ,
gaining height in an almost sheer ascent ,
获得 高度 在 一个 几乎 透明 上升 ,

几乎垂直向上攀登，不断攀升高度

['reɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hʌn] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ment] ['vɪktəri] .
racing a Hun to that point of superior elevation which meant victory .
赛车 一个 匈奴 到 那 观点 的 优越的 海拔 哪个 意思是 胜利 .

与匈奴人赛跑，到达地势更高的制高点，从而取得胜利。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
There had been a time when I could have beaten him at it .
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 我 可以 有 被打败 他 在 它 .

曾经有一段时间，我在这方面可以胜过他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ðiːz] ['sɜːrkəs] - [trɪks] [naʊ] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But there was no necessity to play these circus - tricks now — above all ,
但 那里 曾是 不 必要性 到 玩 这些 马戏团 - 技巧 现在 — 多于 全部 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn] [bɔːrd] .
with a lady on board .
和 一个 女士 在 木板 .

但现在没有必要表演这些花招了——尤其是船上还有一位女士。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [seɪf] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
Why could he not take her for an ordinary safe flight over the sea ,
为什么 可以 他 不是 拿 她 为了 一个 普通的 安全的 航班 超过 这 海 ,

为什么他不能带她进行一次普通的、安全的跨海飞行呢?

['geɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,
gaining , in the usual way ,
获得 , 在 这 通常 方式 ,

以通常的方式获得

[ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [haɪt] [ɑːn][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]
a reasonable margin of height on an angle that would have been almost
一个 合理的 利润 的 高度 在 一个 角度 那 会 有 到过 几乎
[ˌɪmpər'septəbl] ?
imperceptible ?
难以察觉的 ?

在几乎难以察觉的角度上，留出合理的高度余量?

[aɪ] ['kwivəd] [tuː; tə]['klæmbər]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði][kən'troʊlz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [stɪl]
I quivered to clamber forward and snatch the controls from him as still
我 颤抖 到 攀 向前 和 抢夺 这 控制 从 他 作为 仍然
[wiː; wi][roʊz] ,
we rose ,
我们 玫瑰 ,

我们仍在上升，我颤抖着向前爬去，从他手中夺过控制杆。

['perələsli] [haɪ] - ['slæntɪd] , [ɪn] [swiːp] ['æftər]['sɜːrkjələr] [swiːp] .
perilously high - slanted , in sweep after circular sweep .
危险地 高的 - 倾斜的 , 在 扫 后 圆 扫 .

倾斜角度极大，一波又一波地旋转。

[ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [stretʃ] [ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
The gray - black stretch of cloud was now close above us ,
这 灰色的 - 黑色的 拉紧 的 云 曾是 现在 关闭 多于 我们 ,

那片灰黑色的云层现在就在我们头顶上方很近的地方。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] ['mɑːd(ə)lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʌndər] - ['sɜːrfɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fər'bɪd]
the rounded modeling of its under - surface like a low roof that seemed to forbid
这 圆润 造型 的 它是 在下面 - 表面 喜欢 一个 低的 屋顶 那 似乎 到 禁止
['fɜːrðər] [ə'sent] .
further ascent .
更远 上升 .

其底部表面呈圆形，像一个低矮的屋顶，似乎阻止了人们继续向上攀登。

[ə'gen] ['sɪlviə] [klʌtʃt] [æt; ət] [maɪ] [ɑːrm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'lɑːrmd] ,
Again Sylvia clutched at my arm , her face alarmed ,
再次 西尔维娅 紧握 在 我的 手臂 , 她 脸 惊慌 ,

西尔维娅再次紧紧抓住我的胳膊，脸上露出惊恐的神色。

[ænd; ənd] [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl] -
and I bent my head down to catch the words she shouted against the all -
和 我 弯曲 我的 头 向下 到 抓住 这 字 她 喊叫 反对 这 全部 -
['swɔləuiŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
swallowing roar of the engine .
吞咽 吼 的 这 引擎 .

我低下头，努力听清她在震耳欲聋的引擎轰鸣声中喊出的话语。

[ðeɪ] [keɪm] [dʒʌst] ['ɔːdəbl] .
They came just audible .
他们 来了 只是 可听见的 .

他们的声音微弱得几乎听不见。

“ [ɪz] [hiː; hi] — ['goʊɪŋ] — [θruː] [ðɪs] ?
“ Is he — going — through this ?
“ 是 他 — 去 — 通过 这 ?

“他正在经历这些吗？”

” ['toʊbi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ʌp] , ['pleɪnli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz]
” Toby was still holding her nose up , plainly intending to get above the clouds
” 托比 曾是 仍然 保持 她 鼻子 向上 , 显然 意图 到 得到 多于 这 云
.
:
.

“托比仍然昂着头，显然打算飞到云端之上。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] .
I saw no sense in making her uneasy .
我 锯 不 感觉 在 制作 她 不安 .

我觉得没必要让她感到不安。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] .
I put my mouth close to her head .
我 放 我的 嘴 关闭 到 她 头 .

我把嘴凑近她的头。

“ [bluː] [skaɪ] — [ə'bʌv] !
“ Blue sky — above !
“ 蓝色的 天空 — 多于 !

“蓝天——就在上方！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我喊道。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [,ri:ə'ʃuəd] .
She nodded , reassured .
她 点头 , 放心 .

她点点头，安心了些。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mæs] .
The next moment we had plunged into the mass .
这 下一个 片刻 我们 有 暴跌 进入 这 大量的 .

下一刻，我们就坠入了人群之中。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [twɪsts] [æz; əz][wi:; wi] [bæŋkt] , [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['moʊʃnləs]
Except for the sudden twists as we banked , we seemed to be motionless
除了 为了 这 突然 曲折 作为 我们 银行 , 我们 似乎 到 是 静止不动
[ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] .
in a dense fog .
在 一个 稠密 多雾路段 .

除了转弯时车身突然扭转之外，我们似乎在浓雾中一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪn] [stɪl] [rɔ:rd] , [ænd; ənd][drɑ:ps][ʌv; əv] [kən'dʒi:ld] ['mɔɪstʃər] ,
But the engine still roared , and drops of congealed moisture ,
但 这 引擎 仍然 咆哮 , 和 滴 的 凝固 水分 ,

但引擎依然轰鸣，凝结的水滴也随之滴落。

[kə'lektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [wɪŋz] , [blu:] ['vɪʃəsli] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] .
collecting on the stays of the upper wings , blew viciously into our faces .
收集 在 这 停留 的 这 上 翅膀 , 吹 恶毒地 进入 我们的 面孔 .

积聚在上翼支柱上的风，猛烈地吹向我们的脸。

[ðə; ði][dæmp][koʊld] [strʌk] [θru:] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][boʊnz] ,
The damp cold struck through me to my bones ,
这 潮湿 寒冷的 击 通过 我 到 我的 骨头 ,

潮湿的寒冷刺骨难耐，直达骨髓。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪk'stri:mli] [ʌn'su:təbl] ['ɔ:rd(ə)neri]
and I remembered suddenly that I was in my extremely unsuitable ordinary
和 我 记得 突然 那 我 曾是 在 我的 极其 不合适 普通的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

我突然想起，我穿着极其不合时宜的普通衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [haɪt] [ðɪs] [mæd] [fu:l] [maɪt] [teɪk] [ˌju: 'es] — [hi:; hi]
There was no saying to what height this mad fool might take us — he
那里 曾是 不 说 到 什么 高度 这 疯狂的 傻子 可能 拿 我们 — 他
[wʌz; wəz] [stɪl] ['klaɪmɪŋ] ['sti:pli] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ʌv; əv]
was still climbing steeply — and I had no mind to catch my death of
曾是 仍然 攀登 陡峭地 — 和 我 有 不 头脑 到 抓住 我的 死亡 的
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

谁也说不准这个疯子会把我们带到多高的地方——他还在陡峭地攀爬——我可不想冻死。

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæntɪd] - [ʌp] [mə'ʃi:n] [ðæt]

Hanging	on	with	one	hand	to	the	side	of	the	canted	-	up	machine	that
绞刑	在	和	一	手	到	这	边	的	这	倾斜的	-	向上	机器	那

['θretnd] [tu:; tə] [flɪŋ] [ˌem 'i:][aʊt][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] ,

threatened	to	fling	me	out	directly	I	rose	from	my	seat	,
威胁	到	一扔	我	出去	直接地	我	玫瑰	从	我的	座位	,

我一只手紧紧抓住倾斜的机器侧面，生怕它把我直接甩出去，然后从座位上站了起来。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['lɑ:kər] [wer] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [koʊts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

I	managed	to	reach	the	locker	where	he	kept	the	flying	-	coats	for	his
我	管理	到	抵达	这	储物柜	在哪里	他	保留	这	飞行	-	外套	为了	他的

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

我设法找到了他存放乘客飞行服的储物柜。

['rɪgəld] ['sʌmhaʊ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

wriggled	somehow	into	one	of	them	.
扭动	不知何故	进入	一	的	他们	.

不知怎么地钻进了其中一个。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['setɪŋ] [maɪ] [ti:θ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	only	by	setting	my	teeth	that	I	did	it	,
它	曾是	仅有的	经过	环境	我的	牙齿	那	我	做过	它	,

我只有咬紧牙关才能做到。

[fɔ:r; fər][maɪ] [hed] [wʌz; wəz]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] , ['kə:siŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd]

for	my	head	was	whirling	dizzily	and	,	cursing	the	day	I	had
为了	我的	头	曾是	旋转	晕眩地	和	,	咒骂	这	天	我	有

[streɪnd] [maɪ] [nə:vs] [bɪ'jɑ:nd] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] ,

strained	my	nerves	beyond	breaking	-	point	,
紧张	我的	神经	超过	打破	-	观点	,

我头晕目眩，暗自咒骂着今天自己把神经折磨到了极限。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [bæk] ['despərətli] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ] ['pænɪk] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:n]

I	had	to	fight	back	desperately	an	almost	overmastering	panic	that	came	upon
我	有	到	斗争	后退	绝望地	一个	几乎	过度掌握	恐慌	那	来了	之上

[ˌem 'i:][ɪn] [gʌsts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [wɪl] .

me	in	gusts	from	a	part	of	me	beyond	my	will	.
我	在	阵风	从	一个	部分	的	我	超过	我的	将要	.

我不得不拼命抵抗一种几乎要将我淹没的恐慌，这种恐慌像狂风一样从我身体的某个部分袭来，不受我的控制。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:g] [wɪtʃ] ,

I	could	not	have	achieved	it	,	had	it	not	been	for	the	fog	which	,
我	可以	不是	有	已达成	它	,	有	它	不是	到过	为了	这	多雾路段	哪个	,

若非有雾，我不可能做到。

['blɔtiŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] , [ə'blitəreitid] [ˌtempə'rerəli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haɪt] .

blotting	out	the	earth	beneath	us	,	obliterated	temporarily	the	sense	of	height	.
印迹法	出去	这	地球	下面	我们	,	彻底摧毁	暂时地	这	感觉	的	高度	.

遮蔽了脚下的土地，暂时消除了高度感。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][æz; əz][aɪ][gɑ:t] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [si:t] .

I	was	shaking	all	over	as	I	got	back	into	my	seat	.
我	曾是	摇晃	全部	超过	作为	我	得到	后退	进入	我的	座位	.

我回到座位上时，浑身都在颤抖。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] ['sɪlviə] .

I	glanced	at	Sylvia	.
我	瞥了一眼	在	西尔维娅	.

我瞥了西尔维娅一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [breɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] , [pər'hæps] ,

She	was	sitting	quiet	and	brave	,	a	little	strained	,	perhaps	,
她	曾是	坐着	安静的	和	勇敢的	,	一个	小的	紧张	,	也许	,

她静静地坐着，神情勇敢，或许有些紧张。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [fɑːg] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][droʊv][ɪn] ['stedəli] ['ʌpwərd] [swiːps] .

staring	at	the	blank	fog	through	which	we	drove	in	steadily	upward	sweeps	.
凝视	在	这	空白的	多雾路段	通过	哪个	我们	驾驶	在	稳步	向上	扫荡	.

我们凝视着茫茫的浓雾，车辆缓缓向上行驶。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] ['dæzlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [wɔːrm] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][koʊld] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	we	emerged	into	dazzling	sunshine	,	warm	despite	the	cold	rush	of	the
突然	我们	出现	进入	耀眼的	阳光	,	温暖的	尽管	这	寒冷的	匆忙	的	这

[er] .

air	.
空气	.

突然间，我们沐浴在耀眼的阳光下，尽管空气寒冷刺骨，却感到温暖。

[ɔːl] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['klærəti][ʌv; əv] [bluː] .

All	above	us	was	an	infinite	clarity	of	blue	.
全部	多于	我们	曾是	一个	无限	明晰	的	蓝色的	.

我们头顶上方是一片无垠的湛蓝。

['sɪlviə] — [aɪ] [gest] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] — ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] , [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn]

Sylvia	—	I	guessed	rather	than	heard	—	shouted	something	,	waved	her	arm	in
西尔维娅	—	我	猜对了	相当	比	听到	—	喊叫	某物	,	挥手	她	手臂	在

[dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] .

delighted	surprise	,	pointing	around	and	beneath	.
高兴极了	惊喜	,	指向	大约	和	下面	.

西尔维娅——我猜到的，而不是听到的——喊了一声什么，高兴地挥舞着手臂，指着周围和下面。

[kloʊz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Close	below	us	was	no	longer	the	earth	,
关闭	以下	我们	曾是	不	更长	这	地球	,

我们脚下已不再是泥土。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	magical	landscape	which	is	only	offered	by	the	upper	surface	of	the
但	那	神奇	景观	哪个	是	仅有的	提供	经过	这	上	表面	的	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

但那神奇的景色，只有云层的上表面才能展现。

[wiː; wi][roʊz][fɔːr; fər] [jet] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪm'preʃ(ə)n]

We	rose	for	yet	a	minute	or	two	before	we	could	get	the	full	impression
我们	玫瑰	为了	然而	一个	分钟	或者	二	前	我们	可以	得到	这	满的	印象

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我们站起来又待了一两分钟，才完全理解了这件事。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪ'mɜːrdʒəns] , [greɪt] ['swelɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv]['sʌnlɪt] [snoʊ] ['əʊvətɒpt] [juː 'es]

At	our	first	emergence	,	great	swelling	banks	of	sunlit	snow	overtopped	us
在	我们的	第一的	出现	,	伟大的	肿胀	银行	的	阳光照射	雪	被淹没	我们

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

我们刚一出来，就看到阳光照耀下，厚厚的积雪不时地淹没在我们身上。

[bluː] [əˈkrɔːs] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt] , [ʌnˈkænɪli] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] [æz; əz][wiː; wi]

blew	**across**	**us**	**from**	**moment**	**to**	**moment**	**,**	**uncannily**	**unsubstantial**	**as**	**we**
吹	穿过	我们	从	片刻	到	片刻	,	不可思议地	不实质性的	作为	我们

[went] [θruː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [mɪr] [fɑːg] .

went	**through**	**them**	**,**	**in**	**mere**	**fog**	**.**
去	通过	他们	,	在	仅仅	多雾路段	.

一阵阵地从我们身边掠过，感觉飘忽不定，就像身处迷雾之中。

[ðen] [ˈfaɪnəli][wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

Then	**finally**	**we**	**looked**	**down**	**upon**	**it**	**all**	**,**
然后	最后	我们	看起来	向下	之上	它	全部	,

最后，我们俯视了这一切。

[ðə; ði] [aɪ] [ˈreɪndʒɪŋ][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs]

the	**eye**	**ranging**	**far**	**and**	**wide**	**over**	**a**	**magnificent**	**confusion**	**of**	**multitudinous**
这	眼睛	范围	远的	和	宽的	超过	一个	壮丽	困惑	的	众多

[ˈraʊndɪd] [ˈnəʊlz] ,

rounded	**knolls**	**,**
圆润	小山丘	,

目光扫过一片壮丽而错综复杂的圆形小山丘，

[ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ˈperələsli] [ˈtɔplɪŋ] [ˈlɔːfti][krægz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [wɪsps][ʌv; əv] [ˈgɑːsəmər]

of	**fantastic**	**perilously**	**toppling**	**lofty**	**crags**	**from**	**which**	**streamed**	**wisps**	**of**	**gossamer**
的	极好的	危险地	倾倒	高远	峭壁	从	哪个	流媒体	缕缕	的	游丝

[ˈveɪpər] ,

vapor	**,**
汽	,

耸立的峭壁巍峨耸立，摇摇欲坠，从中飘出缕缕轻柔的水雾。

[ʌv; əv] [groʊˈtesk] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [ˈkæzəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈsiːnəri]

of	**grotesque**	**mountains**	**and**	**tremendous**	**chasms**	**,**	**such**	**as**	**the**	**wildest**	**scenery**
的	怪诞	山脉	和	巨大的	深渊	,	这样的	作为	这	最狂野的	风景

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [kæn; kən][ˈnevər] [ʃoʊ] .

of	**earth**	**can**	**never**	**show**	**.**
的	地球	能	绝不	展示	.

这里有怪诞的山脉和巨大的峡谷，这是地球上最狂野的景色也无法展现的。

[fəˈmɪliər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Familiar	**as**	**it**	**was**	**to**	**me**	**,**
熟悉的	作为	它	曾是	到	我	,

虽然我对此很熟悉，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ədˈmaɪərɪŋ] [əˈnuː] [ðə; ði] [ɪˈmens] [səˈblɪməti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspektək(ə)l] [wɪtʃ]

I	**could**	**not**	**help**	**admiring**	**anew**	**the**	**immense**	**sublimity**	**of**	**that**	**spectacle**	**which**
我	可以	不是	帮助	钦佩	重新	这	巨大	崇高	的	那	奇观	哪个

[drɪfts][soʊ] [ˈbrɪliəntli] [ˈʌndər][ðə; ði] [bluː] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ]

drifts	**so**	**brilliantly**	**under**	**the**	**blue**	**arch**	**of**	**heaven**	**when**	**the**	**shadowed**	**earth**	**below**
漂移	所以	精彩	在下面	这	蓝色的	拱	的	天堂	什么时候	这	阴影	地球	以下

[tiːmz] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

teems	**with**	**rain**	**,**
团队	和	雨	,

我不禁再次赞叹那壮丽的景象，当下方阴暗的大地被雨水浸透时，天空湛蓝的穹顶下，天空呈现出如此绚丽的景象。

[ðæt] [ˈspektək(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - [baʊnd] [mæn][ˈnevər] [siːz] .

that	**spectacle**	**which**	**the**	**eye**	**of**	**earth**	**-**	**bound**	**man**	**never**	**sees**	**.**
那	奇观	哪个	这	眼睛	的	地球	-	边界	男人	绝不	看到	.

这是凡人肉眼永远无法看到的景象。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] , [əˈpærəntli] [ˈsɑːlɪd] ,

To	**the**	**extreme**	**limit**	**of**	**vision**	**it**	**stretched**	**,**	**apparently**	**solid**	**,**
到	这	极端	限制	的	想象	它	拉伸	,	显然	坚硬的	,

它一直延伸到视线的极限，看起来是实心的。

[ə; eɪ] ['feri] ['kʌntri] ['gliːmɪŋ] [snoʊ] - [waɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l][sʌn] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

a	fairy	country	gleaming	snow	-	white	under	the	vertical	sun	,	across	which	our
一个	仙女	国家	闪闪发光	雪	-	白色的	在下面	这	垂直的	太阳	,	穿过	哪个	我们的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

在垂直的阳光下，一片雪白闪耀的仙境，我们的影子投射在上面。

['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɪnstənt] , [flitid] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] .

growing	smaller	at	each	instant	,	flitted	like	the	shadow	of	a	great	bird	.
生长	较小的	在	每个	立即的	,	飞掠	喜欢	这	阴影	的	一个	伟大的	鸟	.

每一刻都在缩小，像一只大鸟的影子一样飘忽不定。

[aɪ][felt] ['sɪlviːəz] [hænd] [skwiːz] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .

I	felt	Sylvia's	hand	squeeze	me	in	her	delight	.
我	毛毡	西尔维娅的	手	挤	我	在	她	喜	.

我感觉到西尔维娅高兴地紧紧握住了我的手。

[maɪ][ɪg'zæspəreɪtɪd] [ə'nɔɪəns] [wɪð; wɪθ]['toʊbi][daɪd] [daʊn] , [ɔːl][bʌt; bət] ['vænɪʃt] .

My	exasperated	annoyance	with	Toby	died	down	,	all	but	vanished	.
我的	恼怒	烦恼	和	托比	死亡	向下	,	全部	但	消失了	.

我对托比的恼怒之情渐渐消退，几乎完全消失了。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	he	wasn't	such	a	fool	,	after	all	.
也许	他	不是	这样的	一个	傻子	,	后	全部	.

或许他并非那么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðɪs] .

It	was	worth	while	to	show	her	this	.
它	曾是	值得	尽管	到	展示	她	这	.

给她看这个很值得。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [soʊ] ['stiːpli] [fɔːr; fər] .

That	was	what	he	had	climbed	so	steeply	for	.
那	曾是	什么	他	有	攀登	所以	陡峭地	为了	.

这就是他一路攀登如此陡峭山路的目的。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['flæt(ə)n][aʊt] , ['sɜːrk(ə)l][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][ɪm'prɪnt] [ðɪs] ['feri] [siːn] [ə'pɑːn]

Now	he	would	flatten	out	,	circle	once	or	twice	to	imprint	this	fairy	scene	upon
现在	他	会	压平	出去	,	圆圈	一次	或者	两次	到	印记	这	仙女	场景	之上

[hɜːr; hər] ['meməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

现在他会放平地面，绕着她转一两圈，把这如梦似幻的景象深深地印在她的记忆里。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'send] .

and	then	descend	.
和	然后	下降	.

然后向下走。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

But	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	did	not	even	glance	round	to	us	.
他	做过	不是	甚至	瞥一眼	圆形的	到	我们	.

他甚至都没看我们一眼。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʌp] , [klaɪmd] [stɪl] , [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,

He	held	the	nose	of	the	machine	up	,	climbed	still	,	higher	and	higher	,
他	握住	这	鼻子	的	这	机器	向上	,	攀登	仍然	,	更高	和	更高	,

他托起机器的机头，继续向上攀爬，越爬越高。

[ɪn] [ðoʊz] [ʃɪr] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [ˈspaiərəlz] .

in	those	sheer	and	dizzy	spirals	.
在	那些	透明	和	晕眩的	螺旋	.

在那些令人眩晕的螺旋中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

This	was	getting	beyond	a	joke	.
这	曾是	获得	超过	一个	开玩笑	.

这已经不是开玩笑的事了。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [maɪ] [wɑːtʃ] ,

I	glanced	at	my	watch	,
我	瞥了一眼	在	我的	手表	,

我瞥了一眼手表，

[kəmˈpjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪ] - [griːn] [siː] [naʊ] [aʊt]

computed	the	minutes	since	we	had	risen	from	that	gray	-	green	sea	now	out
计算	这	分钟	自从	我们	有	升起	从	那	灰色的	-	绿色的	海	现在	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] - [ˈfɪlɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv] [klaʊd] .

of	sight	beneath	the	horizon	-	filling	floor	of	cloud	.
的	视线	下面	这	地平线	-	填充	地面	的	云	.

计算了一下我们从那片灰绿色的海洋中升起至今的分钟数，那片海洋现在已经消失在地平线以下的厚厚云层之下。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːlˈredi] [ˈoʊvər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp] .

We	must	be	already	over	five	thousand	feet	up	.
我们	必须	是	已经	超过	五	千	脚	向上	.

我们现在应该已经超过五千英尺高了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .

That	was	surely	quite	enough	.
那	曾是	一定	相当	足够的	.

这确实已经足够了。

[hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [ðæt] [greɪt] [klaʊd] -

He	might	lose	his	direction	,	cut	off	from	the	earth	by	that	great	cloud	-
他	可能	失去	他的	方向	,	切	离开	从	这	地球	经过	那	伟大的	云	-

[ˈleɪər] ,

layer	,
层	,

他可能会迷失方向，被那厚厚的云层与地面隔绝开来。

[mɪs] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] .

miss	the	sea	for	our	return	.
错过	这	海	为了	我们的	返回	.

想念大海，期待着归来。

[ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈlændɪŋ] [əˈpɑːn] [hɑːrd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈwɔːtər] - [floʊts] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [wʊd] [biː; bi]

A	forced	landing	upon	hard	ground	with	those	water	-	floats	of	ours	would	be
一个	强制	降落	之上	难的	地面	和	那些	水	-	浮标	的	我们的	会	是

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈʌgli] [kræʃ] .

a	pretty	ugly	crash	.
一个	漂亮的	丑陋的	碰撞	.

如果我们的水上飞机迫降在坚硬的地面上，那将是一场非常惨烈的事故。

[aɪ] [ˈkreɪnd] [ˈfɔːrwərd] , [lʊkt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdaɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærəgræf] .

I	craned	forward	,	looked	over	his	shoulder	at	the	dial	of	the	barograph	.
我	起重机	向前	,	看起来	超过	他的	肩膀	在	这	拨号	的	这	气压计	.

我探身向前，越过他的肩膀，看到了气压计的表盘。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] !
We **were** **seven** **thousand** **!**
我们 是 七 千 !

我们当时有七千人!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] —
What **on** **earth** **—**
什么 在 地球 —

这到底是怎么回事——

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I **shouted** **at** **him** **,**
我 喊叫 在 他 ,

我朝他大喊,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .
but **of** **course** **he** **did** **not** **hear** **it** **in** **the** **deafening** **roar** **of** **the** **engine** **.**
但 的 课程 他 做过 不是 听到 它 在 这 震耳欲聋 吼 的 这 引擎 .

但他当然没有听到，因为引擎的轰鸣声震耳欲聋。

[aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm][hɑːrd] .
I **caught** **hold** **of** **his** **shoulder** **,** **shook** **him** **hard** **.**
我 捕捉 抓住 的 他的 肩膀 , 摇晃 他 难的 .

我抓住他的肩膀，用力摇晃他。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **had** **to** **shake** **a** **second** **time** **before** **his** **face** **came** **round** **to** **me** **.**
我 有 到 摇 一个 第二 时间 前 他的 脸 来了 圆形的 到 我 .

我又摇了摇头，他才转过脸来看着我。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [set]['fɪksəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ðæt]
It **startled** **me** **with** **its** **strange** **set** **fixity** **of** **expression** **,** **the** **wild** **eyes** **that**
它 惊慌 我 和 它是 奇怪的 放 固定性 的 表达 , 这 荒野 眼睛 那
[glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
glared **at** **me** **.**
怒目而视 在 我 .

它那奇怪的、一动不动的表情，以及那双怒视着我的野性眼神，都让我感到震惊。

[aɪ][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] .
I **gesticulated** **,** **pointed** **downward** **.**
我 做手势 , 尖 向下 .

我做了个手势，指了指下方。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['ʌgli][snɑːrl] ,
He **opened** **his** **lips** **in** **a** **vicious** **ugly** **snarl** **,**
他 打开 他的 嘴唇 在 一个 恶毒 丑陋的 咆哮 ,

他张开嘴，发出恶毒丑陋的咆哮，

['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌgli] [rɪ'bʌf] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz]
shouted **something** **of** **which** **only** **the** **ugly** **rebuff** **of** **my** **interference** **was**
喊叫 某物 的 哪个 仅有的 这 丑陋的 回绝 的 我的 干涉 曾是
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
intelligible **,**
可理解的 ,

他喊了些什么，但我只能听懂他那难听的拒绝我干预的声音。

[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'gen] [frʌm; frəm][ɪts] ['moʊmənteri] [sæg] .
turned **again** **to** **his** **controls** **,** **lifted** **the** **machine** **again** **from** **its** **momentary** **sag** **.**
转向 再次 到 他的 控制 , 抬起 这 机器 再次 从 它是 瞬间 下垂 .

他再次转向控制装置，将机器从短暂的下沉状态中再次扶正。

[aɪ][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [siːt] , ['kwɪvərɪŋ] .

I	sank	back	into	my	seat	,	quivering	.
我	沉没	后退	进入	我的	座位	,	颤抖	.

我瘫倒在座位上，浑身颤抖。

['sɪlviə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

Sylvia	glanced	at	me	inquiringly	.
西尔维娅	瞥了一眼	在	我	询问地	.

西尔维娅疑惑地看了我一眼。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

I	shrugged	my	shoulders	.
我	耸了耸肩	我的	肩膀	.

我耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [aɪ] [hoʊpt] , [siːn] [ðæt] ['ʌgli] [snɑːrl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	had	not	,	I	hoped	,	seen	that	ugly	snarl	upon	his	face	.
她	有	不是	,	我	希望	,	已见	那	丑陋的	咆哮	之上	他的	脸	.

我希望她没有看到他脸上那丑陋的狰狞表情。

[ðə; ði] [klaʊd] - [flɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

The	cloud	-	floor	was	now	far	below	us	,
这	云	-	地面	曾是	现在	远的	以下	我们	,

云层底部现在远在我们下方。

[ɪts][krægz][ænd; ənd]['kæzəmz] ['flætnd] [tuː; tə] [mɪr] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [ɑːn][ɪts] ['gliːmɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

its	crags	and	chasms	flattened	to	mere	corrugations	on	its	gleaming	surface	.
它是	峭壁	和	深渊	扁平的	到	仅仅	波纹	在	它是	闪闪发光	表面	.

它的峭壁和深渊被夷为平地，只剩下闪亮表面上的波纹。

[ðə; ði] ['siːpleɪn] [roʊz] , ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn´taiəriŋli] ,

The	seaplane	rose	,	circling	round	and	round	untiringly	,
这	水上飞机	玫瑰	,	盘旋	圆形的	和	圆形的	不知疲倦地	,

水上飞机升空，不知疲倦地盘旋着。

['kɔːkskruːɪŋ] ['evər] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

corkscrewing	ever	up	and	up	into	the	infinite	blue	above	us	.
螺旋式开瓶	曾经	向上	和	向上	进入	这	无限	蓝色的	多于	我们	.

螺旋式地向上延伸，直入我们头顶无垠的蓝色深渊。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] .

I	was	now	thoroughly	alarmed	.
我	曾是	现在	彻底	惊慌	.

我顿时感到十分恐慌。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ?

What	was	he	playing	at	?
什么	曾是	他	玩耍	在	?

他到底在玩什么把戏?

[aɪ] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [feɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['dʒestʃəd]

I	worried	over	the	memory	of	his	furious	face	when	I	had	made	my	gestured
我	担心	超过	这	记忆	的	他的	狂怒	脸	什么时候	我	有	制成	我的	做手势

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

expostulation	.
解释	.

我一想到我做出抗议手势时他愤怒的表情，就感到不安。

['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ɪn] [ðʌs] ['klaɪmɪŋ] [soʊ] ['stiːpli]

Surely	he	could	have	no	serious	purpose	of	any	kind	in	thus	climbing	so	steeply
一定	他	可以	有	不	严肃的	目的	的	任何	种类	在	因此	攀登	所以	陡峭地

[fɑːr] [ə'bʌv] ['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l]['æltɪtuːd] .

far	above	any	reasonable	altitude	.
远的	多于	任何	合理的	高度	.

他如此陡峭地攀登到远超合理高度的地方，肯定没有任何正当的目的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

There	was	no	serious	purpose	imaginable	.
那里	曾是	不	严肃的	目的	可以想象的	.

没有任何可以想象的严肃目的。

[ən'les] — [noʊ] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌentər'teɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['sɪkənɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Unless	—	no	,	I	refused	to	entertain	the	sudden	sickening	doubt	of	his
除非	—	不	,	我	拒绝	到	招待	这	突然	令人作呕	怀疑	的	他的

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

除非——不，我拒绝接受这种突然而来的、令人作呕的对他精神状态的怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ɑːn][ˌem 'iː] .

He	was	playing	a	joke	on	us	,	on	me	.
他	曾是	玩耍	一个	开玩笑	在	我们	,	在	我	.

他是在跟我们开玩笑，也跟我开玩笑。

['gesɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [nɜːrv] ,

Guessing	that	I	had	lost	my	nerve	,
猜测	那	我	有	丢失的	我的	神经	,

我猜想自己已经丧失了勇气。

[ænd; ənd]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlviə] ,

and	angry	with	me	for	spoiling	a	tête	-	à	-	tête	flight	with	Sylvia	,
和	生气的	和	我	为了	破坏	一个	头	-	-	-	头	航班	和	西尔维娅	,

她还因为我破坏了和西尔维娅在飞机上的单独谈话而生我的气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'lɪʃəsli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] .

he	was	maliciously	giving	me	a	twisting	.
他	曾是	恶意地	给予	我	一个	扭曲	.

他恶意地扭伤了我。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [wʊd] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] , ['flæt(ə)n][aʊt] .

Presently	he	would	get	tired	of	the	joke	,	flatten	out	.
目前	他	会	得到	疲劳的	的	这	开玩笑	,	压平	出去	.

很快他就会厌倦这个玩笑，变得无精打采。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	get	tired	of	it	.
但	他	做过	不是	得到	疲劳的	的	它	.

但他并没有感到厌倦。

[ʌp] [ænd; ənd][ʌp][wiː; wi] [went] , [ɪn][tɜːrn]['æftər][tɜːrn] — ['ræðər] ['waɪdər] ['sɜːrkl] [naʊ] ,

Up	and	up	we	went	,	in	turn	after	turn	—	rather	wider	circles	now	,
向上	和	向上	我们	去	,	在	转动	后	转动	—	相当	更广泛	界	现在	,

我们越爬越高，一圈又一圈——现在画的圆圈也大了很多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rer] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['saɪdˌslɪpt]

for	the	air	was	getting	rare	and	thin	,	and	sometimes	we	sideslipped
为了	这	空气	曾是	获得	稀有的	和	薄的	,	和	有时	我们	侧滑

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,

uncomfortably	,
不舒服地	,

因为空气越来越稀薄，有时我们会不舒服地侧滑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [flægd] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ˌmɪs'faɪər] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði]

and	the	engine	flagged	,	threatening	to	misfire	,	until	he	readjusted	the
和	这	引擎	已标记	,	威胁	到	失火	,	直到	他	重新调整	这

['mɪkstʃər] — [bʌt; bət] [stɪl] ['klaɪmɪŋ] .

mixture	—	but	still	climbing	.
混合物	—	但	仍然	攀登	.

发动机动力不足，有失火的危险，直到他重新调整了混合气——但发动机仍在爬升。

[fɑːr] ,

Far	,
远的	,

远的，

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][klaʊd] - [flɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'septɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [haɪt] [ɪn][ɪts]

far	below	us	the	cloud	-	floor	was	deceptive	of	our	real	height	in	its
远的	以下	我们	这	云	-	地面	曾是	欺骗性的	的	我们的	真实的	高度	在	它是

[fə'leɪʃəs] [sɪ'mɪlɪtuːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ɜːrθ] .

fallacious	similitude	to	an	immense	horizon	of	snow	-	covered	earth	.
谬误的	相似性	到	一个	巨大	地平线	的	雪	-	涵盖	地球	.

在我们下方很远的地方，云层底部与无垠的雪地地平线极其相似，这让我们难以分辨我们实际的高度。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , ['kælkjuleɪtɪd] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪts] .

I	glanced	at	my	watch	,	calculated	again	our	height	from	the	minutes	.
我	瞥了一眼	在	我的	手表	,	计算	再次	我们的	高度	从	这	分钟	.

我瞥了一眼手表，根据分钟数再次计算出我们的身高。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [naʊ] [biː; bi]['oʊvər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] !

We	must	surely	now	be	over	twelve	thousand	feet	!
我们	必须	一定	现在	是	超过	十二	千	脚	!

我们现在肯定已经超过一万两千英尺了！

[aɪ] [ʃræŋk] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'gen] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

I	shrank	nervously	from	the	mere	thought	of	again	moving	to	look	over	his
我	缩小	紧张地	从	这	仅仅	想法	的	再次	移动	到	看	超过	他的

['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəgræf] .

shoulder	at	the	barograph	.
肩膀	在	这	气压计	.

一想到要再次越过他的肩膀去看气压计，我就紧张地缩回了身子。

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ][held][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [klʌtʃ] .

An	appalling	feeling	of	vertigo	held	me	in	its	clutch	.
一个	令人震惊	感觉	的	眩晕	握住	我	在	它是	离合器	.

一阵可怕的眩晕感将我牢牢抓住。

[ðæt] [læst] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	last	glance	over	the	side	had	done	it	,
那	最后的	瞥一眼	超过	这	边	有	完毕	它	,

最后那一眼看向窗外，就足以决定一切了。

[ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pænɪk] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [wen] — [æt; ət]

reawakening	all	the	panic	terror	which	had	swept	over	me	that	day	when	—	at
复苏	全部	这	恐慌	恐怖	哪个	有	扫荡	超过	我	那	天	什么时候	—	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz] [ðɪs] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hʌn] [plʌndʒ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd]

such	a	height	as	this	—	I	had	seen	that	Hun	plunge	to	destruction	and
这样的	一个	高度	作为	这	—	我	有	已见	那	匈奴	暴跌	到	破坏	和

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] ,

had	suddenly	realized	,
有	突然	已实现	,

那天，当我站在如此高处，亲眼目睹匈奴人走向毁灭，并突然意识到这一点时，那种恐慌和恐惧再次席卷了我。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [maɪ][oʊn] [haɪ] -

as	though	I	had	but	just	awakened	from	a	dream	,	my	own	high	-
作为	尽管	我	有	但	只是	觉醒	从	一个	梦	,	我的	自己的	高的	-

[pɔɪzd] ['perələs] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] .

poised	perilous	instability	.
准备	危险的	不稳定性	.

仿佛我刚刚从梦中醒来，我那高高在上却又危险的不稳定状态。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] [klʌtʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

I	sat	there	clutched	and	trembling	,	could	not	have	moved	to	save	my	life	.
我	卫星	那里	紧握	和	发抖	,	可以	不是	有	已搬	到	节省	我的	生活	.

我紧紧地抱着东西坐在那里，浑身颤抖，动弹不得。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , [fər'gɑːtn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

I	would	have	given	anything	to	have	closed	my	eyes	,	forgotten	where	I	was
我	会	有	给定	任何事物	到	有	关闭	我的	眼睛	,	被遗忘的	在哪里	我	曾是

,

,

,

我多么希望能够闭上眼睛，忘记自己身在何处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌpwərd] ['prɑːgres] [held][ðem; ðəm]['oʊpən][æz; əz]

but	the	horrible	fascination	of	this	upward	progress	held	them	open	as
但	这	可怕	魅力	的	这	向上	进步	握住	他们	打开	作为

[ðoʊ] ['mezməˌraɪzd] .

though	mesmerized	.
尽管	着迷	.

但这种向上发展带来的可怕魅力让他们目不转睛，仿佛着了魔一般。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'sent] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sɜːrklɪŋ] [swiːps] .

I	tried	to	compute	the	stages	of	our	ascent	from	our	circling	sweeps	.
我	尝试	到	计算	这	阶段	的	我们的	上升	从	我们的	盘旋	扫荡	.

我尝试根据我们盘旋的轨迹来计算我们上升的各个阶段。

[ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] — [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] — [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] — [ˌfɔːr'tiːn]

Thirteen	thousand	—	thirteen	thousand	five	hundred	—	fourteen	thousand	—	fourteen
十三	千	—	十三	千	五	百	—	十四	千	—	十四

['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] — [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

thousand	five	hundred	—	fifteen	thousand	—	I	gave	it	up	.
千	五	百	—	十五	千	—	我	给予	它	向上	.

一万三千——一万三千五百——一万四千——一万四千五百——一万五千——我放弃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪsɪli][koʊld] .

It	was	icily	cold	.
它	曾是	冰冷地	寒冷的	.

天气冷得刺骨。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['dɪzi] , [maɪ] [ɪrz] ['sɪzlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərd] [blʌd] - ['preʃər] .

My	head	was	dizzy	,	my	ears	sizzling	with	altered	blood	-	pressure	.
我的	头	曾是	晕眩的	,	我的	耳朵	炙热	和	已修改	血	-	压力	.

我头晕目眩，耳朵因血压变化而发出嘶嘶声。

[maɪ] [lʌŋz] [hiːvd] [ɪn] [ðɪs] ['rerɪfaɪd] ['ætməsfɪr] .

My	lungs	heaved	in	this	rarefied	atmosphere	.
我的	肺	喘息	在	这	稀有	气氛	.

在这稀薄的空气中，我的肺部剧烈地呼吸着。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['sɪlviə] .

I	glanced	at	Sylvia	.
我	瞥了一眼	在	西尔维娅	.

我瞥了西尔维娅一眼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [bluː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə]

She	looked	ill	;	her	lips	were	blue	;	she	was	gasping	as	though	about	to
她	看起来	患病的	;	她	嘴唇	是	蓝色的	;	她	曾是	喘息	作为	尽管	关于	到

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

她看上去病怏怏的，嘴唇发紫，呼吸急促，好像快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [im'plɔːrɪŋli] , [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] ['toʊbiːz]

She	looked	at	me	imploringly	,	made	a	gesture	with	her	hand	toward	Toby's
她	看起来	在	我	恳求地	,	制成	一个	手势	和	她	手	朝向	托比的

[ɪn'eksərəb(ə)l] [bæk] .

inexorable	back	.
无情的	后退	.

她用恳求的眼神看着我，用手指向托比无情的背影。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪn][saɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prəu'testid][ɪn][veɪn] .

I	shrugged	my	shoulders	in	sign	that	I	had	already	protested	in	vain	.
我	耸了耸肩	我的	肩膀	在	符号	那	我	有	已经	抗议	在	徒劳	.

我耸了耸肩，表示我已经徒劳地抗议过了。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [əu'beid] .

But	nevertheless	I	obeyed	.
但	尽管如此	我	服从	.

但我仍然服从了命令。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Once	more	I	leaned	forward	and	clutched	at	his	shoulder	.
一次	更多的	我	倾斜	向前	和	紧握	在	他的	肩膀	.

我再次向前倾身，抓住他的肩膀。

[wʌns] [mɔːr] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Once	more	,	after	I	had	shaken	him	furiously	,	he	turned	upon	me	with
一次	更多的	,	后	我	有	摇晃	他	愤怒地	,	他	转向	之上	我	和

[ðæt] ['sævɪdʒ][snɑːrl] ,

that	savage	snarl	,
那	野蛮的	咆哮	,

我再次用力摇晃他之后，他转过身来，发出那凶狠的咆哮。

['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] .

shouted	something	unintelligible	,	and	switched	round	again	to	his	controls	.
喊叫	某物	无法理解	,	和	切换	圆形的	再次	到	他的	控制	.

他喊了一句听不清的话，然后又转过身去操作设备。

['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Sylvia	and	I	looked	at	each	other	.
西尔维娅	和	我	看起来	在	每个	其他	.

我和西尔维娅对视了一眼。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

This	time	she	had	seen	.
这	时间	她	有	已见	.

这一次她看到了。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [riːd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː] .

In	her	eyes	I	read	also	that	doubt	of	his	sanity	which	was	torturing	me	.
在	她	眼睛	我	读	还	那	怀疑	的	他的	理智	哪个	曾是	酷刑	我	.

从她的眼神中，我也读出了我一直折磨着我的那种对他的精神状态的怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , ['pæntəˌmaɪmd][maɪ] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][kən'troʊl] .

She	motioned	me	toward	the	cockpit	,	pantomimed	my	taking	over	control	.
她	示意	我	朝向	这	座舱	,	哑剧	我的	采取	超过	控制	.

她示意我走向驾驶舱，并比划着让我接管控制权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[aɪ] ['dʒestʃəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	gestured	it	to	her	.
我	做手势	它	到	她	.

我朝她做了个手势。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,

Even	if	my	nerves	had	been	competent	to	the	task	,
甚至	如果	我的	神经	有	到过	胜任的	到	这	任务	,

即使我的神经系统能够胜任这项任务，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['toʊbi] [wʊd] [nɑːt][ˌvɑːlən'terəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

it	was	certain	that	Toby	would	not	voluntarily	relinquish	his	place	.
它	曾是	肯定	那	托比	会	不是	自愿	放弃	他的	地方	.

可以肯定的是，托比不会自愿放弃他的位置。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [mæd]

To	have	attempted	to	take	it	from	him	—	if	he	were	indeed	mad
到	有	尝试过	到	拿	它	从	他	—	如果	他	是	的确	疯狂的

— [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['strʌg(ə)l] [wer] [ðə; ði][ˌiːkwɪ'lɪbriəm][ʌv; əv][ðə; ði]

—	would	have	resulted	in	a	savage	struggle	where	the	equilibrium	of	the
—	会	有	结果	在	一个	野蛮的	斗争	在哪里	这	平衡	的	这

[mə'ʃiːn] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] — [ɪn][ə'baʊt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl]

machine	would	inevitably	have	been	lost	—	in	about	two	seconds	we	should	all
机器	会	不可避免地	有	到过	丢失的	—	在	关于	二	秒	我们	应该	全部

[ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] ['hɜːrtl] [daʊn] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

of	us	be	hurtling	down	to	certain	death	.
的	我们	是	疾驰	向下	到	肯定	死亡	.

如果他真的疯了，试图从他手中夺走它，将会导致一场残酷的搏斗，机器的平衡必然会丧失——大约两秒钟之内，我们所有人都会坠入死亡的深渊。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [taɪt] — [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

The	only	thing	to	do	was	to	sit	tight	—	and	hope	that	he	would	suddenly
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	坐	紧的	—	和	希望	那	他	会	突然

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [præŋk] ,

have	enough	of	this	prank	,
有	足够的	的	这	恶作剧	,

唯一能做的就是静观其变——希望他突然会厌倦这个恶作剧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɜːrθwərd] [ə'gen] .

and	bring	us	earthward	again	.
和	带来	我们	向地球	再次	.

并带我们重返地球。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

But	even	if	he	had	suddenly	vanished	from	his	place	,
但	甚至	如果	他	有	突然	消失了	从	他的	地方	,

但即便他突然从原地消失了，

[tuː; tə]['klæmbər]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

to	clamber	over	into	the	cockpit	and	take	charge	was	more	than	I
到	攀	超过	进入	这	座舱	和	拿	收费	曾是	更多的	比	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

could	have	done	at	that	moment	.
可以	有	完毕	在	那	片刻	.

当时，我根本无力爬进驾驶舱接管指挥权。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	time	when	I	might	have	done	it	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	可能	有	完毕	它	.

曾经有一段时间，我或许会这么做。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

But	now	I	was	shaking	like	a	leaf	.
但	现在	我	曾是	摇晃	喜欢	一个	叶子	.

但现在我却浑身颤抖。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pʊʃt] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] , [let][ə'loʊn]['paɪlət][æn; ən] ['erpleɪn] .

I	could	not	have	pushed	a	perambulator	,	let	alone	pilot	an	airplane	.
我	可以	不是	有	推动	一个	婴儿车	,	让	独自的	飞行员	一个	飞机	.

我连婴儿车都推不动，更别说开飞机了。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [klaɪmd] , ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] .

And	still	we	climbed	,	roaring	up	and	up	.
和	仍然	我们	攀登	,	咆哮	向上	和	向上	.

我们继续攀登，一路高歌猛进。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] [pleɪn] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	yellow	canvas	of	the	lower	plane	,	gleaming	in	the	sunshine	,
这	黄色的	帆布	的	这	降低	飞机	,	闪闪发光	在	这	阳光	,

下层飞机的黄色帆布在阳光下闪闪发光，

[siːmd] ['kjʊriəsli] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [bluː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

seemed	curiously	motionless	against	the	unchanging	blue	that	was	all	around	us	.
似乎	奇怪的是	静止不动	反对	这	不变	蓝色的	那	曾是	全部	大约	我们	.

在周围一成不变的蓝色映衬下，它显得异常静止。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['veri] [klaʊdz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [siːmd] ['toʊtəli] [lɔːst] .

The	earth	,	the	very	clouds	below	us	,	seemed	totally	lost	.
这	地球	,	这	非常	云	以下	我们	,	似乎	完全	丢失的	.

大地，甚至我们脚下的云朵，似乎都完全迷失了方向。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] [glæns] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	could	not	bring	myself	to	venture	a	glance	down	to	them	.
我	可以	不是	带来	我	到	风险投资	一个	瞥一眼	向下	到	他们	.

我实在不敢往下看他们一眼。

[wiː; wi] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l][laɪf] , [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] .

We	seemed	out	of	contact	with	everything	that	was	normal	life	,	suspended	in	the	infinite	void	.
我们	似乎	出去	的	接触	和	一切	那	曾是	普通的	生活	,	暂停	在	这	无限	空白	.

我们似乎与正常生活的一切失去了联系，悬浮在无尽的虚空中。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['endʒɪn] [rɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [klaɪmd] .

And	yet	the	engine	roared	,	and	I	knew	that	we	still	climbed	.
和	然而	这	引擎	咆哮	,	和	我	知道	那	我们	仍然	攀登	.

然而，引擎轰鸣，我知道我们仍在爬升。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

We	must	have	been	somewhere	about	twenty	thousand	feet	.
我们	必须	有	到过	某处	关于	二十	千	脚	.

我们当时应该在海拔两万英尺左右的地方。

[maɪ] [hed] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .

My	head	seemed	as	though	it	would	burst	.
我的	头	似乎	作为	尽管	它	会	爆裂	.

我的头感觉快要爆炸了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

I	was	breathing	with	difficulty	.
我	曾是	呼吸	和	困难	.

我呼吸困难。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] ['ɑːksɪdʒən] .

A	little	higher	,	and	we	should	need	oxygen	.
一个	小的	更高	,	和	我们	应该	需要	氧	.

再高一点，我们就需要氧气了。

['toʊbiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['stedəli] [æt; ət]

Toby's	face	was	of	course	hidden	from	me	,	but	he	sat	steadily	at
托比的	脸	曾是	的	课程	隐	从	我	,	但	他	卫星	稳步	在

[hɪz; ɪz][kən'troʊlz] ,

his	controls	,
他的	控制	,

当然，托比的脸被挡住了，我看不到他，但他稳稳地坐在驾驶座上。

[ə'pærəntli] [ɪn][noʊ] [ɪm'bærəsmənt] .

apparently	in	no	embarrassment	.
显然	在	不	尴尬	.

显然没有感到尴尬。

['prɑːbəbli][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] [haɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Probably	he	had	recently	been	practicing	flying	to	great	heights	—	it	would
大概	他	有	最近	到过	练习	飞行	到	伟大的	高度	—	它	会

[biː; bi][hɪz; ɪz] [kwɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə]

be	his	queer	idea	of	amusing	himself	—	and	was	more	habituated	to
是	他的	酷儿	主意	的	有趣	他自己	—	和	曾是	更多的	习惯性的	到

['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] .

changes	of	atmospheric	pressure	.
变化	的	大气	压力	.

他可能最近一直在练习飞到很高的高度——这是他古怪的娱乐方式——并且更加习惯于大气压力的变化。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪlviə] .

I	looked	at	Sylvia	.
我	看起来	在	西尔维娅	.

我看了看西尔维娅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [mʌtʃ] [dɪ'strest] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'strest] , ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	plainly	much	distressed	—	and	more	than	distressed	,	frightened	.
她	曾是	显然	很多	苦恼	—	和	更多的	比	苦恼	,	害怕	.

她显然非常痛苦——而且不仅仅是痛苦，还有恐惧。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [gript] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][hɜːr; hər] .

I	cannot	describe	the	anguish	which	gripped	me	as	I	contemplated	her	.
我	不能	描述	这	痛苦	哪个	紧握	我	作为	我	思考	她	.

我无法形容当我凝视着她时，心中涌起的那种痛苦。

[wət'evər] [aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][maɪ'self] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['dɪstənt] [ɜːrθ] [ɪn]

Whatever	I	had	tried	to	pretend	to	myself	down	there	on	that	distant	earth	in
任何	我	有	尝试	到	假装	到	我	向下	那里	在	那	遥远	地球	在

[ðoʊz] [sɪks] ['drɪri] [mʌnθs] [sɪns] [maɪ][praɪd][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] ,

those	six	dreary	months	since	my	pride	had	been	wounded	,
那些	六	凄凉	几个月	自从	我的	自豪	有	到过	受伤	,

自从我的自尊心受到伤害以来，在那漫长而阴郁的六个月里，无论我在那遥远的地球上如何努力向自己伪装，

[aɪ] [nuː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	knew	now	,	with	an	atrocious	vividness	of	realization	,	that	I	loved	her	.
我	知道	现在	,	和	一个	极其恶劣	生动性	的	实现	,	那	我	喜爱	她	.

我此刻才恍然大悟，我爱她。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

And	**I**	**could**	**do**	**nothing**	**—**	**nothing**	**—**	**to**	**save**	**her**	**,**
和	我	可以	做	没有什么	—	没有什么	—	到	节省	她	,

我却无能为力——真的无能为力——去救她。

[ɪf] [ðæt] ['luːnətɪk][ɪn] [frʌnt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] !

if	**that**	**lunatic**	**in**	**front**	**did**	**not**	**come**	**to**	**his**	**senses**	**!**
如果	那	疯子	在	正面	做过	不是	来	到	他的	感官	!

如果前面那个疯子还没醒过来!

[ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] .

The	**imploring**	**look**	**she**	**fixed**	**upon**	**me**	**was**	**exquisite**	**torture**	**.**
这	恳求	看	她	固定的	之上	我	曾是	精美的	酷刑	.

她用恳求的眼神看着我，那是一种极致的折磨。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ,

Speech	**was**	**impossible**	**in**	**that**	**deafening**	**roar**	**of**	**the**	**engine**	**,**
演讲	曾是	不可能的	在	那	震耳欲聋	吼	的	这	引擎	,

引擎震耳欲聋的轰鸣声中，根本无法说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði] ['bɪtər] ['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ðæt]

but	**she**	**made**	**me**	**understand**	**—**	**the**	**bitter**	**irony**	**of**	**it**	**!**	**—**	**that**
但	她	制成	我	理解	—	这	苦的	讽刺	的	它	!	—	那

但她让我明白了——多么讽刺啊！——那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] .

it	**was**	**in**	**me**	**she**	**trusted**	**.**
它	曾是	在	我	她	可信	.

她信任我。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

I	**took**	**her**	**hand**	**,**	**pressed**	**it**	**to**	**my**	**lips**	**.**
我	采取	她	手	,	按下	它	到	我的	嘴唇	.

我握住她的手，把它贴在我的嘴唇上。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [noʊ] [wʌt] [aɪ][felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

If	**we**	**were**	**to**	**die**	**,**	**she**	**should**	**at**	**least**	**know**	**what**	**I**	**felt**	**for**	**her**	**.**
如果	我们	是	到	死	,	她	应该	在	至少	知道	什么	我	毛毡	为了	她	.

如果我们都死了，她至少应该知道我对她的感情。

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , ['mɪrək(ə)l] ! — [aɪ][felt][maɪ][hænd] [pʊld] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['teɪkən][tuː; tə]

And	**then**	**—**	**oh**	**,**	**miracle**	**!**	**—**	**I**	**felt**	**my**	**hand**	**pulled**	**toward**	**her**	**,**	**taken**	**to**
和	然后	—	哦	,	奇迹	!	—	我	毛毡	我的	手	拉	朝向	她	,	已采取	到

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	**lips**	**.**
她	嘴唇	.

然后——哦，奇迹！——我感觉我的手被她拉向她，送到了她的唇边。

[ʃiː; ʃi][met][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn][smaɪl][ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['miːnɪŋ] .

She	**met**	**my**	**eyes**	**with**	**a**	**wan**	**smile**	**of**	**unmistakable**	**meaning**	**.**
她	遇见	我的	眼睛	和	一个	万	微笑	的	毋庸置疑	意义	.

她与我对视，脸上带着一丝苍白的微笑，意味深长。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**then**	**,**	**just**	**as**	**I**	**was**	**all**	**dizzy**	**with**	**the**	**shock**	**of**	**it**	**,**
和	然后	,	只是	作为	我	曾是	全部	晕眩的	和	这	震惊	的	它	,

就在我因震惊而头晕目眩的时候，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ['siːst] .

the	**roar**	**of**	**the**	**engine**	**ceased**	**.**
这	吼	的	这	引擎	停止	.

引擎的轰鸣声停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['saɪləns][ðæt][wʌz; wəz] ['ɔːsəm] [ɪn][ɪts] [kəm'pliːtnəs] .

There	was	a	sudden	silence	that	was	awesome	in	its	completeness	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	那	曾是	惊人的	在	它是	完整性	.

突然间，一片寂静笼罩着大地，那寂静完整得令人敬畏。

['aʊər; ɑːr][noʊz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['slaɪtli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

Our	nose	came	down	to	slightly	below	the	horizontal	.
我们的	鼻子	来了	向下	到	轻微地	以下	这	水平的	.

我们的鼻子下降到略低于水平线的位置。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] , [wʌz; wəz] ['flætnɪŋ] [aʊt] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] !

Thank	heaven	,	he	was	tired	of	the	joke	,	was	flattening	out	,	was	going	to	descend	!
感谢	天堂	,	他	曾是	疲劳的	的	这	开玩笑	,	曾是	扁平化	出去	,	曾是	去	到	下降	!

谢天谢地，他厌倦了这个玩笑，身体渐渐平缓下来，准备下山了！

[wiː; wi][bɪ'gæn] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , ['veri] ['slaɪtli] [dɪ'prest] , ['slæntɪŋ] [kɜːrv] .

We	began	,	in	fact	,	to	circle	in	a	wide	,	very	slightly	depressed	,	slanting	curve	.
我们	开始	,	在	事实	,	到	圆圈	在	一个	宽的	,	非常	轻微地	郁闷	,	斜	曲线	.

事实上，我们开始沿着一条宽阔的、略微下沉的倾斜曲线盘旋。

['toʊbi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [wʌn][hænd] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Toby	twisted	round	from	his	seat	,	one	hand	still	upon	the	controls	.
托比	扭曲	圆形的	从	他的	座位	,	一	手	仍然	之上	这	控制	.

托比从座位上转过身来，一只手仍然放在操控杆上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm]['lɪt(ə)l][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kjʊriəsli] ['glɪtərɪŋ] , [met] [maɪn] .

There	was	a	grim	little	smile	on	his	face	as	his	eyes	,	curiously	glittering	,	met	mine	.
那里	曾是	一个	严峻	小的	微笑	在	他的	脸	作为	他的	眼睛	,	奇怪的是	闪闪发光	,	遇见	矿	.

他脸上带着一丝阴冷的微笑，他的眼睛闪烁着奇异的光芒，与我的目光相遇。

“ [juː; jʊ][get][aʊt] !

“	You	get	out	!
“	你	得到	出去	!

“你出去！”

” [hiː; hi][sed]['kɜːrtli] .

”	he	said	curtly	.
”	他	说	简短地	.

他简短地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] ['toʊnləs] , [fɑːr][ɔːf] , [ɪn] [ðæt] ['rerɪfaɪd] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] .

His	voice	sounded	strangely	toneless	,	far	off	,	in	that	rarefied	upper	atmosphere	.
他的	嗓音	听起来	奇怪的	无音调	,	远的	离开	,	在	那	稀有	上	气氛	.

在稀薄的高空大气层中，他的声音听起来异常单调，遥远而空洞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

For	a	moment	I	had	a	spasm	of	alarm	,	but	I	could	not	believe	he	was	serious	.
为了	一个	片刻	我	有	一个	痉挛	的	警报	,	但	我	可以	不是	相信	他	曾是	严肃的	.

我当时感到一阵恐慌，但我不敢相信他是认真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk] , [æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

It	was	too	fantastic	,	at	twenty	thousand	feet	in	the	air	.
它	曾是	也	极好的	,	在	二十	千	脚	在	这	空气	.

在两万英尺的高空，那感觉太奇妙了。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] , ['toʊbi] !
“ **Don't be a silly ass , Toby !**
“ 不 是 一个 愚蠢的 屁股 , 托比 !

“别犯傻了，托比！”

[teɪk] [ˌjuː 'es] [daʊn] .
Take us down .
拿 我们 向下 .

把我们击倒。

[ðə; ði][dʒoʊk][hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .
The joke has gone far enough .
这 开玩笑 有 已消失 远的 足够的 .

这个玩笑开得够久了。

” [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
” **My own voice was thin in my ears .**
” 我的 自己的 嗓音 曾是 薄的 在 我的 耳朵 .

“我自己的声音听起来很微弱。”

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [maɪ]['proʊtest] .
He ignored my protest .
他 忽略 我的 反对 .

他无视了我的抗议。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][get] [aʊt] !
“ **This is where you get out !**
“ 这 是 在哪里 你 得到 出去 !

“这就是你的出口！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['stʌbərnli] .
” **he repeated stubbornly .**
” 他 重复 固执地 .

他固执地重复道。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['riːəli] [mæd] ?
Was the man really mad ?
曾是 这 男人 真的 疯狂的 ?

这个人真的生气了吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] , ['mænɪdʒd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
I thought it best to humor him , managed to force a little laugh .
我 想法 它 最好的 到 幽默 他 , 管理 到 力量 一个 小的 笑 .

我觉得最好还是顺着他，于是勉强挤出一丝笑声。

“ [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Thanks very much , but I'd rather go back with you , ” I said .**
“ 谢谢 非常 很多 , 但 ID 相当 去 后退 和 你 , ” 我 说 .

“非常感谢，但我更愿意和你一起回去。”我说。

“ [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [sɪm'plɪsəti] .
“ **We're not going back , ” he replied with grim simplicity .**
“ 是 不是 去 后退 , ” 他 回复 和 严峻 简单 .

“我们不回去了，”他语气冷峻而简洁地回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
“ **But you are — here and now .**
“ 但 你 是 — 这里 和 现在 .

但你就是——此时此刻。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [raɪt] [ɪ'nʌf] !
” **This was madness right enough !**
” 这 曾是 疯狂 正确的 足够的 !

“这简直太疯狂了！”

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

Our	only	chance	was	to	get	him	into	conversation	,	turn	the	current	of
我们的	仅有的	机会	曾是	到	得到	他	进入	对话	,	转动	这	当前的	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sʌmhaʊ] ,

his	thoughts	somehow	,
他的	想法	不知何故	,

我们唯一的办法就是和他搭话，想办法改变他的思路。

[koʊks][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

coax	him	back	to	earth	.
哄	他	后退	到	地球	.

劝他冷静下来。

“ [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] ?

“	Not	going	back	?
“	不是	去	后退	?

“不回去了吗？”

” [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['riːəli] ['fʌni] .

”	I	grinned	at	him	as	if	he	were	being	really	funny	.
”	我	咧嘴一笑	在	他	作为	如果	他	是	存在	真的	有趣的	.

我冲他咧嘴一笑，好像他真的很有趣似的。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [ðen] ? ”

“	Where	are	you	going	,	then	?	”
“	在哪里	是	你	去	,	然后	?	”

“那你要去哪儿？”

“ [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ɑːn] — ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ] .

“	We're	going	on	—	Sylvia	and	I	.
“	是	去	在	—	西尔维娅	和	我	.

“我们继续前进——我和西尔维娅。”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːndli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sent] .

”	He	smiled	at	her	fondly	,	nodded	as	though	sure	of	her	assent	.
”	他	微笑	在	她	深情地	,	点头	作为	尽管	当然	的	她	同意	.

他深情地看着她，点了点头，仿佛确信她会同意。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	uttered	a	little	cry	of	alarm	,	clutched	at	me	.
她	说出	一个	小的	哭	的	警报	,	紧握	在	我	.

她发出了一声惊呼，紧紧地抓住了我。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] ['erpleɪn]

All	the	time	,	while	we	were	speaking	,	he	was	steering	the	airplane
全部	这	时间	,	尽管	我们	是	请讲	,	他	曾是	转向	这	飞机

[ˌɔːtə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

automatically	with	one	hand	,
自动地	和	一	手	,

在我们说话的整个过程中，他一直用一只手自动操控着飞机。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [waɪd] , [flæt] ['sɜːrkl] [wer] [wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] ['mɪnɪməm]

bringing	her	round	and	round	in	wide	,	flat	circles	where	we	lost	the	minimum
带来	她	圆形的	和	圆形的	在	宽的	,	平坦的	界	在哪里	我们	丢失的	这	最低限度

[ʌv; əv] [haɪt] .

of	height	.
的	高度	.

我们带着她绕着宽阔平坦的圆圈转圈，这样我们就能最大限度地降低高度。

“ [ɑːn] ? ” [aɪ] [sed] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [waɪl] [maɪ][breɪn] [wɜːrkt] ['despərətli] .

“	On	?	”	I	said	in	innocent	inquiry	,	while	my	brain	worked	desperately	.
“	在	?	”	我	说	在	清白的	询问	,	尽管	我的	脑	工作	绝望地	.

“开着吗？”我装作若无其事地问道，同时我的大脑却在拼命运转。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['kraɪsɪs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hed] [æz; əz] [klɪr] ,

Curiously	enough	,	in	that	moment	of	crisis	,	I	found	my	head	as	clear	,
奇怪的是	足够的	,	在	那	片刻	的	危机	,	我	成立	我的	头	作为	清除	,

奇怪的是，在那危急时刻，我发现自己的头脑反而异常清醒。

[maɪ] [nəːvs] [æz; əz] ['stedi] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

my	nerves	as	steady	,	as	they	had	ever	been	in	my	life	.
我的	神经	作为	稳定的	,	作为	他们	有	曾经	到过	在	我的	生活	.

我的神经一如既往地镇定自若。

[ɔːl][maɪ] ['dɪzi] ['tɜːrmɔɪl][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

All	my	dizzy	turmoil	had	vanished	.
全部	我的	晕眩的	动荡	有	消失了	.

我所有的眩晕和焦虑都消失了。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['pænɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

I	forgot	that	I	had	ever	had	a	panic	in	the	air	.
我	忘了	那	我	有	曾经	有	一个	恐慌	在	这	空气	.

我忘了我曾经在空中感到过恐慌。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

I	was	merely	trying	to	think	of	some	scheme	by	which	I	might	be	able
我	曾是	仅仅	尝试	到	思考	的	一些	方案	经过	哪个	我	可能	是	有能力的

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðoʊz] [kən'troʊlz] .

to	replace	him	at	those	controls	.
到	代替	他	在	那些	控制	.

我当时只是想办法找个办法取代他，让他继续掌控那些控制权。

“ [ɑːn] — [wer] ?

“	On	—	where	?
“	在	—	在哪里	?

“在——哪里？”

” [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌpwərd] .

”	He	jerked	his	hand	upward	.
”	他	猛地一抖	他的	手	向上	.

他猛地向上挥了挥手。

“ [ʌp] [ðer; ðər] !

“	Up	there	!
“	向上	那里	!

“上面！”

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

On	and	on	,	until	we	come	to	—	”	He	stopped	himself	suddenly	,	his	face
在	和	在	,	直到	我们	来	到	—	”	他	停止	他自己	突然	,	他的	脸

[ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [sə'spɪʃəs] .

diabolically	suspicious	.
极其邪恶地	可疑的	.

“就这样一直，直到我们——”他突然停了下来，脸上露出阴险的怀疑表情。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	think	I'm	going	to	tell	you	,	don't	you	?
“	你	思考	我是	去	到	告诉	你	,	不	你	?

“你以为我会告诉你，对吧？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ?

You	think	you'll	be	able	to	follow	us	?
你	思考	你会	是	有能力的	到	跟随	我们	?

你觉得你能跟上我们吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɔːnt] !
But **you** **wont** **!**
但 你 惯于 !

但你不会的!

[juː; jʊ][get] [aʊt] — [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] — [d'juː] [ˌʌndər'stænd] ?
You **get** **out** **—** **here** **and** **now** **—** **d'you** **understand** **?**
你 得到 出去 — 这里 和 现在 — 你 理解 ?

你给我滚出去——就在这里，现在——明白吗?

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌnɪŋ] .
" **I** **tried** **to** **be** **cunning** **.**
" 我 尝试 到 是 狡猾 .

我试图耍些小聪明。

" [bʌt; bət]['toʊbi] !
" **But** **Toby** **!**
" 但 托比 !

"但是托比!

" [aɪ]['ɔbdʒiktid] .
" **I** **objected** **.**
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] — ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [pər'hæps] .
" **I** **think** **I** **know** **the** **way** **—** **better** **than** **you** **do** **,** **perhaps** **.**
" 我 思考 我 知道 这 方式 — 更好的 比 你 做 , 也许 .

"我想我知道方法——或许比你更清楚。"

[tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
Change **places** **and** **let** **me** **take** **the** **machine** **.**
改变 地方 和 让 我 拿 这 机器 .

换个位置，让我来操作机器。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] .
" **It** **was** **a** **false** **move** **.**
" 它 曾是 一个 错误的 移动 .

这是一个错误的举动。

" [wʌt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" **What** **?** **"** **he** **cried** **.**
" 什么 ? " 他 哭 .

"什么？"他喊道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You** **think** **you** **know** **the** **way** **,** **do** **you** **?**
" 你 思考 你 知道 这 方式 , 做 你 ?

你以为你知道该怎么做吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] ?
You **think** **you** **know** **the** **way** **beyond** **the** **stars** **?**
你 思考 你 知道 这 方式 超过 这 明星 ?

你以为你知道通往星辰之外的道路吗?

" [hiː; hi][bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [læf] ,
" **He** **burst** **suddenly** **into** **a** **hideous** **laugh** **,**
" 他 爆裂 突然 进入 一个 可怕 笑 ,

他突然发出了一声令人毛骨悚然的笑声，

[θɪn] [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːsəm] ['saɪləns][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌpər] [er] .
thin **and** **cackling** **in** **the** **awesome** **silence** **of** **that** **upper** **air** **.**
薄的 和 咯咯笑 在 这 惊人的 沉默 的 那 上 空气 .

在高空令人敬畏的寂静中，发出纤细而咯咯的笑声。

“ [ðen] [juːl] ['nevər] [get] [ðer; ðər] !
“ Then you'll never get there !
“ 然后 你会 绝不 得到 那里 !

“那你永远也到不了那里！”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !
I'll see to that !
患病的 看 到 那 !

我会处理的!

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去!

” [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['səːkld] .
” He gestured over the side , into the blue abyss above which we circled .
” 他 做手势 超过 这 边 , 进入 这 蓝色的 深渊 多于 哪个 我们 圈起来 .

他朝船舷外做了个手势，指向我们盘旋的蓝色深渊。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
“ 快的 !

“快的!

” [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['sɪlviə] .
” I glanced at Sylvia .
” 我 瞥了一眼 在 西尔维娅 .

我瞥了一眼西尔维娅。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
She was sitting numbed with horror , incapable of speech .
她 曾是 坐着 麻木 和 恐怖 , 无法 的 演讲 .

她惊恐万分，麻木地坐在那里，说不出话来。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ,
As I looked ,
作为 我 看起来 ,

我看着,

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [waɪld] ['proʊtest] [ə'brʌptli] [tʃekt] [baɪ] [ðə; ði] [stræps]
she jerked forward in a gesture of wild protest abruptly checked by the straps
她 猛地一抖 向前 在 一个 手势 的 荒野 反对 突然 已检查 经过 这 肩带
[wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] .
which held her in her seat .
哪个 握住 她 在 她 座位 .

她猛地向前一冲，做出疯狂的抗议姿势，却被固定在座位上的安全带猛然制止。

[ðə; ði] ['erpleɪn] [rɔkt] [ɪn] [ɪts] [naʊ] ['tendər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [went] [kræk] !
The airplane rocked in its now tender equilibrium just as something went crack !
这 飞机 摇滚 在 它是 现在 投标 平衡 只是 作为 某物 去 裂缝 !

飞机在原本脆弱的平衡状态下摇晃了一下，就在这时，有什么东西咔嚓一声!

[pæst] [maɪ] [hed] .
past my head .
过去的 我的 头 .

越过我的头顶。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn] ['toʊbi] [ɪn] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
My eyes were back on Toby in the fraction of an instant .
我的 眼睛 是 后退 在 托比 在 这 分数 的 一个 立即的 .

我的目光瞬间又回到了托比身上。

[stɪl] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['levlɪŋ] [ðæt] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] .

Still	**twisted**	**in**	**his**	**seat**	**,**	**he**	**was**	**leveling**	**that**	**automatic**	**pistol**	**at**	**me**	**.**
仍然	扭曲	在	他的	座位	,	他	曾是	水平	那	自动的	手枪	在	我	.

他仍然扭着身子坐在座位上，用那把自动手枪指着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

I	**could**	**see**	**by**	**his**	**eyes**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**	**pressing**	**the**	**trigger**	**for**	**the**	**second**	**time**	**.**
我	可以	看	经过	他的	眼睛	那	他	曾是	在	这	非常	行为	的	紧迫	这	扳机	为了	这	第二	时间	.

我从他的眼神中看出，他正准备第二次扣动扳机。

[fɔːr] ['jɪrz] - [wɔːr] - ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['prɪti] [kwɪk] .

Four	**years**	**'**	**war**	**-**	**service**	**in**	**the**	**air**	**make**	**a**	**man**	**pretty**	**quick**	**.**
四	年	-	战争	-	服务	在	这	空气	制作	一个	男人	漂亮的	快的	.

四年的空中作战经历能让一个人变得身手敏捷。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ][hæd; həd] ['dʌkt] , [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [slaɪt] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

In	**a**	**flash**	**I**	**had**	**ducked**	**,**	**flung**	**myself**	**upon**	**him**	**over**	**the**	**slight**	**partition**	**between**	**us**	**,**
在	一个	闪光	我	有	躲闪	,	扔	我	之上	他	超过	这	轻微	分割	之间	我们	,

我瞬间闪身躲过，越过我们之间那层薄薄的隔板扑到他身上。

[rentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

wrenched	**at**	**his**	**wrist**	**.**
扭动	在	他的	手腕	.

他的手腕被扭了一下。

['rɪski] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Risky	**as**	**it**	**was**	**,**
风险	作为	它	曾是	,

虽然风险很大，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðɪs] [ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪniæk][wʌz; wəz][nɑːt] [delt] [wɪð; wɪθ] .

it	**was**	**certain**	**death**	**to**	**all**	**of**	**us**	**if**	**this**	**homicidal**	**maniac**	**was**	**not**	**dealt**	**with**	**.**
它	曾是	肯定	死亡	到	全部	的	我们	如果	这	杀人犯	疯子	曾是	不是	已处理	和	.

如果不处置这个杀人狂魔，我们所有人都会丧命。

[hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [hæf] - [tɜːrnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] ['grɪmli] ,

His	**awkward**	**half**	**-**	**turned**	**position**	**put**	**him**	**at**	**a**	**disadvantage**	**,**	**but**	**he**	**fought**	**grimly**	**,**
他的	尴尬的	一半	-	转向	位置	放	他	在	一个	劣势	,	但	他	战斗	阴沉地	,

他那别扭的半转身姿势让他处于劣势，但他顽强地战斗着。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['meɪniˌæks] [streŋθ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪst(ə)l][æt; ət] [maɪ]['bɑːdi] .

with	**all**	**a**	**maniac's**	**strength**	**,**	**trying**	**to**	**point**	**the**	**muzzle**	**of**	**that**	**pistol**	**at**	**my**	**body**	**.**
和	全部	一个	疯子的	力量	,	尝试	到	观点	这	枪口	的	那	手枪	在	我的	身体	.

他像个疯子一样使出浑身解数，试图把手枪的枪口对准我的身体。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem ˈiː] , [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [kənˈtroʊlz] [tuː; tə]

Automatically	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**rose**	**to**	**face**	**me**	**,**	**relinquished**	**the**	**controls**	**to**
自动地	,	的	课程	,	他	玫瑰	到	脸	我	,	放弃	这	控制	到

[juːz] [bəuθ] [hændz] .

use	**both**	**hands**	**.**
使用	两个都	双手	.

他自然而然地站起身来面对我，放弃了操控权，以便腾出双手。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈdɪzɪli] [noʊz] [ˈdaʊnwərd] .

I	**felt**	**the**	**machine**	**lurch**	**and**	**plunge**	**dizzily**	**nose**	**downward**	**.**
我	毛毡	这	机器	困境	和	暴跌	晕眩地	鼻子	向下	.

我感觉机器猛地一震，头朝下猛地向下俯冲。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ˈlaɪtnɪŋ] - [kwɪk] [θɔːt] — [θæŋk] [gɑːd] , [ˈsɪlviə] [wʌz; wəz] [stræpt] !

I	**had**	**one**	**lightning**	**-**	**quick**	**thought**	**—**	**thank**	**God**	**,**	**Sylvia**	**was**	**strapped**	**!**
我	有	一	闪电	-	快的	想法	—	感谢	上帝	,	西尔维娅	曾是	绑带	!

我脑海中闪过一个念头——谢天谢地，西尔维娅系着安全带！

— [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [ˈhedˈfɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːkpɪt] .

—	**and**	**then**	**I**	**tumbled**	**over**	**the**	**partition**	**headfirst**	**into**	**the**	**cockpit**	**.**
—	和	然后	我	翻滚	超过	这	分割	头朝下	进入	这	座舱	.

——然后我就头朝下翻过隔板，摔进了驾驶舱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θɔːt] [bʌt; bət] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] - [stɪk] ,

It	**was**	**not**	**thought**	**but**	**instinct**	**with**	**which**	**I**	**clutched**	**the**	**steering**	**-**	**stick**	**,**
它	曾是	不是	想法	但	本能	和	哪个	我	紧握	这	转向	-	戳	,

我并非出于思考，而是出于本能地紧紧握住了方向盘。

— [wʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [wen] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɔkə] ,

—	**one**	**had**	**not**	**much**	**time**	**for**	**thought**	**when**	**fighting**	**the**	**nimble**	**Fokker**	**,**
—	一	有	不是	很多	时间	为了	想法	什么时候	斗争	这	灵活	福克	,

——与灵活的福克战斗机作战时，根本没有时间思考。

— [gɑːt] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] .

—	**got**	**into**	**some**	**sort**	**of**	**position**	**on**	**the**	**seat**	**.**
—	得到	进入	一些	种类	的	位置	在	这	座位	.

—在座位上摆了个姿势。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈvɜːrtɪkli] [noʊz] [daʊn] ,

We	**were**	**vertically**	**nose**	**down**	**,**
我们	是	垂直方向	鼻子	向下	,

我们当时机头垂直向下，

[ˈspɪnɪŋ] [ˈhɔːrəbli] — [bʌt; bət] [nɑːt] [wʌns] [bʌt; bət] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ʃæmd] [ded] ,

spinning	**horribly**	**—**	**but**	**not**	**once**	**but**	**many**	**times**	**in**	**the**	**war**	**I**	**had**	**shammed**	**dead**	**,**
旋转	糟糕透了	—	但	不是	一次	但	许多	时代	在	这	战争	我	有	蒙羞	死的	,

旋转得非常厉害——但在战争中，我曾多次假装死亡，而这种情况并非只发生过一次。

[gɔːn] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɜːrθwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈtwəːliŋ] [spɪn] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbrʌptli] [ˈflætnd] [aʊt]

gone	**rushing**	**earthward**	**in**	**a**	**realistic**	**twirling**	**spin**	**and**	**then**	**abruptly**	**flattened**	**out**
已消失	匆忙	向地球	在	一个	实际的	旋转	旋转	和	然后	突然	扁平的	出去

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pərˈsʊ] [hʌn] .

of	**it**	**upside**	**down**	**and**	**come**	**up**	**like**	**a**	**rocket**	**over**	**the**	**pursuing**	**Hun**	**.**
的	它	上行	向下	和	来	向上	喜欢	一个	火箭	超过	这	追求	匈奴	.

它以逼真的旋转动作向地面疾驰而去，然后突然翻转过来，像火箭一样从追击的匈奴人头顶升起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpəlɝ, ˈsɪmplɝ] .

This	**was**	**simpler**	**.**
这	曾是	更简单	.

这样更简单。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər]

I	had	only	to	pull	her	out	of	it	—	and	only	when	I	pulled	her
我	有	仅有的	到	拉	她	出去	的	它	—	和	仅有的	什么时候	我	拉	她

[aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

我只需要把她拉出来——而且只有当我把她拉出来之后，

['səːkld][hɜːr; hər] [raʊnd] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stedi] [glaɪd] ,

circled	her	round	once	for	a	long	steady	glide	,
圈起来	她	圆形的	一次	为了	一个	长的	稳定的	滑行	,

绕着她转了一圈，进行了一次长时间的平稳滑翔。

[dɪd][aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['kɑːkpɪt] .

did	I	realize	that	I	was	alone	in	that	cockpit	.
做过	我	意识到	那	我	曾是	独自的	在	那	座舱	.

我当时意识到驾驶舱里只有我一个人吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['toʊbi] !

There	was	no	Toby	!
那里	曾是	不	托比	!

根本没有托比这个人!

[aɪ] [glɑːnst] [bæk] [tuː; tə] ['sɪlviə] .

I	glanced	back	to	Sylvia	.
我	瞥了一眼	后退	到	西尔维娅	.

我回头看了西尔维娅一眼。

[ʃiː; ʃi] [sægd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ə'genst] [ðə; ði][stræps] — ['feɪntɪd] .

She	sagged	in	her	seat	against	the	straps	—	fainted	.
她	下垂	在	她	座位	反对	这	肩带	—	昏厥	.

她瘫坐在座位上，安全带勒得她头晕目眩——昏了过去。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] , [aɪ] [θɔːt] ['grɪmli] .

Just	as	well	,	I	thought	grimly	.
只是	作为	出色地	,	我	想法	阴沉地	.

"这样也好,"我阴沉地想。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['endʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənteri][æk'tɪvəti][tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] ,

I	touched	the	engine	to	a	momentary	activity	to	test	it	,
我	感动	这	引擎	到	一个	瞬间	活动	到	测试	它	,

我轻轻触碰了一下发动机，让它短暂运转了一下，以进行测试。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrklɪŋ] [dɪ'sent] [tɔːrd] [ðə; ði] [klaʊd] - [flɔːr] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

shut	it	off	again	for	a	long	circling	descent	toward	the	cloud	-	floor	far	below	.
关闭	它	离开	再次	为了	一个	长的	盘旋	下降	朝向	这	云	-	地面	远的	以下	.

再次关闭引擎，开始漫长的盘旋下降，最终落到下方遥远的云层底部。

[æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [liːpt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]['perəl][ɪn][ðə; ði] [er] .

An	exultation	leaped	in	me	,	the	exultation	of	old	days	of	peril	in	the	air	.
一个	大喜	跳跃	在	我	,	这	大喜	的	老的	天	的	危险	在	这	空气	.

我心中涌起一股狂喜，那是过去危机四伏的日子里人们感受到的那种狂喜。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['toʊbi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ʃerd] [soʊ] ['meni] ,

I	thought	of	Toby	,	with	whom	I	had	shared	so	many	,
我	想法	的	托比	,	和	谁	我	有	共享	所以	许多	,

我想起了托比，我和他一起分享过那么多美好时光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

with	a	sudden	warming	of	the	heart	.
和	一个	突然	变暖	的	这	心	.

心中突然涌起一股暖流。

[pʊr] [oʊld]['toʊbi] !
Poor old Toby !
贫穷的 老的 托比 !

可怜的老托比!

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æz; əz]['æftər][ɔːl][hiː; hi][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ,
He had died as after all he perhaps would have wished to die ,
他 有 死亡 作为 后 全部 他 也许 会 有 希望 到 死 ,

他的死法或许正是他所希望的那种死法。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] — [ded] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
high up in the infinite blue — dead of shock long before he reached the earth .
高的 向上 在 这 无限 蓝色的 — 死的 的 震惊 长的 前 他 达到 这 地球 .

在无垠的蔚蓝高空——在落地之前，他早已因惊吓过度而死。

[aɪ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [sens] [ʌv; əv] ['mæstəri] ['oʊvər][ə; eɪ][faɪn] [məˈʃiːn] , ['delɪkətli]
I thrilled with the old - time sense of mastery over a fine machine , delicately
我 激动不已 和 这 老的 - 时间 感觉 的 精通 超过 一个 美好的 机器 , 轻柔地
['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] ,
sensitive to the controls ,
敏感的 到 这 控制 ,

我对操控一台精密机器那种老式的掌控感感到无比兴奋，它对控制装置的灵敏度非常高。

[æz; əz] [ðæt] [mæst] [ænd; ənd] [pɪnəkld] [klaʊd] ['lændskeɪp] [gruː] [lɑːrdʒ] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
as that massed and pinnacled cloud landscape grew large again beneath me .
作为 那 大量 和 巅峰 云 景观 生长 大的 再次 下面 我 .

眼前，那片密密麻麻、尖峰耸立的云海再次变得辽阔起来。

[maɪ][wʌn][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] [siː] [ɔːr][lænd] .
My one anxiety was whether it hid sea or land .
我的 一 焦虑 曾是 无论 它 隐藏 海 或者 土地 .

我唯一担心的是，它后面是海还是陆地。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] ,
Then , just as we drew near ,
然后 , 只是 作为 我们 画 靠近 ,

然后，就在我们靠近的时候，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] [gʌlf] ['rɪvn] [ɪn][ɪts] ['snoʊi] [mæs] — [sɔː] [daʊn] [θruː] [ðæt] [gʌlf][ə; eɪ]['taɪni]
I saw a deep black gulf riven in its snowy mass — saw down through that gulf a tiny
我 锯 一个 深的 黑色的 海湾 裂隙 在 它是 下雪的 大量的 — 锯 向下 通过 那 海湾 一个 微小的
['mɑːd(ə)l] ['stiːmʃɪp] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [weɪk] . . . .
model steamship trailing a long white wake . . . .
模型 轮船 尾随 一个 长的 白色的 唤醒 . . . .

我看到雪山中裂开一道深邃的黑色海湾——透过海湾，我看到一艘小小的模型蒸汽船拖着长长的白色尾迹.....

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
The wedding ?
这 婚礼 ?

婚礼?

[ðæt] [wʌz; wəz][læst] [jɪr] .
That was last year .
那 曾是 最后的 年 .

那是去年的事了。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bʊk]
Transcriber's Note : This story appeared in the March 1924 issue of The Blue Book
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 行进 - 问题 的 这 蓝色的 书
['mægəziːn] .
Magazine .
杂志 .

转录者注：本文刊登于 1924 年 3 月的《蓝皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神